



52 Art mural SES, Institut St. Joseph



56 Aweigung vun der neier Vëlospiste



62 D'Bëschcrèche an hir Beien





GEMENGEBUET

IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

GEMENGEBUET 3/ 2021

Unter der Verantwortung des Schöffensrats.
Sous la responsabilité du collège échevinal.

FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer:
Commune de Betzdorf, sauf:
Cover: SES, mural art photo
p. 3, 37, 38: Bureau d'architecture Valente
p. 49: Trisomie 21 Lëtzebuerg a.s.b.l.
De Leederwon asbl
p. 51: DT Rued-Sir, Marcel Schwartz
p. 52-55: SES, mural art photo
p. 62-64: Maison Relais
p. 65, 67, 68: Groupe elisabeth
p. 70: Nightlifebus, Voyages Emile Weber
Klima-Bündnis Lëtzebuerg
Groupe Elisabeth, "beim Lis" Duerftreff
EBL, Ëmweltberodung Lëtzebuerg
p. 71: Croix-Rouge luxembourgeoise, Kannerhaus Jean, Michèle Schmit
p. 72: Ministère des Sports Luxembourg
p. 73: Bureau d'architecture Valente
p. 78, 79: partenariatsyr.lu, natur & ëmwelt, Michel Mottard
p. 80, 81: SIAS, Doris Bauer
Commission pour le développement durable, Christoph Rosenberg
p. 82: SIAS, Tom Dall'Armellina

TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer:
Commune de Betzdorf, sauf:
p. 50, 51: DT Rued-Sir, Marcel Schwartz
p. 52-55: SES, Irina Douziech, External Communications
p. 62-64: Maison Relais, Thomas Köhl
p. 65-68: Groupe elisabeth, Christian Happ, Andreas Weist
p. 70: Nightlifebus, Voyages Emile Weber
Klima-Bündnis Lëtzebuerg
Groupe Elisabeth, "beim Lis" Duerftreff
EBL, Ëmweltberodung Lëtzebuerg
p. 71: Croix-Rouge luxembourgeoise, Kannerhaus Jean, Michèle Schmit
p. 72: Ministère des Sports Luxembourg
p. 73-76: Schroeder & Associés
Bureau d'architecture Valente
ZRS
p. 78, 79: partenariatsyr.lu, natur & ëmwelt, Michel Mottard
p. 80, 81: SIAS, Doris Bauer
Commission pour le développement durable, Christoph Rosenberg
p. 82: SIAS, Tom Dall'Armellina

CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

DATE D'IMPRESSION

09/11/2021



Vorwort Préface	04
Gemeinderat Conseil communal	10
Sitzung vom 21. Mai 2021 Séance du 21 mai 2021	10
Sitzung vom 18. Juni 2021 Séance du 18 juin 2021	22
Sitzung vom 15. Juli 2021 Séance du 15 juillet 2021	33
Mitteilungen Avis	44
Wat war lass ?	49
Scheckiwwerreechung vum Jugendhaus Betzder Remise de chèque de la Maison des Jeunes de Betzdorf	49
Solidaritétsaktioun fir déi vum Héichwaasser betrafte Gemengen Action de solidarité aux communes concernées par les inondations	50
Dësch-Tennis Rued-Sir	50
SES, Institut St. Joseph und die Gemeinde Betzdorf stellen Wandkunst für eine vernetzte und inklusive Welt vor SES, l'Institut St Joseph et la commune de Betzdorf dévoilent l'art mural d'un monde connecté et inclusif	52
Aweigung vun der neier Vëlospiste tëschent Rued-Sir & Nidderaanwen a Virstellung vum Mobilitéitskonzept vun der Gemeng Betzder	56
Besuch an der Gemeng zu Bierg Visite à la commune à Berg	58
Offiziell Aweigung vum neie Gebai fir de CIS Menster	59
D'Bëschrèche an hir Beien La crèche en forêt et les abeilles	62
Projet Viking	64
Anzeigen Annonces	65
Natur & Umwelt Nature & Environnement	77
Ansprechpartner Contacts	83
Nützliche Adressen Adresses utiles	84

04

Vorwort
Commemoratiounsdag



73

Anzeigen
Neue Kinderkrippe in Roodt/Syr



77

Natur & Umwelt
Tuermfalleken zu Bierg



VORWORT

PRÉFACE



RIED COMMEMORATIUNSDAG 2021 ZU OULJEN

Léif Kolleegeen aus dem Schäffen- a Gemengerot, Léif Musikanten a Verrieder aus de Veräiner, dem CIS an der Amicale CIS Menster, léiwen Här Paschtouer Guy Diederich, Léif Alleguer,

Den 1. September 1939 huet nazidäitschland Polen besat. 2 Deeg duerno huet England a Frankräich den 3. September Däitschland de Krich erkläert. Ganzer 23 Deeg virdrun hat Däitschland mat Russland e Pakte de Non-Agression ënnerschriwwen, fir datt Däitschland d'Versécherung krut, net missen op 2 Fronten ze kämpfen.

Mat der Blitzkrieg-Taktik iwwerrennt Däitschland den 10. Mee 1940 Holland, Frankräich an d'Belsch, an a manner wéi 6 Wochen ass déi 1918 nach sou victoriés Natioun Frankräich niddergeschloen. Den Däitschen hiren 1. Echec kënn awer mat der versichtener Eroberung vun England. D'Fligere vun der Royal Air Force, déi vun den éischte Radare gehollef kruten, bréngen et fäerdeg der Luftwaff grouss Perten zouzefügen. Déi nei entwéckelt Radartechnik huet et hinnen nämlech erlaabt, schnell ze erkennen, wéini a wou déi däitsch Fligere sech op de Wee no England gemaach hunn.

E weidere Wendepunkt an dësem Krich, gëtt mam Japaneschen Ugrëff op den Amerikanesche Militärstützpunkt Pearl Harbor am Pazifik de 7. September 1941 ageleet.

D'Reaktioun vun den USA léisst net laang op sech waarden. Japan kritt de Krich erkläert. Däitschland an Italien déi mat Japan verbündet sinn, erklären de Vereenegte Staaten vun Amerika de Krich.

Dës Krichserklärung huet den Antrëtt vun de Vereenegte Staaten vun Amerika verursaacht, déi lo matten an 2 Konflikter stoungen.

Gemäss der "Lebensraum im Osten"- Expansiouns-Politik a wéinst dem Grössenwahnsinn an dem ëmmer méi steigendem

DISCOURS JOURNÉE DE LA COMMÉMORATION 2021 À OLINGEN

Chers collègues du collège échevinal et du conseil communal, chers musiciens et représentants des associations, du CIS et de l'Amicale CIS Menster, cher Monsieur le curé Guy Diederich, chers tous,

Le 1^{er} septembre 1939, les nazis occupent la Pologne. Deux jours plus tard, le 3 septembre, l'Angleterre et la France déclarent la guerre à l'Allemagne. Vingt-trois jours auparavant, l'Allemagne avait signé un pacte de non-agression avec la Russie afin d'avoir l'assurance de ne pas avoir à se battre sur deux fronts.

Utilisant la tactique de la guerre éclair, l'Allemagne envahit les Pays-Bas, la France et la Belgique le 10 mai 1940, et en moins de 6 semaines, la France, victorieuse en 1918, est vaincue.

Lors de la tentative de conquête de l'Angleterre, les Allemands subirent leur premier échec. Les pilotes de la Royal Air Force, aidés des premiers radars, ont réussi à infliger de grandes pertes à la « Luftwaffe ». La technologie radar, nouvellement développée, leur ayant permis de connaître rapidement la position des avions allemands volant vers l'Angleterre.

Un autre tournant de la guerre fut l'attaque japonaise contre la base militaire américaine de Pearl Harbor, dans le Pacifique, le 7 septembre 1941.

La réaction des États-Unis ne s'est pas fait attendre. La guerre fut déclarée au Japon. L'Allemagne et l'Italie, alliées du Japon, déclarèrent, eux aussi, la guerre aux États-Unis.

Cette déclaration de guerre entraîna la riposte des États-Unis d'Amérique, qui se trouvèrent, dès lors, au milieu de deux conflits.

Conformément à la politique d'expansion «Lebensraum im Osten» et en raison de la mégalomanie du «Führer» qui perdait de plus

Realitéitsverloscht vum däitsche Führer hunn déi däitsch Arméi'en lo op 2 Fronte misse kämpfen, a waren also lo och mat Russland am Krich.

Nodeems Amerika de Pazifik-Krich géint Japan wënnt, déi däitsch Arméi d'Schluecht viru Stalingrad verléiert, d'Amerikaner zesumme mat den Englänner "d'bataille de l'Atlantique" gewanne wou 1/3 vun den däitschen U-Booter zerstéiert gouf, Frankräich duerch den Debarquement an der Normandie befreit gëtt, kënn et den 8. Mee 1945 zur bedéngungsloser Kapitulation vum däitsche Räich. D'Alliierte ware méi staark. Mir sinn hinnen dofir éiweg dankbar.

Hannert all dëse Fakte stinn onzälech onschëlleg Mënscheliwen déi dem Naziterror zum Opfer gefall sinn.

Un Si all denke mir haut.

Mir denken haut speziell un all Lëtzebuerger Zwangsrekrutéiert, d'Enrôlés de Force, jonk Mënschen ufangs 20 Joer déi gezwonge goufen an der däitscher Arméi ze dengen.

Wéi schlëmm muss dat gewiescht sinn, géint säi Wëllen säi Land, seng Famill, seng Kanner ze verlosse, fir an eng däitsch Uniform gestach ze ginn, a géint déi eegen Zweete Weltkrich Alliiert, déi eege Landsleit, déi eege Frënn mussen ze kämpfen.

Am Ganze sinn 11.160 jonk Lëtzebuerger vun de Joergäng 1920-1927 zwangsrekrutéiert ginn. Un Si denke mir haut besonnesch.

2.572 sinn ëmkomm, 3.510 konnten sech dem Wierdénsgsch an der Wehrmacht entzéien oder sinn un der Front désertéiert. 1.551 si mat schwéiere kierperlechen oder séilesche Schied heem komm.

Léif alleguer, den nationale Commemoratiounsday dem mir haut gedenken, erënnert un de Widderstand vum Lëtzebuerger Vollek géint d'Nazi-Occupatioun am Zweete Weltkrich.

D'Zeremonie vun där Commemoratioun ass net fir näischt am Oktober, Sie ass ëmmer um Sonnden deen am nooste beim 10. Oktober läit. Wëll domadder un de Mësserfolleg vun der Persounebestandsopnam vum 10. Oktober 1941 erënnert gëtt. Déi sougenannt Persounebestandsopnam vum 10. Oktober 1941 war ee vum Chef vun der Zivilverwaltung, dem Gauleiter Gustav Simon organiséierte Recensement vun der Lëtzebuerger Bevëlkerung. Hei sollten 3 Froe gestallt ginn, iwwert d'Nationalitéit, déi ethnesch Zougehéiregkeet, an iwwert d'Mammesprooch vun de Lëtzebuerger.

Den däitschen Okkupant hat sech eent pro-Däitscht Resultat vun dësem Referendum erwaart.

Obwuel d'Nazipropaganda alles gemaach hat fir d'Resultat vun dësem Referendum ze beaflossen, huet déi Lëtzebuergesch Populatioun deemools schonn am Virfeld vun der Ëmfro mam Slogan "Dräimol Lëtzebuergesch" geäntwert.

Mat der Viranung datt d'Resultat net dat gewënschent wär, huet de Gauleiter Simon de Referendum a leschter Minutt annulléiere gelooss.

en plus le sens de la réalité, les armées allemandes durent désormais se battre sur deux fronts et furent donc également en guerre contre la Russie.

Après que l'Amérique ait gagné la guerre du Pacifique contre le Japon, que l'armée allemande ait été défaite lors de la bataille de Stalingrad, que les Américains et les Anglais aient remporté la «bataille de l'Atlantique» où 1/3 des sous-marins allemands furent détruits, et que la France fut libérée suite au débarquement en Normandie, le 8 mai 1945, le «Reich» allemand se rend sans conditions. Les Alliés étaient plus forts. Nous leur en serons éternellement reconnaissants.

Derrière tous ces faits, on compte d'innombrables vies innocentes, victimes de la terreur nazie.

Nous les commémorons tous aujourd'hui.

Aujourd'hui nous commémorerons particulièrement tous les enrôlés de force luxembourgeois, des jeunes gens d'une vingtaine d'années qui ont été forcés de servir dans l'armée allemande.

Cela a dû être terrible de quitter son pays, sa famille, ses enfants contre son gré, d'endosser un uniforme allemand et de devoir se battre contre ses propres alliés de la Seconde Guerre mondiale, ses propres compatriotes ou même contre ses propres amis.

Au total, 11.160 jeunes luxembourgeois nés entre 1920 et 1927 ont été recrutés de force. Aujourd'hui, ayons une pensée pour eux.

2.572 ont péri, 3.510 ont pu échapper au service militaire et à la Wehrmacht ou ont déserté au front. 1.551 sont rentrés chez eux avec de graves dommages physiques ou psychiques.

Chers tous, la journée de commémoration nationale que nous célébrons aujourd'hui commémore la résistance du peuple luxembourgeois contre l'occupation nazie durant la Seconde Guerre mondiale.

La cérémonie de cette commémoration n'est pas en octobre pour rien, elle a toujours lieu le dimanche le plus proche du 10 octobre 1941.

La «Personenbestandsaufnahme» du 10 octobre 1941 était un recensement de la population luxembourgeoise organisé par le chef de l'administration civile, le Gauleiter Gustav Simon. Trois questions devaient être posées sur la nationalité, l'ethnie et la langue maternelle des luxembourgeois.

L'occupant allemand attendait, de ce référendum, un résultat proallemand.

Bien que la propagande nazie ait tout fait pour influencer le résultat du référendum, la population luxembourgeoise avait déjà répondu auparavant au sondage avec le slogan «Dräimol Lëtzebuergesch».

Avec le pressentiment que le résultat ne serait pas celui souhaité, le Gauleiter Simon a fait annuler le référendum à la dernière minute.

Et war eng éischt grouss psychologesch Victoire vun enormer Wichtigkeet an Envergure vum Lëtzebuerger Vollek. D'Lëtzebuerger Vollek huet sech zesumme géint d'Ennerdréckung gewiert mat engem kloren Bekenntnis fir d'Heemecht a géint Nazidäitschland.

Leif Frënn, haut um nationale Commemorationsdag, gedenke mir allen Enrollées de forces, allen Zaldoten, allen Resistenzler déi fir eis Fräiheet déi mir haut sou onbewosst genéisste gekämpft hunn.

Mir denken haut un déi millioun Judden, déi wéinst hirer Relioun op brutalst an onmënschlechste Aart a Weis an de Kazetter hiert Liewe misse loossen.

Mir denken un all déi Behënnert Leit déi deemools ëmbruecht goufe mat der Begrënnung hiert Liewe wier wäertlos.

Mir si frou an houerfreg driwwer datt haut all Mënsch mat Behënnung a Part entière zu eiser Gesellschaft gehéieren an als gläichwäerteg Mënschen wouergeholl ginn, Si droe mat hiren Talenter zur Vielfalt an zur Beräicherung vun eiser Gesellschaft bäi.

Mir hoffen, an et soll a muss eist Ziel sinn, datt mir eis Kanner zu kritischesche Mënschen erzéien déi hiren Beitrag zu enger offener an toleranter Gesellschaft leeschten an där universell Wäerter wéi Respekt an Humanismus am Virdergrond stinn a wou keng Plaz ass fir Haass an Ongerechtegkeet.

Mir denken haut och un déi afghanesch Populatioun, eng ganz Gesellschaft, an ech denken do haaptsächlech un déi weiblech Populatioun, déi no der Muechtergräifung vun den Taliban nees a mëttelalterlech Zoustänn zréck versat ginn ass, en totale Fiasco vun de westleche Beméiungen an de leschten 20 Joer. Dofir loosse mer eis bewosst si wat fir eng Chance mir hunn hei zu Lëtzebuerg am Häerz vun engem friddlechen Europa kënnen ze liewen.

Mir denken haut awer och ganz speziell un eis Zäitzeien aus der Gemeng Betzder, un d'Madame Demouling vu Menster, Si ass zu Jonglënster am Altersheim a mir gréisste Si vun hei aus a sinn hir zu éiwegen Respekt verpflichtet.

Wéi an dëse Méint vill Fraen a Männer mat hiren Kanner versichen aus Afghanistan ze flüchten, sinn deemools vill Lëtzebuerger an England geflücht. Vill vun hinnen hunn sech fräiwëlleg an déi englesch Arméi gemellt, an hunn un der Säit vun den engleschen Zaldoten gekämpft.

Och un Si denke mir haut.

Och eise fréiere Grand-Duc Jean war Zaldot an der englescher Arméi.

An de leschte Jore war et e groussen Trend an de Kinoen, Comicverfilmungen iwwer Superhelden ze weisen; Spiderman, Superman, IronMan, X-Men... a wéi se net nach all heeschen. Konschtfiguren aus der Dramfabrick Hollywood.

Il s'agissait d'une première grande victoire psychologique d'une importance et d'une envergure énormes pour le peuple luxembourgeois. Le peuple luxembourgeois s'était uni contre l'oppression avec un engagement clair envers la patrie et contre l'Allemagne nazie.

Chers amis, aujourd'hui, en ce jour de commémoration nationale, nous nous souvenons de tous les enrôlés de forces, de tous les soldats, de tous les résistants qui se sont battus pour nous, pour notre liberté dont nous jouissons, si inconsciemment, aujourd'hui.

Aujourd'hui, nous commémorons les millions de juifs qui, en raison de leur religion, ont perdu la vie dans les camps de concentration de la manière la plus brutale et la plus inhumaine qui soit.

Nous nous souvenons de toutes les personnes handicapées qui ont été tuées à cette époque au motif que leur vie ne valait rien.

Nous sommes heureux et fiers qu'aujourd'hui chaque personne handicapée fasse partie à part entière de notre société et soit perçue comme un égal, ils contribuent, avec leurs talents, à la diversité et à l'enrichissement de notre société.

Nous espérons, et cela devrait et doit être notre objectif, éduquer nos enfants pour qu'ils deviennent des personnes critiques qui contribuent à une société ouverte et tolérante où les valeurs universelles telles que le respect et l'humanisme sont primordiales et où la haine et l'injustice n'ont pas leur place.

Nous pensons aussi aujourd'hui à la population afghane, à toute une société, et je pense surtout à la population féminine, qui a été ramenée à des conditions moyenâgeuses suite à la prise de pouvoir des Talibans. Un véritable fiasco des efforts occidentaux de ces 20 dernières années.

Soyons conscients de la chance que nous avons de pouvoir vivre ici, au Luxembourg, au cœur d'une Europe en paix.

Aujourd'hui, nous nous souvenons également de nos témoins de la commune de Betzdorf, Madame Demouling de Mensdorf, qui réside dans la maison de retraite à Junglinster et que nous saluons d'ici et à qui nous devons un respect éternel.

Tout comme de nombreuses femmes et hommes avec leurs enfants ont tenté de fuir l'Afghanistan au cours de ces mois, de nombreux luxembourgeois ont fui vers l'Angleterre à cette époque. Beaucoup d'entre eux se sont portés volontaires pour l'armée anglaise et ont combattu aux côtés des soldats anglais.

Nous vous commémorons également aujourd'hui.

Notre ancien Grand-Duc Jean, lui aussi, fut un soldat de l'armée anglaise.

Ces dernières années, il était d'actualité de diffuser dans les cinémas des adaptations de bandes dessinées sur les super-héros: Spiderman, Superman, Iron Man, X-Men... et comment s'appellent-ils encore. Les personnages imaginaires de l'usine à rêves d'Hollywood.

Well ech lo kierzlech an der Nopeschgemeng Flussweiler op der Aweigung vum Denkmal iwwert en Fligerongléck an der Nuecht vum 26. August 1941 zu Uewerdonwen war, wou 6 englesch jonk Zaldoten, tëschent 20 an 30 Joer, vun der Royal Air Force während engem schwéieren Donnerwieder déidlech verongléckt waren, ass mer do während enger ganz ergräifender an och ganz schéiner Zereemonie, nees voll a ganz bewusst ginn, wat mir dach haut eng Chance hunn a Fräiheet, Wuelstand an an enger Demokratie ze liewen.

Dofir wëll ech hinnen an all den Zaldoten a Fräiheitskämpfer e puer Gedanke widmen.

Firwat? Ma well ech fannen datt Si a mengen Aen nämlech déi richteg Helde waren.

Wann Si an de Fliger oder an de Panzer geklomme sinn, oder mam Gewier duerch d'Felder gezu sinn, ware Si sech der Gefor där se sech ausgesat hunn, sécher voll a ganz bewusst. Sie waren ouni Zweifel Helden, och wann Si dat net wollte sinn, esou wéi et zum Beispill op engem Fändel vun der Royal Airforce steet:

"We do not want to be remembered as heroes, we only ask to be remembered for what we did... that's all."

"Mir wëllen net als Helden an Erënnerung bleiwen, mir froen nëmmen dass un eis erënnert gëtt fir dat wat mir gemaach hunn... dat ass alles."

Ech soen lech all villmools Merci!

Äre Buergermeeschter

Jean-François Wirtz.

Ayant récemment assisté, dans la commune voisine de Flaxweiler, à l'inauguration du mémorial dédié à la catastrophe aérienne survenue à Uewerdonwen dans la nuit du 26 août 1941, où 6 jeunes soldats anglais de la Royal Air Force, âgés de 20 à 30 ans, ont été tués à cause d'un violent orage, j'ai de nouveau pris pleinement conscience, lors de cette cérémonie très émouvante, de la chance que nous avons aujourd'hui de vivre dans la liberté, la prospérité et la démocratie.

Pour cela, je veux leur dédier quelques pensées ainsi qu'à tous les soldats et combattants de la liberté.

Pourquoi ? Précisément parce que, à mes yeux, ce sont eux les véritables héros.

Lorsqu'ils sont montés dans un avion ou un char, ou qu'ils ont marché dans les champs avec leur fusil, ils ont dû être pleinement conscients du danger auquel ils étaient exposés. Ils étaient sans doute des héros, même s'ils ne voulaient pas l'être, comme il est écrit par exemple sur un drapeau de la Royal Air Force:

«We do not want to be remembered as heroes, we only ask to be remembered for what we did... that's all»

«Nous ne voulons pas qu'on se souvienne de nous comme des héros, nous demandons seulement qu'on se souvienne de nous pour ce que nous avons fait... c'est tout.»

Merci beaucoup à vous tous !

Votre Bourgmestre

Jean-François Wirtz









SITZUNG VOM 21. MAI 2021 SÉANCE DU 21 MAI 2021

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Olafur Sigurdsson.
Entschuldigt	Excusé:	

Alle Beschlüsse wurden einstimmig durch die anwesenden Mitglieder angenommen.

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents.

Der Gemeinderat beschließt, die Dringlichkeit (Artikel 13 des geänderten Gemeindegesetzes) in Bezug auf die Ergänzung der Tagesordnung um den Punkt: E) Vorschlag für die Neubesetzung der vakanten Stelle des Erziehers auf Liste 1 (C1 S. 25 %) geltend zu machen.

Le conseil communal décide d'invoquer l'urgence (article 13 de la loi communale modifiée) concernant l'ajout à l'ordre du jour du point : E) Proposition de réaffectation pour le poste vacant d'éducatrice ou d'éducateur sur la liste 1 (C1 p 25%).

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

Séance à huis clos

A. Definitive Ernennung eines Gemeindebeamten, Besoldungsgruppe C1, Untergruppe Verwaltung, für das Einwohnermeldeamt.

A. Nomination définitive d'un fonctionnaire communal dans la carrière C1 pour les besoins du service de la population et de l'état civil.

Der Gemeinderat beschließt die definitive Ernennung eines Gemeindebeamten in der Laufbahn C1 rückwirkend auf den 1. Februar 2020.

Le conseil communal décide de procéder à la nomination définitive d'un fonctionnaire communal dans la carrière C1 de l'expéditionnaire avec effet rétroactif au 1^{er} février 2020.

B. Vorschlag zur Neuzeuweisung betreffend den freien Posten Lehrer/-in auf der Liste 1 (C2-4 p 100%).

Der Gemeinderat beschließt eine Neuzeuweisung der freien Stelle auf der Liste 1 zu machen, dies unter den 8 Bewerbern.

C. Vorschlag zur Neuzeuweisung betreffend den freien Posten Lehrer/-in auf der Liste 1 (C2-4 p 75%).

Der Gemeinderat beschließt eine Neuzeuweisung der freien Stelle auf der Liste 1 zu machen, dies unter den 2 Bewerbern.

D. Vorschlag zur Neuzeuweisung betreffend den freien Posten Lehrer/-in auf der Liste 1 (C2-4 p 50%) für das Schuljahr 2021/2022.

Aufgrund fehlender Bewerbungen, beschließt der Gemeinderat, keinen Kandidaten für die Position C2-4 p 50% vorzuschlagen.

E. Vorschlag zur Neuzeuweisung betreffend den freien Posten Lehrer/-in auf der Liste 1 (C1 p 25%).

Aufgrund fehlender Bewerbungen, beschließt der Gemeinderat, keinen Kandidaten für die Position C2-4 p 25% vorzuschlagen.

B. Proposition de réaffectation pour le poste vacant d'institutrice ou d'instituteur sur la liste 1 (C2- 4 p SUR 100%).

Le conseil communal procède à la proposition de réaffectation pour le poste vacant sur la liste 1 ceci parmi 8 candidats.

C. Proposition de réaffectation pour le poste vacant d'institutrice ou d'instituteur sur la liste 1 (C2- 4 p 75%).

Le conseil communal procède à la proposition de réaffectation pour le poste vacant sur la liste 1 ceci parmi 2 candidats.

D. Proposition de réaffectation pour le poste vacant d'institutrice ou d'instituteur sur la liste 1 (C2- 4 p SUR 50%) année scolaire 2021-2022.

Faute de candidatures, le conseil communal décide de ne pas proposer de candidat pour le poste C2-4 p SUR 50%.

E. Proposition de réaffectation pour le poste vacant d'éducatrice ou d'éducateur sur la liste 1 (C1 p 25%).

Faute de candidatures, le conseil communal décide de ne pas proposer de candidat pour le poste C1 p 25 %.

Öffentliche Sitzung

1. PAG / PAP / Urbanismus

1.1. Abstimmung über den allgemeinen Bebauungsplan (PAG) bezüglich des Projekts „Op dem Millewee" in Roodt/Syre, rue du Moulin.

Der Gemeinderat beschließt, die punktuelle Änderung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) auf dem Grundstück in Roodt/Syre an der Stelle „rue du Moulin" zu genehmigen.

1.2. Genehmigung einer Unterteilung und einer Vereinbarung über ein Grundstück in Mensdorf, rue de Roodt/Syre.

a) Genehmigung der Unterteilung „Rue de Roodt/Syre" in Mensdorf

Die Mitglieder des Gemeinderats beschließen, dem Antrag auf Unterteilung des Grundstücks in Mensdorf, im Ortsteil „Auf den Felsen", zuzustimmen. Darüber hinaus fordert der Gemeinderat den Schöffenrat auf, die Veröffentlichung des vorliegenden Beschlusses vorzunehmen.

Séance publique

1. PAG / PAP / Urbanisme :

1.1. Vote du PAG concernant le projet « Op dem Millewee » sis à Roodt/Syre, rue du Moulin.

Le conseil communal décide d'approuver la modification ponctuelle du PAG sur des fonds sis à Roodt/Syre au lieu-dit « rue du Moulin ».

1.2. Approbation d'un lotissement et d'une convention portant sur des fonds sis à Mensdorf, rue de Roodt/Syre.

a) Approbation du lotissement « Rue de Roodt/Syre » à Mensdorf.

Les membres du conseil communal décident d'approuver la demande de lotissement, portant sur une parcelle à Mensdorf, au lieu-dit « Auf den Felsen ». En outre, le conseil communal invite le collège des bourgmestre et échevins de procéder à la publication de la présente décision.

b) Genehmigung der Vereinbarung über die Durchführung der Unterteilung.

Dem am 29. April 2021 unterzeichneten Vertrag zur Realisierung der Wohnanlage „rue de Roodt/Syre“ in Mensdorf wird zugestimmt.

2. Genehmigung von Vereinbarungen und Verträgen:

2.1. Vereinbarung 2021 betreffend den „Club Senior Syrdall“.

Der Gemeinderat beschließt, der Vereinbarung 2021 und den Rahmenbedingungen für das regionale Seniorenzentrum „Club Senior Syrdall“ zuzustimmen.



2.2. Pachtvertrag betreffend Grundstücke in Roodt/Syr „Unter dem Widenberg“.

Der Gemeinderat beschließt, dem am 16.02.2021 unterzeichneten Pachtvertrag für Grundstücke in Roodt/Syr „Unter dem Widenberg“ für die Zeit vom 01.03.2021 bis 28.02.2023 zuzustimmen.

2.3. Mietvertrag.

Der Gemeinderat beschließt, einer einvernehmlichen Aufhebung eines Mietvertrages zuzustimmen und einen Mietvertrag für eine Wohnung in Mensdorf zu genehmigen.

2.4. Änderungen an verschiedenen Mietverträgen.

Der Gemeinderat stimmt der Änderung verschiedener Mietverträge für Wohnungen in Roodt/Syr und Mensdorf zu.

3. Kostenvoranschläge

3.1. Anschaffung eines maschinellen Mähers für den Bedarf des kommunalen technischen Dienstes.

Der Gemeinderat beschließt, den vom technischen Dienst der Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag für die Anschaffung eines Auslegemähers, der mit dem Traktor des technischen Dienstes betrieben werden kann in Höhe von 54.000 € inkl Mwst. zu genehmigen.

3.2. Anschaffung einer Salzstreumaschine für den Bedarf des kommunalen technischen Dienstes.

Der Gemeinderat beschließt, den vom Technischen Dienst der

b) Approbation de la convention en vue de la réalisation du lotissement.

La convention, signée le 29 avril 2021 en vue de la réalisation du lotissement « rue de Roodt/Syre » à Mensdorf, est approuvée.

2. Approbation de conventions et contrats :

2.1. Convention 2021 relative au « Club Senior Syrdall ».

Le conseil communal décide d'approuver la convention 2021, ainsi que les conditions générales concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées « Club Senior Syrdall ».

2.2. Contrat de bail à ferme concernant des parcelles sises à Roodt/Syre « Unter dem Widenberg ».

Le conseil communal décide d'approuver le contrat de bail à ferme, signé le 16 février 2021 concernant des fonds sis à Roodt/Syre « Unter dem Widenberg » pour la période du 1^{er} mars 2021 au 28 février 2023.

2.3. Contrat de bail à loyer.

Le conseil communal décide d'approuver une résiliation de commun accord d'un contrat de bail à loyer et d'approuver un contrat de bail à loyer relatif à un logement à Mensdorf.

2.4. Avenants aux contrats de mise à disposition

Le conseil communal approuve des avenants à divers contrats de mise à disposition et de bail à loyer, concernant des appartements sis à Roodt/Syre et Mensdorf.

3. Devis :

3.1. Acquisition d'une faucheuse-débroussailleuse pour les besoins du service technique communal.

Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le service technique communal, concernant l'acquisition d'une faucheuse, débroussailleuse télescopique qui peut être utilisée avec les tracteurs du service technique, au montant de 54.000 € ttc.

3.2. Acquisition d'un épandeur de sel pour les besoins du service technique communal.

Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le

Gemeinde erstellten Kostenvoranschlag für die Anschaffung eines Salzstreuers in Höhe von 40.000 € inkl. MwSt. zu genehmigen.

service technique communal, concernant l'acquisition d'un épan-
deur de sel, au montant de 40.000 € ttc.

4. Buchhaltung/Haushalt

4.1. Abstimmung Zusatzkredit

Der Gemeinderat beschließt, den Artikel betreffend Anwaltskosten im ordentlichen Haushalt für das Haushaltsjahr 2021 einen zusätzlichen Betrag in Höhe von 25.000 € einzustellen. Die Ausgaben werden mit dem Überschuss des laufenden Geschäftsjahres 2021 verrechnet, um ein ausgeglichenes Budget zu gewährleisten.

4. Comptabilité/Budget

4.1. Vote d'un crédit supplémentaire.

Le conseil communal décide d'inscrire un crédit supplémentaire à l'article relatif aux honoraires d'avocats du budget ordinaire de l'exercice 2021, au montant de 25.000 €. La dépense sera imputée au boni de l'exercice 2021 en cours, afin de garantir l'équilibre budgétaire

5. Kommunale Regelungen

5.1. Änderung der städtischen Verkehrsordnung

Der Gemeinderat stimmt der Änderung der Verkehrsregelung für die Ortschaft Roodt/Syr zu, die die Installation von 2 „Chargy“-Pollern in der „route de Luxembourg“ betrifft.



Le conseil communal approuve la modification du règlement de circulation concernant la localité de Roodt/Syre, relatif à la mise en place de 2 bornes « Chargy » dans la route de Luxembourg.

5.2. Bestätigung der Notverkehrsregeln.

Der Gemeinderat beschließt, die vom Schöffenrat erlassene Notverkehrsordnung in seiner Sitzung vom :

- 7. Mai 2021, Nr. 42-2021 - „rue de Roodt/Syre“ in Mensdorf: Arbeiten im Rahmen der Baustelle für den PAP „Op den Hoehlerchen“ in Mensdorf.
- 14. Mai 2021, Nr. 44-2021 - „route de Grevenmacher“ in Roodt/Syr: Arbeiten zur Erneuerung der Fahrbahndecke

5.2. Confirmation de règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide de confirmer les règlement d'urgence de circulation édictés par le collège des bourgmestre et échevins en séance du :

- 7 mai 2021, à savoir no 42-2021 - rue de Roodt/Syre à Mensdorf : travaux dans le cadre du chantier pour le PAP « Op den Hoehlerchen » à Mensdorf.
- 14 mai 2021, à savoir no 44-2021 - route de Grevenmacher à Roodt/Syre : travaux de renouvellement du tapis de la chaussée

6. Beratungsgremien und Gewerkschaften/Kooperationen.

6.1. Ernennung des kommunalen Vertreters in den „Lenkungsausschuss Natura 2000 Mosel, Syr & Luxemburg Ost“.

Der Gemeinderat beschließt, den Schöffen Marc Ries als lokalen Vertreter in den „Lenkungsausschuss Natura 2000 Mosel, Syr & Luxemburg Ost“ zu berufen.



Le conseil communal décide de nommer l'échevin M. Marc Ries en tant que représentant communal au « Comité de pilotage Natura 2000 Moselle, Syr & Luxembourg Est ».

6.2. Ernennung neuer Mitglieder in verschiedenen kommunalen Beratungsausschüssen.

Der Gemeinderat beschließt, die folgenden neuen Mitglieder in die beratenden Kommissionen zu berufen:

- Herr Paul Delaunois und Frau Agnès Collet werden in die Integrationskommission berufen.

6.2. Nomination de nouveaux membres dans différentes commissions consultatives communales.

Le conseil communal décide de nommer les nouveaux membres suivants dans les commissions consultatives :

- M. Paul Delaunois et Mme Agnès Collet sont nommés dans la commission d'intégration

- Frau Agnès Collet wird in die Kommission für Dienstleistungen für Bürger und neue Bürgerinitiativen berufen.

- Mme Agnès Collet est nommée dans la commission des services aux citoyens et nouvelles initiatives citoyennes.

7. Information an die Mitglieder des Gemeinderats.

Die Mitglieder des Gemeinderats werden in der nächsten Sitzung über die ministeriellen Genehmigungen und den Fortschritt der Baustellen informiert.

Der Schöffenrat teilt mit, dass die Gemeinde einen würdigen Empfang zum Nationalfeiertag organisieren wird. Diese Feierlichkeiten finden am 22. Juni 2021 ab 18.00 Uhr im Kulturzentrum SYRKUS statt, nur auf Einladung und unter Beachtung der sanitären Maßnahmen aufgrund von Covid. Im Rahmen dieses Empfangs werden verdienstvolle Bürger und Vereine geehrt. Die Bürger der Gemeinde können die Feierlichkeiten in Echtzeit auf Facebook verfolgen.

8. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

CREOS

Jules Sauer berichtet, dass die letzte Sitzung als Videokonferenz abgehalten wurde, dies jedoch aufgrund von Übertragungsproblemen ohne großen Erfolg.

Der Bürgermeister bittet darum, bei der nächsten Sitzung zu intervenieren, um CREOS über die vom technischen Gemeindedienst zugetragenen konkreten Schwierigkeiten auf den verschiedenen Baustellen zu berichten (schwierige Terminvereinbarung, geringe Verfügbarkeit oder Reaktivität).

Klima-Bündnis

Marc Bosseler informiert die Mitglieder des Gemeinderats über die verschiedenen Projekte des Klimabündnisses, insbesondere über die Organisation der „Tour du Duerf“ und mehrerer „Treppel Tour duerch Stied“. Darüber hinaus ist eine finanzielle Beteiligung im Falle einer Partnerschaft mit einer anderen Gemeinde möglich. Die Erstellung eines Podcasts ist angedacht. Das Klimabündnis bedankt sich auch bei den 16 Gemeinden, die dem „MERCOSUR“-Abkommen beigetreten sind, darunter auch die Gemeinde Betzdorf. Das Klimabündnis wird die Mitgliedskommunen in den kommenden Monaten auffordern, die Maßnahmen an das Pariser Abkommen anzupassen.

Jean-François Wirtz informiert, dass die Gemeinde eine „Fairtrade-Woche“ organisiert hat, einschließlich einer Rallye.

7. Informations aux membres du conseil communal.

Les membres du conseil communal seront informés des approbations ministérielles et de l'avancement des chantiers lors de la prochaine séance du conseil communal.

Le collège des bourgmestre et échevins informe que la commune organisera une réception décente pour la Fête Nationale. Ces festivités auront lieu le 22 juin 2021 à partir de 18.00 heures au centre culturel SYRKUS, uniquement sur invitation, ceci en respectant les mesures sanitaires dues au Covid. Lors de cette réception des citoyens et associations méritants seront honorés. Les citoyennes et citoyens de la commune pourront suivre les festivités en temps réel sur facebook.

8. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

CREOS

Jules Sauer informe que la dernière réunion a été tenue sous forme de conférence vidéo, sans grand succès dû à des problèmes de transmission.

Le bourgmestre demande d'intervenir lors de la prochaine réunion, afin d'y reporter les difficultés éprouvées lors de la réalisation des différents chantiers par le service technique communal (difficulté à organiser des rdvs dû à une disponibilité et une réactivité assez restreinte).

Klima Bündnis

Marc Bosseler informe les membres du conseil communal des différents projets organisés par l'alliance pour le climat, à savoir l'organisation du « Tour du Duerf » et de plusieurs « Treppel Tour duerch Stied ». En plus une participation financière est possible en cas de la mise en place d'un jumelage avec une ville partenaire. La mise en place d'un Podcast est envisagé. L'alliance pour le climat remercie également les 16 communes ayant adhéré à la convention « MERCOSUR », y incluse la commune de Betzdorf et invitera les communes membre à adapter les mesures à l'accord de Paris dans les prochains mois.

Jean-François Wirtz informe que la commune a organisé une semaine « Fairtrade », y inclus un rallye.

Dans le contexte du « Tour du Duerf » Madame **Fernande Klares-Goergen** informe que l'année



Im Zusammenhang mit der „Tour du Duerf“ informiert Frau **Fernande Klares-Goergen**, dass im letzten Jahr die Beteiligung innerhalb der Gemeinde sehr gering war und bittet um die Möglichkeit, zusätzliche Informationen zu veröffentlichen.

SIAEG

Olafur Sigurdsson informiert über die Erneuerung der Konzession durch die SIAEG, die Genehmigung der Phase 1 der Hafenfirma Mertert und den Antrag auf eine geänderte LKW-Zufahrt einer auf dem Potaschberg ansässigen Firma.

CIPA Grevenmacher

Reinhold Dahlem informiert die Mitglieder des Gemeinderats über die Corona Situation beim CIPA Grevenmacher und dankt dem Direktor für die regelmäßigen Berichte.

CIGR SYRDALL

Reinhold Dahlem informiert, dass der lokale Hilfsdienst (für Bürger ab 65 Jahre) ab 01.03.2021 in Betrieb ist. Bei der letzten Sitzung wurde die Möglichkeit des Fahrradverleihs diskutiert. In diesem Zusammenhang könnten die Gemeinden Fahrräder und sogar Kinderwagen sammeln, die vom CIGR überprüft und repariert werden, bevor sie den Bürgern zur Verfügung gestellt werden. CIGR arbeitet verstärkt mit der ADEM zusammen, um möglichst viele Arbeitnehmer in den Arbeitsmarkt zu integrieren.

SIDERE

Reinhold Dahlem informiert über Undichtigkeiten im Trinkwassernetz zwischen Rodenburg-Betzdorf-Manternach. Um hier Abhilfe zu schaffen, hat das SIDERE das Netz mit dem System „Bersting“ repariert. Die Kosten sind höher als die budgetierten Kosten des Syndikats.

SYRDALL Schwämm

Frank Bourgnon informiert, dass der Saunabereich der Syrdall Schwämm eröffnet wurde. Das Syndikat erwartet die neuen Richtlinien des Gesundheitsministeriums bezüglich der normalen Nutzung der Syrdall Schwämm Einrichtungen. In der letzten Sitzung wurde die Möglichkeit diskutiert, eine öffentliche Ausschreibung für die Reinigungsarbeiten zu erstellen und ein externes Catering zu organisieren. Aufgrund der Covid-Pandemie werden die finanziellen Auswirkungen der Jahre 2021 und 2022 für die Gemeinden signifikant sein.

précédente la participation au sein de la commune était très minime et demande la possibilité de publication d'informations supplémentaires.

SIAEG

Olafur Sigurdsson informe du renouvellement de la concession par le SIAEG, de l'approbation de la phase 1 de la société du Port de Mertert et de la demande d'un accès modifié pour camions de la part d'une société implanté au Potaschberg.

CIPA Grevenmacher

Reinhold Dahlem informe les membres du conseil communal de la situation du Covid au CIPA Grevenmacher et remercie le directeur pour les rapport réguliers.

CIGR SYRDALL

Reinhold Dahlem informe que le service de proximité (pour citoyens âgés d'au moins 65 ans) est opérationnel à partir du 01/03/2021. Lors de la dernière réunion la possibilité d'une location de bicyclettes a été discutée. Dans ce contexte les communes pourraient procéder à une collecte de bicyclettes, voire de poussettes, lesquelles seraient contrôlées et réparées par le CIGR avant de les mettre à dispositions des citoyens. Le CIGR procède à une collaboration plus intensive avec l'ADEM en vue d'inclure le plus de salariés possible sur le marché du travail.

SIDERE

Reinhold Dahlem informe sur des fuites survenues sur le réseau d'eau potable entre Rodembourg-Betzdorf-Manternach. Afin d'y remédier le SIDERE a procédé à la réparation du réseau par le système « Bersting ». Les coûts y relatifs sont plus élevés que ceux prévus au budget du syndicat.

SYRDALL Schwämm

Frank Bourgnon informe que la zone sauna de la Syrdall Schwämm a été ouverte. Le syndicat attend avec impatience les nouvelles directives du Ministère de la Santé en matière de l'utilisation normale des infrastructures de la Syrdall Schwämm. Lors de la dernière réunion la possibilité d'élaborer une soumission publique pour les travaux de nettoyage et d'organiser une restauration à l'extérieure, a été discutée. Dû à la pandémie Covid, l'impact financier 2021 et 2022 sera important pour les communes.

9. Fragen an den Schöfferrat.

Frank Bourgnon bittet darum, zur Sicherung des Verkehrs ein Schild aufzustellen, das den Fahrrad-Gegenverkehr von der „rue d'Olingen“ in die „rue de la Gare“ in Roodt/Syr anzeigt.

Der Bürgermeister ist mit diesem Vorschlag einverstanden.

Frank Bourgnon ist der Meinung, dass die Maßnahme der Neugestaltung des Ortseingangs in Olingen nicht die erhofften Früchte trägt.

Jean-Francois Wirtz drückt auch seine Enttäuschung darüber aus, dass die Wirkung der vom Gemeinderat letztens ergriffenen Maßnahme zur Verbesserung der Verkehrssicherheit an einem Ortseingang durch die Bauweise suboptimal ist. Eine Mittelinsel mit Schlenker in Richtung Ortschaft bleibt die wirksamste Variante. Deshalb hat der Schöfferrat die baugleichen Arbeiten am Ortseingang von Mensdorf ausgesetzt und erwägt eine andere Lösung.

Frank Bourgnon informiert, dass die Situation in der „rue d'Uebersyren“ in Mensdorf für Fußgänger gefährlich ist. Der Bürgersteig ist an einer Stelle nur 30 cm breit oder gar nicht vorhanden. Er bittet darum, den Eigentümern den Erwerb von Land vorzuschlagen, um die Situation zu verbessern.

Jean-François Wirtz teilt mit, dass der Schöfferrat sein Bestes tun wird und mit den Eigentümern Kontakt aufnimmt, es jedoch sehr schwierig ist, ohne Bewilligung der Eigentümer, an dieser Stelle Land zu erwerben.

Reinhold Dahlem bittet darum, die Schlaglöcher in der „rue du Moulin“ in Roodt/Syr zu reparieren. Er dankt dem Schöfferrat für die Installation der Bremsschwellen, um die Geschwindigkeit der Autofahrer zu reduzieren und für die Erdarbeiten welche durch die Reparatur einer defekten Wasserleitung in der „Zillerei“ in Roodt/Syr durchgeführt werden mussten.

Der Bürgermeister leitet die Informationen an die zuständige kommunale Dienststelle weiter.

Jean-Pierre Meisch reicht die folgenden gemeinsamen Anfragen der Oppositionsparteien „déi gréng Betzder“ und „DP-Demokratesch Partei“ ein:

• *Stimmt es, dass der Schöfferrat eine Prüfung der internen Abläufe und des Personalmanagements der Gemeindeverwaltung in Auftrag gegeben hat?*

9. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Frank Bourgnon demande, en vue de sécuriser la circulation, d'installer un panneau indiquant une circulation inverse par bicyclette de la « rue d'Olingen » vers la « rue de la Gare » à Roodt/Syre.

Le bourgmestre se rallie à cette proposition.

Frank Bourgnon est d'avis que la mesure de réaménagement de l'entrée à la localité d'Olingen ne porte pas les fruits espérés.

Jean-François Wirtz se dit également déçu que de l'efficacité de la mesure prise récemment par le conseil communal en matière de sécurisation de la circulation à une entrée d'un village n'a pas l'impact espéré. La réalisation la plus efficace reste celle avec une légère déviation de la bande de la chaussée en direction du village. C'est pourquoi le collège des bourgmestre et échevins suspend les travaux identiques prévus à l'entrée de la localité de Mensdorf et songe à une solution différente.

Frank Bourgnon informe que la situation dans la « rue d'Uebersyren » à Mensdorf est dangereuse pour les piétons. En effet, le trottoir n'a qu'une largeur de 30 cm à un endroit ou est totalement inexistant. Il demande à proposer l'acquisition de terrains aux propriétaires en vue d'améliorer cette situation.

Jean-François Wirtz informe que le collège des bourgmestre et échevins fera de son mieux, et qu'il prendra contact avec les propriétaires, mais qu'il est très difficile d'acquérir des terrains à cet endroit sans le consentement de ceux-ci.

Reinhold Dahlem demande que les nids de poule de la "rue du Moulin" à Roodt/Syre soient réparés. Il remercie le collège échevinal pour l'installation de ralentisseurs pour réduire la vitesse des automobilistes et pour les travaux de terrassement qui ont dû être effectués en raison de la réparation d'une conduite d'eau cassée dans la "Zillerei" à Roodt/Syre.

Le bourgmestre transmettra l'information au service communal compétent.

Jean-Pierre Meisch soumet les questions conjointes suivantes des partis faisant partis de l'opposition « déi gréng Betzder » et « DP-Demokratesch Partei » :

• *Est-il vrai que le collège des bourgmestre et échevins a commandé un audit concernant les procédures internes de la commune et en matière de gestion du personnel ?*

- Wenn ja, auf welchen Haushaltsposten werden die entsprechenden Ausgaben verbucht?
- War die Ausgabe dem Schöffenrat bekannt, als der Haushaltsplan in der Sitzung vom 11. Dezember 2020 vorgelegt und abgestimmt wurde?
 - Wenn ja, warum wurde der Gemeinderat bei der Abstimmung über den Haushalt nicht über diese wichtige geplante Ausgabe informiert?
 - Wenn nicht, warum wurde der Gemeinderat nicht nachträglich über die Änderung der Zuordnung informiert?
- Welche kommunalen Abteilungen sind von diesem Audit betroffen und was war der Auslöser, der die Durchführung des Audits notwendig machte?
- Welches Unternehmen war für die Organisation des Audits verantwortlich?
 - War es ein Zufall, eine Firma zu beauftragen, deren Geschäftsführer in der letzten Legislaturperiode Mitglied des Gemeinderats war?
 - Ist es nicht ethisch bedenklich, diese Firma mit der Bearbeitung des besagten Audits zu beauftragen und sie dafür zu bezahlen?

• Stimmt es, dass der Schöffenrat eine Prüfung der internen Abläufe und des Personalmanagements der Gemeindeverwaltung in Auftrag gegeben hat?

Jean-François Wirtz bejaht die Frage, teilt aber mit, dass es sich um eine Prüfung handelt, die nur den kommunalen technischen Dienst umfasst.

Marc Ries ergänzt, dass ein Audit an sich wäre keine ernste Angelegenheit.

- Wenn ja, auf welchen Haushaltsposten werden die entsprechenden Ausgaben verbucht?

Jean-François Wirtz informiert, dass die Ausgabe für den Haushaltsplan 2021 geplant war.

- War die Ausgabe dem Schöffenrat bekannt, als der Haushaltsplan in der Sitzung vom 11. Dezember 2020 vorgelegt und abgestimmt wurde?
- Wenn ja, warum wurde der Gemeinderat bei der Abstimmung über den Haushalt nicht über diese wichtige geplante Ausgabe informiert?

Jean-François Wirtz informiert, dass die Durchführung dieses Audits diskret erfolgen sollte.

- Wenn nicht, warum wurde der Gemeinderat nicht nachträglich über die Änderung der Zuordnung informiert?
- Welche kommunalen Abteilungen sind von diesem Audit betroffen und was war der Auslöser, der die Durchführung des Audits notwendig machte?

Marc Ries informiert, dass nur der kommunale technische Dienst von der Prüfung betroffen ist. Bei der Suche nach Lösungen wurden aber auch externe Stellen sowie der Gemeindesekretär mit einbezogen. Das Hauptziel der Prüfung

- Dans l'affirmative, sur quels postes budgétaires les dépenses y relatives sont-elles comptabilisées ?
- La dépense a-t-elle été connue du collège des bourgmestre et échevins lors de la présentation et le vote du budget lors de la séance du 11 décembre 2020 ?
 - Dans l'affirmative, pourquoi le conseil communal n'a-t-il pas été informé de cette affectation budgétaire importante lors du vote du budget ?
 - Dans la négative, pourquoi le conseil communal n'a-t-il pas été informé du changement d'affectation par après ?
- Quels services communaux sont concernés par cet audit et quel en a été le point d'achoppement faisant nécessaire la mise en place de cet audit ?
- Quelle société a été chargée de l'organisation de l'audit ?
 - Était-ce un hasard d'engager une société, dont le Managing Director était membre du conseil communal lors de la dernière période législative ?
 - N'est-il dès-lors pas déontologiquement discutable à vos yeux de charger cette société de cet audit et de l'en rémunérer ?

• Est-il vrai que le collège des bourgmestre et échevins a commandé un audit concernant les procédures internes de la commune et en matière de gestion du personnel ?

Jean-François Wirtz y répond dans l'affirmative, mais informe qu'il s'agit d'un audit incluant uniquement le service technique communal.

Marc Ries informe qu'un audit n'étant par soi cependant rien de grave.

- Dans l'affirmative, sur quels postes budgétaires les dépenses y relatives sont-elles comptabilisées ?

Jean-François Wirtz informe que la dépense est bel et bien prévue au budget 2021.

- La dépense a-t-elle été connue du collège des bourgmestre et échevins lors de la présentation et le vote du budget lors de la séance du 11 décembre 2020 ?
- Dans l'affirmative, pourquoi le conseil communal n'a-t-il pas été informé de cette affectation budgétaire importante lors du vote du budget ?

Jean-François Wirtz informe que la mise en place de cet audit devait se faire en toute discrétion.

- Dans la négative, pourquoi le conseil communal n'a-t-il pas été informé du changement d'affectation par après ?
- Quels services communaux sont concernés par cet audit et quel en a été le point d'achoppement faisant nécessaire la mise en place de cet audit ?

Marc Ries informe qu'uniquement le service technique communal est concerné par l'audit. Cependant, des bureaux externes, tout comme le secrétaire communal, ont été inclus dans la recherche de solutions. Le but premier de l'audit est de

ist zu verstehen, warum die Umsetzungsrate der vom Gemeinderat beschlossenen außerordentlichen Projekte nur 50 % beträgt.

Jean-François Wirtz erklärt abschließend, dass das Ziel des Audits darin besteht, die Gemeinde auf zukünftige Herausforderungen vorzubereiten und objektive externe Hilfe zu erhalten.

• Welches Unternehmen war für die Organisation des Audits verantwortlich?

Jean-François Wirtz informiert, dass es sich um die Firma „Eurogroup Consulting“ handelt. **Marc Ries** teilt mit, dass eine öffentliche Ausschreibung nicht durchgeführt wurde, da dies gesetzlich nicht vorgeschrieben ist.

- War es ein Zufall, eine Firma zu beauftragen, deren Geschäftsführer in der letzten Legislaturperiode Mitglied des Gemeinderats war?

- Ist es nicht ethisch bedenklich, diese Firma mit der Bearbeitung des besagten Audits zu beauftragen und sie dafür zu bezahlen?

Der Schöfferrat verneint dies.

Im Rahmen dieser Debatte erklärt **Jean-François Wirtz**, dass die Prüfung vom Schöfferrat als Exekutivvorgang der Gemeinde in Auftrag gegeben wurde. Diese Vorgehensweise wurde bewusst gewählt, da sie nicht für die Öffentlichkeit bestimmt war und vorerst intern zu betrachten sei. Daher werden die Ergebnisse des Audits zunächst den betroffenen kommunalen Mitarbeitern vorgestellt. In einer zweiten Phase werden die Mitglieder des Gemeinderats informiert.

Marc Ries sagt, dass die Personalverwaltung liegt in der Verantwortung des Schöfferrats und nicht des Gemeinderats, der das gesetzgebende Organ der Gemeinde ist.

Patrick Lamhène teilt mit, dass seine Partei „Demokratesch Partei“ sich in allen Punkten den Ausführungen der Partei „déi gréng Betzder“ anschließt. Die Tatsache, dass die Mitglieder des Gemeinderats nicht informiert werden, entspricht nicht dem vom Schöfferrat so sehr gepriesenen Prinzip der Transparenz. Allein diese Tatsache lässt Zweifel an der Substanz dieser Prüfung aufkommen. Auch die Tatsache, dass den Mitgliedern des Gemeinderats die Ergebnisse der Prüfung derzeit vorenthalten werden, lässt nichts Gutes erahnen. **Patrick Lamhène** findet es ethisch fragwürdig, ein Unternehmen zu beauftragen, das von einem Mitglied der Partei „CSV“ geleitet wird. Durch diese Tatsache ist eine Neutralität sicherlich nicht gewährleistet, ungeachtet der Qualitäten und Kompetenz der Person. Abschließend sagt **Patrick Lamhène**, dass er, wie versprochen, auf die Ergebnisse nach den Pfingstferien warte.

Frank Bourgnon ist mit der Entscheidung des Gemeinderats einverstanden, die Prüfung in der vorliegenden Form durchzuführen, um mögliche Lecks zu vermeiden. Die Mitglieder des Gemeinderats werden über das Ergebnis und die danach

comprendre pourquoi le taux de réalisation des projets extraordinaires votés par le conseil communal n'est que de 50 %.

Jean-François Wirtz complète en expliquant que le but de l'audit est de prémunir la commune pour les défis futurs et d'obtenir une aide objective externe.

• Quelle société a été chargée de l'organisation de l'audit ?

Jean-François Wirtz informe qu'il s'agit de la société « Eurogroup Consulting ». **Marc Ries** informe qu'une soumission publique n'a pas été réalisée, car ceci n'est légalement pas demandé.

- Était-ce un hasard d'engager une société, dont le Managing Director était membre du conseil communal lors de la dernière période législative ?

- N'est-il dès-lors pas déontologiquement discutable à vos yeux de charger cette société de cet audit et de l'en rémunérer ?

Le collège des bourgmestre et échevins y répond par la négative.

Dans le cadre du présent débat, **Jean-François Wirtz** affirme que l'audit a été chargé par le collège des bourgmestre et échevins en tant qu'organe exécutif de la commune. La présente démarche a été choisie consciemment de la sorte, car elle n'était pas destinée au public et afin de traiter ce sujet en interne. Par conséquent, les résultats de l'audit seront présentés au personnel communal concerné en premier lieu. Dans une deuxième phase les membres du conseil communal en seront informés.

Marc Ries informe que la gestion du personnel étant de la compétence du collège échevinal et non du conseil communal.

Patrick Lamhène informe que son parti « Demokratesch Partei » adhère en tous points aux commentaires émis par le parti « déi gréng Betzder ». Le fait de ne pas mettre au courant les membres du conseil communal ne reflète pas le principe de transparence tant annoncé par le collège des bourgmestre et échevins. Ce fait à lui seul fait apparaître des doutes quant au fond de cet audit. En plus, le fait de priver, à l'heure actuelle, les membres du conseil communal des résultats de l'audit, n'augure rien de bon.

Patrick Lamhène trouve de surcroît discutable déontologiquement le fait d'avoir chargé de l'audit un membre du parti « CSV ». De par ce fait une sereine neutralité n'est certainement pas garantie, nonobstant les potentielles qualités et compétences de la personne. Pour conclure, **Patrick Lamhène** affirme attendre avec intérêt l'aperçu des résultats promis pour après les vacances de Pentecôte.

Frank Bourgnon approuve la décision du collège des bourgmestre et échevins de mettre en place l'audit de la présente manière, afin d'éviter toutes éventuelles fuites. Les membres du conseil communal seront informés du résultat et des

zu ziehenden Konsequenzen informiert.

Schöffin **Sylvette Schmit-Weigel** erklärt, dass es das Ziel des Schöffensrats und des Bürgermeisters ist, eine optimale Zusammenarbeit mit den kommunalen Angestellten zu pflegen und die Projekte voranzutreiben.

Abschließend bekräftigt Bürgermeister **Jean-François Wirtz** die Entscheidung des Schöffensrats, die Ergebnisse des Audits zunächst den betroffenen Mitarbeitern und in einer zweiten Phase den Mitgliedern des Gemeinderats zu präsentieren und informiert die letzteren darüber, dass es nie zu spät ist, die Dinge richtig zu machen.

Fernande Klares-Goergen fragt nach der Möglichkeit, mehrere Notenpulte im Musikraum in Roodt/Syr bereitzustellen.

Der **Bürgermeister** bejaht die Frage.

Fernande Klares-Goergen fragt, warum in der „Cité Laangfelder“ in Berg kein Spielplatz geplant wurde und ob ein solcher nicht Teil des PAP war. Die Anwohner wurden von der Gemeinde darauf hingewiesen, dass es in der Nähe der alten Schule in Berg einen Spielplatz gibt. Dieser ist jedoch nicht für Kinder unter 6 Jahren geeignet.

Jean-François Wirtz informiert, dass der PAP den Bau eines Spielplatzes in dieser Cité nicht vorsieht, dass die Gemeinde aber den betreffenden Bauträger bitten wird, eine Lösung vorzuschlagen. Er informiert zudem, dass die Gemeinde verkehrsberuhigende Maßnahmen auf der N1 in Berg vorgenommen hat, um die Überquerung von einer Seite von Berg zum vorhandenen Spielplatz gelegen neben der alten Schule in der rue du Château sicherer zu gestalten. Dieser Spielplatz sollte bis dato genutzt werden, er wurde erst letzte Jahr rundum erneuert und bietet sämtliche Möglichkeiten zu spielen. Kürzlich wurde ebenfalls in die „Cité Laangfelder“ als „20 km/h Wohnzone“ geregelt was das spielen auf der Strasse ebenfalls erlaubt.

Fernande Klares-Goergen fragt, ob der Spielplatz in Betzdorf an seinem jetzigen Standort bleiben wird.

Marc Ries antwortet, dass die Gemeinde das Einverständnis eines Bürgers eingeholt hat, den besagten Spielplatz während der Arbeiten an einen anderen Ort zu verlegen.

conclusions à prendre par après.

L'échevine **Sylvette Schmit-Weigel** affirme que le but du collège des bourgmestre et échevins est d'entretenir une relation de travail optimale avec le personnel communal et de faire avancer les projets extraordinaires.

En guise de conclusion, le bourgmestre **Jean-François Wirtz** réitère la décision du collège échevinal de présenter les résultats de l'audit au personnel concerné en premier lieu et aux membres du conseil communal lors d'une seconde phase et informe qu'il n'est jamais trop tard pour bien faire.

Fernande Klares-Goergen s'informe sur la possibilité de mettre à disposition plusieurs pupitres pour notes dans la salle de musique à Roodt/Syre.

Le **bourgmestre** y répond dans l'affirmative.

Fernande Klares-Goergen demande pourquoi il n'a pas été prévu d'installer une aire de jeux dans la « Cité Laangfelder » à Berg et si une telle aire de jeux ne faisait pas partie du PAP. Les habitants ont été informés par la commune qu'une aire de jeux existe près de l'ancienne école à Berg. Celle-ci n'étant cependant pas praticable pour les enfants de moins de 6 ans.

Jean-François Wirtz informe que le PAP ne prévoit pas la construction d'une aire de jeux dans cette cité, mais que la commune demandera le promoteur en question de proposer une solution. Il informe cependant que la commune a entrepris des mesures d'apaisement du trafic sur la N1 à Berg, afin de sécuriser le passage d'un côté de Berg vers l'autre en vue notamment de faciliter l'accès vers l'aire de jeux existante sise dans la rue du Château à Berg à côté de l'ancienne école primaire. Cette aire de jeux a été entièrement renouvelée l'année passée et offre maintes possibilités aux enfants pour jouer. A noter également que récemment, la « Cité Laangfelder » est règlementée en « zone résidentielle 20 km/h » donc un quartier où il est possible de jouer également sur la chaussée.

Fernande Klares-Goergen se renseigne si l'aire de jeux à Betzdorf restera implantée à l'endroit actuel ?

Marc Ries répond que la commune a obtenu l'accord d'un citoyen pour transférer l'aire de jeux en question à un autre endroit pendant les travaux.

Fernande Klares-Goergen erwähnt ein Walnussbaum in Betzdorf in der rue de la Gare welcher ziemlich einbetoniert wurde und betont, dass dies für ihr Überleben sicher nicht sehr günstig ist.

Bürgermeister Wirtz sagt, dass auch er von der Gestaltung des neuen Parkings überrascht sei.

Frau Klares-Goergen ist der Meinung, dass der neue Gehweg „Am Hoo“ in Betzdorf zu schmal ist, um das sichere Passieren von Fußgängern und insbesondere Rollstuhlfahrern zu gewährleisten. Hat die Gemeinde dies mit dem St. Elisabeth-Institut in Betzdorf besprochen? Fördert die Pflasterung nicht den Abfluss von Regenwasser nach Betzdorf?

Marc Ries informiert, dass die Breite des Pflasters identisch mit der des bisherigen Pflasters ist. Es wurde sogar eine Bordsteinkante installiert. Er schlägt vor, die Verbreiterung des Gehweges mit dem angrenzenden Eigentümer zu besprechen. Bezüglich der Ableitung des Regenwassers informiert **Marc Ries**, dass der tiefste Punkt an der Kreuzung mit dem Fußweg liegt. Daher fließt das Regenwasser nicht in Richtung Betzdorf.

Fernande Klares-Goergen fragt nach den Schritten der Gemeinde bezüglich des Waschhauses in Betzdorf.

Jean-François Wirtz informiert, dass das Waschhaus bei den Arbeiten an der alten Scheune in Betzdorf gefunden wurde. Die Gemeinde informierte sofort den „Service des Sites et Monuments Nationaux“. Die Gemeinde wird die Hinweise dieses Dienstes beachten.

Fernande Klares-Goergen ist der Meinung, dass das Waschhaus wegen seiner kulturellen Bedeutung für die Gemeinde restauriert werden sollte.

Schließlich fragt sich **Frau Klares-Goergen**, ob es angemessen ist, einem Verein ohne sozialen Zweck einen Zuschuss zu gewähren?

Der **Bürgermeister** teilt diese Meinung.

Marc Bosseler fragt nach einer möglichen Wiederverwendung der Holzscheune in der Nähe des Bahnhofs in Roodt/Syr. Soweit er weiß, steht es einer Firma als Lagerplatz zur Verfügung.

Jean-François Wirtz erkundigt sich danach und ist offen für jede von den Gemeinderäten vorgeschlagene Idee zur Wiederverwendung.

Fernande Klares-Goergen s'informe sur le fait que le noyer à Betzdorf sis dans la rue de la Gare a tellement été entouré de béton, ce qui n'est certainement pas très favorable à sa survie.

Le **bourgmestre** Wirtz se dit être également étonné de ce fait.

Madame Klares-Goergen est d'avis que le nouveau trottoir « Am Hoo » à Betzdorf est très étroit pour garantir le passage en toute sécurité des piétons et surtout des usagers en chaise roulante. La commune a-t-elle discuté avec l'Institut Ste Elisabeth de Betzdorf à ce sujet ? L'aménagement du trottoir ne favorise-t-il pas l'écoulement de l'eau de pluie vers la localité de Betzdorf ?

Marc Ries informe que la largeur du trottoir est identique à celle du trottoir précédent. Une file bordure a même été mise en place. Il propose de discuter l'élargissement du trottoir avec le propriétaire adjacent.

En ce qui concerne l'évacuation de l'eau de pluie, **Marc Ries** informe que le point le plus bas se trouve à l'intersection avec le chemin piétonnier. De ce fait l'eau de pluie ne s'écoule donc pas vers Betzdorf.

Fernande Klares-Goergen se renseigne sur les démarches entreprises par la commune concernant le lavoir à Betzdorf.

Jean-François Wirtz informe que le lavoir a surgit lors des travaux à l'ancienne grange à Betzdorf. La commune en a immédiatement averti le Service des Sites et Monuments Nationaux. La commune se conformera à l'avis émis par ce service.

Fernande Klares-Goergen est d'avis de restaurer le lavoir, vu son importance culturelle pour la commune.

Finalement **Madame Klares-Goergen** se demande sur l'opportunité d'accorder un subside communal à une association sans but social ?

Le **bourgmestre** partage cette opinion.

Marc Bosseler se renseigne sur une possible réaffectation de la grange en bois près de la gare à Roodt/Syre. A son savoir celle-ci est mise à disposition d'une société en tant que lieu de stockage.

Jean-François Wirtz se renseigne à ce sujet et est ouvert à toute idée de réaffectation proposé par les membres du conseil communal.

Marc Bosseler informiert, dass der RGTR-Bus der Linie 465 regelmäßig an der Haltestelle „Bowéngsbierg“ nahe der „rue de la Gare“ in Roodt/Syr hält, um den Fahrplan zu kompensieren. Seiner Meinung nach ist dies ein gefährlicher und nicht sehr übersichtlicher Ort.

Jean-François Wirtz wird den Dienst der RGTR informieren.

Herr Bosseler fragt sich, warum der Bau des Radweges nach Niederanven mitten auf dem Feld gestoppt wurde?

Jean-François Wirtz antwortet, dass die Arbeiten an dem fehlenden Teil des Weges von der Gemeinde Niederanven in Kürze begonnen und im Juni abgeschlossen werden.

Patrick Lamhène erkundigt sich, ob die Gemeindeverwaltung plant, den Bürgern der Gemeinde Betzdorf Antigen-Testkits zur Verfügung zu stellen, bzw. Hilfestellung bei der Durchführung der Tests anzubieten und sogar Zertifikate auszustellen?

Bürgermeister **Jean-François Wirtz** teilt mit, dass der Schöfferrat beschlossen hat, diese Tests den Unternehmen des Horesca-Sektors kostenlos zur Verfügung zu stellen.

Patrick Lamhène fragt, ob der Schöfferrat seine Entscheidung aufrechterhalten wird, bis Ende 2021 keine kulturellen Aktivitäten im Kulturzentrum SYRKUS in Roodt/Syr zu genehmigen, nachdem das Gesundheitsministerium weniger restriktive Maßnahmen bezüglich Covid-19 erlassen hat. So wird die Gemeinde Betzdorf in den nächsten sieben Monaten keine kulturellen Aktivitäten anbieten, obwohl dies im Rest des Landes der Fall ist.

Jean-François Wirtz teilt mit dass der Schöfferrat über eine mögliche Wiedereröffnung nachdenken wird.

Marc Bosseler informe que le bus RGTR de la ligne 465 stationne régulièrement à l'arrêt de bus « Bowéngsbierg » près de la « rue de la Gare » à Roodt/Syre pour y compenser l'horaire. A son avis il s'agit d'un emplacement dangereux et peu visible.

Jean-François Wirtz en informera le service RGTR.

Monsieur Bosseler se demande pourquoi la construction du chemin cyclable vers Niederanven s'arrête en plein milieu du champ?

Jean-François Wirtz répond que les travaux relatifs à la partie manquante du chemin en question seront entamés par la commune de Niederanven prochainement et seront finalisés au courant du mois de juin.

Patrick Lamhène se renseigne si la commune envisage de mettre à disposition des kits de tests antigéniques aux citoyens de la commune de Betzdorf, respectivement de proposer une aide pour la réalisation des tests et même d'établir des attestations ?

Le bourgmestre **Jean-François Wirtz** informe que le collège échevinal a décidé de mettre ces tests gratuitement à disposition des sociétés du secteur Horesca.

Patrick Lamhène demande si le collège échevinal maintient sa décision de ne pas autoriser d'activités culturelles au centre culturel SYRKUS à Roodt/Syre jusqu'à la fin de l'année 2021, ceci suite aux mesures moins restrictives en matière de Covid-19, émises par le Ministère de la Santé. Dans l'affirmative cela voudra dire que la commune de Betzdorf n'offrira pas d'activités culturelles pendant les sept prochains mois, bien que ceci soit le cas dans le reste du pays.

Jean-François Wirtz répond que le collège échevinal réfléchira d'une éventuelle réouverture.



SITZUNG VOM 18. JUNI 2021 SÉANCE DU 18 JUIN 2021

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Olafur Sigurdsson;
Entschuldigt	Excusé:	Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel (vote par procuration).

Alle Beschlüsse wurden von den anwesenden Mitgliedern einstimmig gefasst, mit Ausnahme von Tagesordnungspunkt 3.3 „Ordentliche Zuschüsse an lokale Vereine“ (9 Ja-Stimmen, 1 Enthaltung) und Tagesordnungspunkt 4.3 „Aufwertung der alten Schule in Mensdorf“ (6 Ja-Stimmen, 4 Nein-Stimmen). Der Punkt 4.2 „Umbau des ehemaligen Feuerwehrhauses in Mensdorf in geförderten Wohnungsbau“ wurde durch einstimmigen Beschluss der anwesenden Mitglieder von der Tagesordnung dieser Sitzung genommen.

Öffentliche Sitzung

1. Schulorganisation:

1.1. Genehmigung der vorläufigen Schulorganisation 2021/2022.

Der Gemeinderat beschließt, die vom Schulausschuss erarbeitete und von der Schulkommission am 09.06.2021 positiv befürwortete Schulorganisation, vorgezogener Zyklus 1, Zyklus 1 und Zyklen 2,

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents, excepté le point 3.3. « Subsidés ordinaires aux associations locales » (9 voix pour, 1 abstention) et le point 4.3. « Revalorisation de l'ancienne école à Mensdorf » (6 voix pour et 4 voix contre).

Le point 4.2. « Transformation de l'ancienne caserne des sapeurs-pompiers à Mensdorf en logements subventionnés » est retiré de l'ordre du jour de la présente séance, à l'unanimité des voix des membres présents.

Séance publique

1. Enseignement:

1.1. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2021/2022.

Le conseil communal décide d'arrêter provisoirement l'organisation scolaire, cycle 1 précoce, cycle 1 et cycles 2, 3, 4 pour l'année scolaire 2021/2022, telle qu'elle a été élaborée par le

3, 4 für das Schuljahr 2021/2022 provisorisch zu beschließen.
Die Gesamtzahl der Schüler beträgt 401, aufgeteilt in 26 Klassen, nämlich:



comité d'école et avisée positivement par la commission scolaire en date du 9 juin 2021.

Le nombre total des élèves s'élève à 401, répartis dans 26 classes, à savoir :

	Anzahl der Schüler	Anzahl der Klassen
	Nombre d'élèves	Nombre de classes
Cycle 1 précoce	23	2
Cycle 1	100	6
Cycle 2.1.	45	3
Cycle 2.2.	37	3
Cycle 3.1.	48	3
Cycle 3.2.	56	3
Cycle 4.1.	46	3
Cycle 4.2.	46	3

1.2. Genehmigung des Plans für außerschulische Betreuung (PEP) 2021/2022.

Im Rahmen der vorläufigen Genehmigung der Schulorganisation beschließt der Gemeinderat, den „Plan d'Encadrement Périodique - collaboration renforcée du cycle 1 et du cycle 2-4 (PEP)“ für das Schuljahr 2021/2022 zu genehmigen.

1.2. Approbation du Plan d'Encadrement Périodique (PEP) 2021/2022.

Dans le cadre de l'approbation provisoire de l'organisation scolaire, le conseil communal décide d'approuver le « Plan d'Encadrement Périodique - collaboration renforcée du cycle 1 et du cycle 2-4 (PEP) » pour l'année scolaire 2021/2022.

1.3. Genehmigung des Schulentwicklungsplans (PDS) für 2021/2022.

Der Gemeinderat genehmigt ebenfalls den Schulentwicklungsplan (PDS) 2011-2024, so wie er von der Präsidentin des Schulkomitees vorgestellt wurde.

1.3. Approbation du Plan de Développement de l'établissement scolaire (PDS) pour 2021/2022.

Le conseil communal approuve également le Plan de Développement de l'établissement scolaire (PDS) 2021-2024, tel que présenté par la présidente du comité d'école.

2. Gemeinderat, rechtliche Mitteilungen

2.1. Bildung der Rangordnung der Mitglieder des Gemeinderates.

Der Gemeinderat stimmt der Rangordnung des Gemeinderates der Gemeinde Betzdorf zu.

2. Conseil communal, avis légaux :

2.1. Formation du tableau de préséance des membres du conseil communal.

Le conseil communal approuve le tableau de préséance du conseil communal de Betzdorf.

3. Budget und Buchhaltung:

3.1. Genehmigung der Einnahmen.

Der Gemeinderat stimmt den Einnahmen in Höhe von 2.909.598,75 € für das Haushaltsjahr 2020 und 5.267.654,83 € für das Haushaltsjahr 2021 zu.

3. Budget et comptabilité:

3.1. Approbation de recettes.

Le conseil communal approuve des recettes au montant de 2.909.598,75 € pour l'exercice 2020 et de 5.267.654,83 € pour l'exercice 2021.

3.2. Freigabe eines zusätzlichen Kredits.

Der Gemeinderat beschließt, in den Artikel über die Stundenvergütung für ehrenamtlich Tätige im ordentlichen Haushalt für das Haushaltsjahr 2021 einen Nachtrag in Höhe von

3.2. Approbation d'un crédit supplémentaire.

Le conseil communal décide d'inscrire un crédit supplémentaire à l'article relatif à l'indemnité horaire en faveur des bénévoles assurant le service de permanence du budget ordinaire de

23.850 € einzustellen. Die Ausgaben werden mit dem Überschuss des laufenden Haushaltsjahres 2021 verrechnet, um einen ausgeglichenen Haushalt zu gewährleisten.

l'exercice 2021, au montant de 23.850 €. La dépense sera imputée au boni de l'exercice 2021 en cours, afin de garantir l'équilibre budgétaire

3.3. Ordentliche Zuschüsse an lokale Vereine.

Der Gemeinderat gewährt einem örtlichen Verein den folgenden ordentlichen Zuschuss:

Verein Association	Montant alloué 2020
Amicale vun den Pompjeeën vum Centre d'Incendie et de Secours vu Menster asbl	500 €
Total	500 €

3.3. Subsidés ordinaires aux associations locales

Le conseil communal accorde le subside ordinaire suivant à une association locale :

3.4. Außerordentliche Zuschüsse an lokale Vereine

Der Gemeinderat gewährt den örtlichen Vereinen folgende außerordentliche Zuschüsse:

Verein Association	Montant alloué 2020
Tennis Club Roodt/Syre	14.398,49 €
DT Syra Ouljen	596,17 €
Total	14.994,66 €

3.4. Subsidés extraordinaires aux associations locales

Le conseil communal accorde les subsides extraordinaires suivants aux associations locales :

4. Kostenvoranschläge:

4.1. Anpassung des Musiksaals in Olingen an zukünftige Bedürfnisse.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag für das Projekt „Anpassung des Musiksaals in Olingen an die zukünftigen Bedürfnisse“, ausgearbeitet von der Firma hsa (Heisbourg Strotz Architekten), in Höhe von 299.000 € inkl. MwSt.

4. Devis:

4.1. Adaptation de la salle de musique à Olingen aux besoins futurs.

Le conseil communal approuve le devis, établi par le bureau hsa (Heisbourg Strotz Architectes), concernant le projet «Adaptation de la salle de musique à Olingen aux besoins futurs», au montant de 299.000 € ttc.

4.2 Umbau der ehemaligen Feuerwache in Mensdorf in geförderten Wohnungsbau.

Der Gemeinderat beschließt, den vorliegenden Punkt 4.2. von der Tagesordnung der heutigen Gemeinderatssitzung abzusetzen.

4.2. Transformation de l'ancienne caserne des sapeurs-pompiers à Mensdorf en logements subventionnés.

Le conseil communal décide de retirer le présent point 4.2. de l'ordre du jour de la présente séance du conseil communal.

4.3. Aufwertung der alten Schule in Mensdorf.

Der Gemeinderat beschließt, die Kostenberechnung des Büros **Drees & Sommer** für das Projekt „Sanierung der alten Schule in Mensdorf“ in Höhe von 13.612.230,13 € inkl. MwSt. zu genehmigen.



Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le bureau *Drees & Sommer*, concernant le projet «Revalorisation de l'ancienne école à Mensdorf», au montant de 13.612.230,13 € ttc.

5. Abrechnungen:

5.1. Genehmigung mehrerer Abrechnungen für außerordentliche Arbeiten.

Projekt Projet	Genehmigtes Angebot Devis approuvé	Tatsächliche Ausgaben Dépense effective
Bau eines Spielplatzes in der Nähe der alten Schule in Berg. Aménagement d'une aire de jeu près de l'ancienne école à Berg.	50.000,00 €	41.599,35 €
Erschließung des linken Ufers der Syre und der Roudemerbaach entlang des „Veräinshaus“-Geländes in Olingen. Aménagement de la berge Gauche de la Syre et de la Roudemerbaach le long du site «Veräinshaus» à Olingen.	285.687,40 €	264.561,26 €
Neugestaltung des Friedhofs in Roodt/Syr zur Schaffung einer Platzreserve. Réaménagement du cimetière de Roodt/Syre pour créer une réserve de place.	2.725,10 €	2.725,10 €
Neuanpassung der finanziellen Verpflichtungen der Gemeinde Betzdorf gegenüber dem SIDERE. Réajustement des engagements financiers de la commune de Betzdorf au SIDERE.	618.346,98 €	618.346,98 €

5. Décomptes:

5.1. Approbation de plusieurs décomptes de travaux extraordinaires.

6. PAG, PAP und Städtebau:

6.1. Abstimmung über den PAP „Op dem Millewee“ in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat beschließt, den PAP „Op dem Millewee“ in Roodt/Syre unter Berücksichtigung der Anmerkungen der Bewertungszelle in ihrer Stellungnahme vom 6. Mai 2021 zu genehmigen und auf die Ausgleichszulage zu verzichten, da keine öffentlichen Entwicklungen durchgeführt werden sollen, die im direkten Interesse des betreffenden PAPs liegen würden.

6.2. Abstimmung über den PAP „Rue de Mensdorf“ in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat beschließt, den PAP „Mensdorfer Straße“ in Roodt/Syr unter Berücksichtigung der Ausführungen der Bewertungszelle in ihrer Stellungnahme vom 18.02.2021 zu genehmigen und auf den Ausgleich zu verzichten, da keine öffentlichen Einrichtungen durchgeführt werden sollen, die im unmittelbaren und berechtigten Interesse des betreffenden PAPs liegen.

6. PAG, PAP et Urbanisme:

6.1. Vote du PAP «Op dem Millewee» à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide d'approuver le PAP «Op dem Millewee» à Roodt/Syre, en tenant compte des observations émises par la cellule d'évaluation en son avis du 6 mai 2021 et de renoncer à l'indemnité compensatoire du fait qu'il n'y a pas d'aménagements publics à effectuer qui seraient dans l'intérêt propre et direct du PAP en question.

6.2. Vote du PAP «Rue de Mensdorf» à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide d'approuver le PAP «Rue de Mensdorf» à Roodt/Syre, en tenant compte des observations émises par la cellule d'évaluation en son avis du 18 février 2021 et de renoncer à l'indemnité compensatoire du fait qu'il n'y a pas d'aménagements publics à effectuer qui seraient dans l'intérêt propre et direct du PAP en question.

7. Absprachen und Verträge :

7.1. Kooperationsvertrag für die selektive Sammlung von PMC zwecks Recycling.

Der Gemeinderat billigt den am 18. Mai 2021 unterzeichneten Kooperationsvertrag zwischen dem Schöffenrat und dem Verein Valorlux asbl über die selektive Sammlung von PMC im Hinblick auf deren Verwertung.

7. Conventions et contrats :

7.1. Convention de collaboration dans le cadre de la collecte sélective des PMC en vue de leur valorisation.

Le conseil communal approuve la convention de collaboration signée en date du 18 mai 2021 entre le collège des bourgmestre et échevins et l'association Valorlux asbl, concernant la collecte sélective des PMC en vue de leur valorisation.

7.2. Vertrag über die Bereitstellung von gefördertem Wohnraum.

Der Gemeinderat beschließt, dem Vertrag über die Bereitstellung von Wohnraum in der „Rue de l'école 6“ in Mensdorf zuzustimmen, der vom Schöffenrat am 18. Mai 2021 unterzeichnet wurde.

7.2. Contrat de mise à disposition d'un logement subventionné.

Le conseil communal décide d'approuver un contrat de mise à disposition d'un logement sis 6, rue de l'école à Mensdorf, signé par le collège des bourgmestre et échevins en date du 18 mai 2021.

7.3. Vertrag über die Bereitstellung des Gemeinschaftsgartens „E Gaart op Haard“.

Der Gemeinderat stimmt den Vertrag über die Nutzung des Gemeinschaftsgartens der Gemeinde Betzdorf „E Gaart Op Haard“, welcher vom Schöffenrat am 01.06.2021 unterschrieben wurde.



Le conseil communal approuve un contrat de mise à disposition concernant le jardin collectif de la commune de Betzdorf "E Gaart Op Haard", signé le 1er juin 2021 par le collège des bourgmestre et échevins.

7.4. Änderung eines Bereitstellungsvertrages.

Der Gemeinderat stimmt einer Änderung des Mietvertrages für eine Wohnung in Roodt/Syr zu.

7.4. Avenant à un contrat de mise à disposition.

Le conseil communal approuve un avenant à un contrat de bail à loyer, concernant un logement sis à Roodt/Syre.

7.5. Pachtvertrag für Grundstücke in Betzdorf „In den Peschgarten“.

Der Gemeinderat beschließt, dem Mietvertrag zuzustimmen, der am 20. April 2021 vom Schöffenrat unterzeichnet wurde.

7.5. Contrat de bail à ferme concernant des parcelles sises à Betzdorf « In den Peschgarten ».

Le conseil décide d'approuver un contrat de bail à ferme, signé le 20 avril 2021 par le collège des bourgmestre et échevins.

7.6. Pachtverträge für Grundstücke in Roodt/Syr „Rothoicht“.

Der Gemeinderat stimmt der einvernehmlichen Beendigung des am 16. Februar 2021 unterzeichneten Pachtvertrages zu und genehmigt den vom Schöffenrat am 23. Februar 2021 unterzeichneten Pachtvertrag.

7.6. Contrats de bail à ferme concernant des parcelles sises à Roodt/Syre « Rothoicht ».

Le conseil communal approuve la résiliation de commun accord d'un contrat de bail à loyer signée en date du 16 février 2021 et approuve un contrat de bail à ferme signé le 23 février 2021 par le collège des bourgmestre et échevins.

8. Kommunale Vorschriften:

8. Règlements communaux :

8.1. Bestätigung der Notverkehrsregeln.

Der Gemeinderat beschließt, die vom Schöffenrat erlassene Notverkehrsordnung zu bestätigen:

- 26. Mai 2021 (Nr. 50A-2021) - CR145 in Berg: Arbeiten im Rahmen der Baustelle für den PAP „Laangfelder (Phase 2)“ in Berg.

8.1. Confirmation de règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide de confirmer le règlement d'urgence de circulation édicté par le collège des bourgmestre et échevins en séance du:

- 26 mai 2021 (no 50A-2021) - CR145 à Berg : travaux dans le cadre du chantier pour le PAP « Laangfelder (phase 2) » à Berg.

9. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

Weiterverfolgung der Baustellen :

- **Ännescht Wierts - Mensdorf.** Das Gebäude ist soweit fertig und die ersten Rezeptionen wurden durchgeführt. Die Anlagen im Hof sind soweit fertig, bis auf die Pflanzen auf dem Hügel. Die Brücke zwischen dem Atelier und dem Hauptgebäude muss noch verkleidet werden.
- **Fieweschplaz - Mensdorf.** Der Pflasterstein auf dem Platz ist fertig geworden und kann benutzt werden. Die Chargy-Borne ist in Betrieb. Die Treppe ist montiert und wird demnächst verkleidet.
- **Feuerwehrwache / Wasserbehälter Rouduecht.** Der Fliesenleger ist fertig. Der Maler ist im vollen Gange. Die Dachbegrünung mit der PV-Anlage ist montiert. Die Fassade ist fertig. Die Umgebungssarbeiten sind angefangen. Die technische Ausstattungs- bzw. Rohrleitungs-Arbeiten vom Wasserbehälter haben angefangen. Sobald diese Arbeiten fertig sind, kann der Behälter in Betrieb genommen werden.



- **Café de l'Amérique - Olingen.** Die Bodenplatte vom 1. Stock der alten Scheune an das Bed & Breakfast ist gegossen. Der Bauunternehmer ist mit den Fundamenten von der Brasserie (u.a. zum Unterbau) im vollen Gange.

9. Informations aux membres du conseil communal.

Suivi chantiers :

- **Ännescht Wierts - Mensdorf.** Le bâtiment est à ce jour terminé et les premières réceptions ont été faites. Les installations de la cour sont terminées jusqu'à présent, à l'exception des plantes de la colline. Le pont entre le studio et le bâtiment principal doit encore être couvert.
- **Fieweschplaz - Mensdorf.** Le pavé de la place est terminé et peut être utilisé. La Chargy-Borne est en service. Les escaliers ont été installés et seront bientôt revêtus.
- **Caserne de pompiers / réservoir d'eau Rouduecht.** Le carreleur a terminé. Le peintre est en plein travail. Le toit vert avec le système photovoltaïque est installé. La façade est terminée. Les travaux environnementaux ont commencé. Les travaux d'équipement technique et de tuyauterie du réservoir d'eau ont commencé. Dès que ces travaux seront terminés, le réservoir pourra être mis en service.



- **Café de l'Amérique - Olingen.** La dalle du 1^{er} étage de la vieille grange au Bed & Breakfast a été coulée. L'entrepreneur est en plein travail avec les fondations de la brasserie (entre autres à la substructure).

- **Betzdorf Scheune.** Der Rohbau ist soweit fertig. Die Kanalisation rund ums Gebäude wird demnächst verlegt. Die Bestellung vom Dach ist gemacht. Je nach Lieferzeit vom Holz, kann noch vor dem „Congé Collectif“ der Dachstuhl montiert werden. Was den Waschbrunnen betrifft, warten wir auf eine Stellungnahme vom SSMN, bevor die Arbeiten vorangehen können.

- **Wohnraum Altes Pfarrhaus - Mensdorf.** Die Asbestsanierung hat angefangen. Danach ist vorgesehen das Gebäude abzureißen.



- **Grange de Betzdorf.** La coquille est terminée jusqu'à présent. Le système d'égouts autour du bâtiment sera bientôt posé. La commande pour le toit a été passée. En fonction du délai de livraison du bois, la ferme du toit peut être montée avant le congé collectif. En ce qui concerne le puits de lavage, nous attendons une déclaration du SSMN avant que les travaux puissent commencer.

- **Logements ancien presbytère - Mensdorf.** Le désamiantage a commencé. Après cela, il est prévu de démolir le bâtiment.



- **PV-Anlage Sportshalle.** Die Arbeiten für die Unterbaukonstruktion von den Panels haben angefangen.

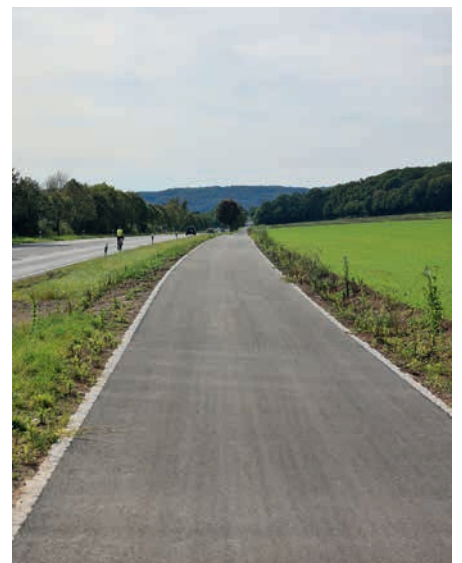
- **Stichstraße Feuerwehrwache Rouduecht.** Das Verkehrsnetz in der Stichstraße und in der Rue Strachen wurde verlegt (außer dem Teil welcher Cactus im Kader von deren Baustelle verlegen muss). Die Bordüren sind einseitig verlegt.

- **Chemin mixte Roodt/Syr <-> Niederanven.** Der Teil von der Gemeindegrenze bis bei dem zukünftigen Kreisverkehr ist bis auf den Endbelag fertig. Die Arbeiten entlang des Kreisverkehrs sind im Projekt (Feuerwehrwache) mit vorgesehen.

- **Installation photovoltaïque à la salle de sport.** Les travaux ont commencé sur la sous-structure des panneaux.

- **Embranchement de la caserne de pompiers de Rouduecht.** Le réseau de circulation dans l'embranchement et dans la rue Strachen a été posé (sauf la partie que Cactus doit poser dans l'escarcelle de son chantier). Les bordures sont posées sur un côté.

- **Chemin mixte Roodt/Syre <-> Niederanven.** La partie allant de la frontière municipale au futur carrefour giratoire est terminée, à l'exception du revêtement final. Les travaux le long du carrefour giratoire sont inclus dans le projet (caserne de pompiers).



- **PAP Laangfelder (Phase 2) - Berg.** Die Infrastrukturarbeiten sind im vollen Gange. Die Baustelle wird 1 Jahr andauern.

- Nach der Rücknahme dieser Arbeiten können die Baugenehmigungen für die Häuser ausgestellt werden.

- **Erneuerung vom CR 122 - Betzdorf Hoo.** Die Arbeiten von der Installation für den Gehweg sind abgeschlossen. Die Arbeiten vom CR 122 sind im vollen Gange (Baustelle von Ponts & Chaussées).



- **PAP Laangfelder (Phase 2) - Berg.** Les travaux d'infrastructure battent leur plein. Le chantier durera 1 an.

- Après la réception des travaux, les permis de construire pourront être délivrés pour les maisons.

- **Renouvellement de la CR 122 - Betzdorf Hoo.** Les travaux d'installation de la chaussée sont terminés. Les travaux du CR 122 battent leur plein (chantier des Ponts & Chaussées).

- **Mülltonnen auf dem Schulcampus.** Der CIGR hat für den ganzen Schulcampus und den Friedhof in Roodt/Syr Mülltonnenverkleidungen gebaut und montiert.



- **Poubelles sur le campus de l'école.** Le CIGR a construit et installé des conteneurs de poubelles pour l'ensemble du campus scolaire et le cimetière à Roodt/Syre.

- **Unterstand Maison Relais.** Die Straßenbau Abteilung und die Forstwirtschaft haben einen Unterstand für die Maison Relais gebaut.



- **Abri Maison Relais.** Le service voirie et des forêts a construit un abri pour la Maison Relais.

10. Berichte der Vertreter zu den verschiedenen Gewerkschaften.

SYRDALL SCHWEMM

Frank Bourgnon informiert, dass das Syndikat in Zukunft eine öffentliche Ausschreibung für die Reinigungsarbeiten durchführen muss. Bezüglich des Schulschwimmens erklärt er, dass alle Gemeinden ihre Programme eingereicht haben. Die Preisliste für die Verpflegung in der „Syrdall Schwämm“ muss jedoch angepasst werden.

CIGR SYRDALL

Reinhold Dahlem informiert die Mitglieder des Gemeinderats darüber, dass der vom CIGR SYRDALL angebotene Service vor Ort von den Einwohnern der Gemeinde Betzdorf sehr stark nachgefragt wird. Es ist eine Haushaltshilfe für Menschen über 60 Jahre und für abhängige Personen.

SIGRE

Marc Ries informiert, dass der Wertstoffhof pro Wochenende rund 1250 Tonnen Abfall sammelt. Die Kosten für die Gemeinde Betzdorf betragen 1 € pro Einwohner pro Samstag. Es wird festgestellt, dass immer mehr Hausmüll zum Recyclinghof transportiert wird. Marc Ries befürwortet die Entsorgung dieses Hausmülls über die graue Tonne. Der SIGRE erörterte die Möglichkeit, ein Zugangskontrollsystem mit Ausweis zu organisieren und teilte mit, dass die Häufigkeit der Abholung im Recyclingzentrum aufgrund der arbeitsrechtlichen Vorgaben nicht erhöht werden kann. Der Gemeinderat wird auch über eine Bekanntmachung zum neuen Abfallgesetz informiert.

11. Fragen an die Mitglieder des Kollegiums der Bürgermeister und Schöffen.

Patrick Lamhène fragt, wann die Mitglieder des Gemeinderats über das Ergebnis der Prüfung des kommunalen technischen Dienstes informiert werden. Dies wurde ihnen nach den Pfingstferien versprochen.

Jean-François Wirtz informiert, dass der Schöffenrat dabei ist, die Empfehlungen, die aus dem Audit hervorgegangen sind, mit dem Leiter des technischen Dienstes zu bearbeiten. Der Schöffenrat wird die Ergebnisse noch vor den Sommerferien den Mitgliedern des Gemeinderats vorstellen.

Patrick Lamhène erkundigt sich nach der Tatsache, dass der Haushalt für das Jahr 2022 ordentliche Erträge in Höhe von 30 Millionen vorsieht, während in den Jahren davor sowie in den Folgejahren der Betrag von 15 Millionen im Haushalt

10. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

SYRDALL SCHWEMM

Frank Bourgnon informe qu'à l'avenir le syndicat devra procéder à une soumission publique pour les travaux de nettoyage. En ce qui concerne la natation scolaire il explique que toutes les communes ont introduit leurs programmes. La liste des prix concernant la restauration à la «Syrdall Schwämm» devra toutefois être adaptée.

CIGR SYRDALL

Reinhold Dahlem informe les membres du conseil communal que le service de proximité offert par le CIGR SYRDALL est très sollicité par les habitants de la commune de Betzdorf. Il s'agit d'une assistance à domicile pour les personnes de plus de 60 ans et pour les personnes dépendantes.

SIGRE

Marc Ries informe que le centre de recyclage collecte quelques 1250 tonnes de déchets par weekend. Les coûts à charge de la commune de Betzdorf se situent à 1 € par habitant par samedi. Il est constaté que de plus en plus de déchets ménagers sont transportés vers le centre de recyclage. Marc Ries fait l'appel d'éliminer ces déchets ménagers dans la poubelle grise. Le SIGRE discute la possibilité d'organiser un système de contrôle d'accès par badge et informe que la fréquence de collecte au centre de recyclage ne peut pas être augmentée, ceci dû aux contraintes légales en matière de droit du travail. Le conseil communal sera également saisi d'une mention à aviser, concernant la nouvelle loi sur les déchets.

11. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Patrick Lamhène demande à quelle date concrète les membres du conseil communal seront informés du résultat de l'audit du service technique communal. Cela leur a été promis pour après les vacances de Pentecôte.

Jean-François Wirtz informe que le collège échevinal est en train de procéder au traitement des recommandations apparues lors de l'audit avec le chef du service technique. Le collège échevinal présentera le résultat aux membres du conseil communal encore avant les vacances estivales.

Patrick Lamhène se renseigne sur le fait que pour l'année 2022 le budget prévoit des recettes ordinaires au montant de 30 millions, tandis que les années au paravent, tout comme les années suivantes, le montant de 15 millions est inscrit

vorgesehen ist.

Marc Ries wird die Mitglieder des Gemeinderats informieren.

Patrick Lamhène erkundigt sich auch nach möglichen Spannungen zwischen dem Schöfferrat und der Feuerwehr.

Jean-François Wirtz sagt, dass der Gemeinderat diese Spannungen mit der heutigen Abstimmung über die Subventionen und die Aufnahme eines Zusatzkredits für ehrenamtliche Arbeit gelöst habe.

Marc Bosseler erkundigt sich nach den getroffenen Maßnahmen nach seiner Intervention in der letzten Sitzung bezüglich der Tatsache, dass der RGTR-Bus der Linie 465 regelmäßig an der Haltestelle "Bowengsbierg" in der Nähe der „Rue de la Gare“ in Roodt/Syr hält, um den Fahrplan zu kompensieren.

Jean-François Wirtz informiert, dass ein Brief zu dieser Angelegenheit an die RGTR weitergeleitet wurde.

Marc Bosseler fragt, ob Herr Ries bereits zusätzliche Informationen über die mögliche Installation einer Photovoltaikanlage auf dem Gelände des neuen „Cactus“-Supermarktes in Roodt/Syr eingeholt hat, wie in der letzten KlimaTeam-Sitzung gefordert.

Marc Ries verneint dies.

Fernande Klares-Goergen fragt nach dem Stand der Dinge bezüglich der Bereitstellung von mehreren Notenpulten im Musikraum in Roodt/Syr.

Jean-François Wirtz antwortet, dass die Angelegenheit in Bearbeitung ist.

Fernande Klares-Goergen berichtet, dass viele Menschen aufgrund der Covid-19-Pandemie psychotherapeutische Betreuung benötigen. Sie wurde von einer psychotherapeutischen Praxis angesprochen, die ein Gebäude sucht, um eine solche Praxis unterzubringen.

Der **Schöfferrat** hat dies zur Kenntnis genommen.

Fernande Klares-Goergen fragt, ob die Tatsache, dass der Bürgermeister keine Baugenehmigung für den Bau des Radweges zwischen Roodt/Syr und Niederanven erteilt hat, korrekt ist.

Der **Bürgermeister** bejaht die Frage.

au budget.

Marc Ries en informera les membres du conseil communal.

Patrick Lamhène se renseigne également sur l'existence d'éventuelles tensions entre le collège échevinal et le corps des sapeurs-pompiers.

Jean-François Wirtz informe que le conseil communal a remédié à ces tensions par les votes de ce jour en matière de subside et d'inscription d'un crédit supplémentaire en faveur du bénévolat.

Marc Bosseler se renseigne sur la suite donnée à son intervention lors de la dernière séance concernant le fait que le bus RGTR de la ligne 465 stationne régulièrement à l'arrêt de bus « Bowengsbierg » près de la « rue de la Gare » à Roodt/Syre pour y compenser l'horaire.

Jean-François Wirtz informe qu'un courrier y relatif a été transmis au RGTR.

Marc Bosseler demande si Monsieur Ries a déjà obtenu des informations supplémentaires relatives à une éventuelle mise en place d'une installation photovoltaïque sur le site du nouveau supermarché «Cactus» à Roodt/Syre, comme demandé lors de la dernière séance du KlimaTeam.

Marc Ries répond par la négative.

Fernande Klares-Goergen s'informe sur le suivi concernant la mise à disposition de plusieurs pupitres pour notes dans la salle de musique à Roodt/Syre.

Jean-François Wirtz répond que l'affaire est en cours de traitement.

Fernande Klares-Goergen informe que beaucoup de gens ont besoin de soins psychothérapeutiques dus à la pandémie Covid-19. Elle a été approchée par un cabinet de psychothérapie à la recherche d'un bâtiment pouvant héberger un tel cabinet.

Le **collège échevinal** en prend note.

Fernande Klares-Goergen demande si le fait que le bourgmestre n'ait pas émis une autorisation à bâtir pour la construction de la piste cyclable entre Roodt/Syre et Niederanven est correct.

Le **bourgmestre** y répond dans l'affirmative.

Fernande Klares-Goergen wundert sich, dass die Sanierung der alten Scheune in Betzdorf hauptsächlich in Beton ausgeführt wird und das Recycling von Materialien nicht berücksichtigt wurde. Sie ist auch der Meinung, dass die Ideen, die während des partizipativen Treffens mit den Bewohnern entstanden sind, nicht beibehalten oder umgesetzt wurden. Außerdem wurden die Bewohner nicht angehört, weder bei der Frage, ob man dort Vereine ansiedeln sollte, noch bei der Frage, welchen Namen man dem Gebäude geben sollte, noch bei der Frage, ob man dort das „Repair Café“ einrichten sollte.

Jean-François Wirtz informiert, dass viel zu recycelndes Material beiseitegelegt wird und in die Wiederaufbauarbeiten eingebaut wird. Die Tatsache, dass in der alten Scheune nach der Renovierung Vereine untergebracht werden sollen, ist den Mitgliedern des Gemeinderats bekannt und wird sicherlich zur Belebung des Ortes beitragen.

Olafur Sigurdsson fragt, ob die Gemeinde Zugang zu einer Quelle hat, die den Einwohnern für die Bewässerung der Gärten zur Verfügung gestellt werden kann.

Jean-François Wirtz antwortet, dass eine solche Möglichkeit in Berg auf dem Gelände des alten Brunnens vorhanden ist, wo alle Einwohner berechtigt sind, Wasser daraus zu schöpfen, ebenso wie in Olingen auf dem Gelände des alten Wasserbeckens „beim Ieschte Wollef“ wo noch geprüft werden muss wie der Zugang zur alten Quelle organisiert werden könnte.

Olafur Sigurdsson informiert, dass der Verkehr auf der N1 von Banzelt nach Roodt/Syr wegen der hohen Geschwindigkeit der Fahrzeuge am Ortseingang gefährlich ist. Er bittet darum, vorbeugende Maßnahmen zu ergreifen.

Marc Ries informiert, dass die Straßenverwaltung in dieser Angelegenheit zuständig ist und dass langfristig architektonische Maßnahmen ergriffen werden könnten, d.h. die Verengung der N1. Eine Sofortmaßnahme wäre es, das Ortseingangsschild maximal 100 Meter vom letzten Haus entfernt aufzustellen.

Reinhold Dahlem berichtet, dass am Ende der „rue Zillerei“ in Roodt/Syr die Fahrbahndecke beschädigt ist. **Fernande Klares-Goergen** hat den technischen Dienst bereits per E-Mail informiert. Eine ähnliche Situation besteht in der Straße Wangert in Mensdorf.

Dans le cadre de la rénovation de l'ancienne grange à Betzdorf, **Fernande Klares-Goergen** s'étonne que les travaux sont réalisés en majeure partie en béton et que le recyclage de matériaux n'ait pas été envisagé. Elle est également d'avis que les idées survenues lors de la réunion participative avec les habitants n'aient pas été retenues ou mises en œuvre. En plus, les habitants n'ont pas été écoutés sur le fait d'y installer des associations, ni sur le nom à donner au bâtiment, ni sur le fait d'y installer le « Repair Café ».

Jean-François Wirtz informe que beaucoup de matériel à recycler est mis de côté et sera inclus dans les travaux de rénovation. Le fait que des associations seraient installées dans l'ancienne grange après la rénovation est connue par les membres du conseil communal et contribuera certainement à l'animation du site.

Olafur Sigurdsson demande si la commune possède un accès à une source pouvant être mis à la disposition des habitants en vue d'une irrigation des jardins.

Jean-François Wirtz répond qu'une telle possibilité est présente à Berg sur le site de l'ancien puits où tous les habitants sont autorisés à y puiser de l'eau, tout comme à Olingen sur le site de l'ancien bassin d'eau « beim Ieschte Wollef » où l'accès devra encore être organisé vers cette ancienne source mise hors service déjà depuis longtemps.

Olafur Sigurdsson informe que le trafic de la N1 de Banzelt en direction de Roodt/Syre est dangereux dû à la vitesse atteinte des véhicules à l'entrée du village. Il demande à ce que des mesures préventives soient entreprises.

Marc Ries informe que l'Administration des Ponts & Chaussées est compétente en la matière et que des mesures architecturales pourraient être réalisées à long terme, à savoir le rétrécissement de la N1. Une mesure immédiate serait de déplacer le panneau indiquant l'entrée en localité à une distance de 100 mètres depuis la dernière habitation.

Reinhold Dahlem informe qu'à la fin de la rue Zillerei à Roodt/Syre la chaussée est endommagée. **Fernande Klares-Goergen** en a déjà informé le service technique communal par courrier électronique. Une situation identique se trouve dans la rue Wangert à Mensdorf.



SITZUNG VOM 15. JULI 2021 SÉANCE DU 15 JUILLET 2021

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries;
Räte	Conseillers:	Frank Bourgnon, Reinhold Dahlem, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Olafur Sigurdsson;
Entschuldigt	Excusé:	Marc Bosseler (vote par procuration).

Alle Beschlüsse wurden von den anwesenden Mitgliedern einstimmig gefasst, mit Ausnahme der folgenden Punkte

2.1 „Antrag des SIGRE zur Gesetzesvorlage „7659“ zur Änderung des geänderten Abfallgesetzes vom 21. März 2012.“ (6 Ja-Stimmen, 4 Nein-Stimmen und 1 Enthaltung) und 3.2 „Umbau der ehemaligen Feuerwache in Mensdorf in geförderten Wohnungsbau.“ (6 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen und 3 Enthaltungen).

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

A. Definitive Ernennung eines Gemeindebeamten in der Laufbahngruppe B1 für die Bedürfnisse des Gemeindesekretariats.

Der Gemeinderat beschließt, die endgültige Ernennung eines Gemeindebeamten in der Laufbahngruppe B1 des Redakteurs rückwirkend zum 1. Dezember 2020 vorzunehmen.

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents, excepté les points

2.1. «Motion du SIGRE concernant le projet de loi «7659» modifiant la loi modifiée du 21 mars 2012 relative aux déchets» (6 voix pour, 4 voix contre et 1 abstention) et 3.2. «Transformation de l'ancienne caserne des sapeurs-pompiers à Mensdorf en logements subventionnés» (6 voix pour, 2 voix contre et 3 abstentions).

Séance à huis clos

A. Nomination définitive d'un fonctionnaire communal dans la carrière B1 pour les besoins du secrétariat communal.

Le conseil communal décide de procéder à la nomination définitive d'un fonctionnaire communal dans la carrière B1 du rédacteur avec effet rétroactif au 1^{er} décembre 2020.

B. Definitive Ernennung eines Gemeindebeamten in der Laufbahngruppe C1 für den Bedarf des Einwohnermeldeamtes.

Der Gemeinderat beschließt die endgültige Ernennung eines Gemeindebeamten in der Laufbahn C1 des Expeditionsbeamten rückwirkend zum 1. Januar 2021 vorzunehmen.

Öffentliche Sitzung

1. Budget

1.1. Status der restlichen Mittel

Der Gemeinderat genehmigt die vom Einnehmer vorgeschlagenen ausstehenden Einnahmen in Höhe von 8.664,08 €, einschließlich 550,78 € an Entlastungen.

1.2. Mitteilung über die Aktualisierung des mehrjährigen Finanzierungsplans (MFP).

Der Gemeinderat nimmt die vom Schöffenrat erstellte und von Marc Ries vorgestellte Aktualisierung des mehrjährigen Finanzierungsplans 2021 für die Jahre 2022 bis 2024 zur Kenntnis.

1.3. Subventionen, die im Rahmen von „d’Gemeng Betzder hëlleft“ gewährt werden.

Die Erklärung mit dem Vorschlag des Schöffenrats über die Verteilung von Spenden/Subventionen im Interesse verschiedener Projekte im Rahmen der Initiative „d’Gemeng Betzder hëlleft“ für das Jahr 2021 wurde den Mitgliedern des Gemeinderats elektronisch zur Verfügung gestellt.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben in der Arbeitssitzung am 7. Juli 2021 über die im Rahmen von „d’Gemeng Betzder hëlleft“ zu gewährenden Zuschüsse beraten und beschlossen, folgende Zuschüsse zu gewähren.

B. Nomination définitive d’un fonctionnaire communal dans la carrière C1 pour les besoins du service de la population et de l’état civil.

Le conseil communal décide de procéder à la nomination définitive d’un fonctionnaire communal dans la carrière C1 de l’expéditionnaire avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2021.

Séance publique

1. Budget :

1.1. Etat des recettes restant à recouvrer à la clôture de l’exercice 2020.

Le conseil communal approuve le total des recettes restants à recouvrer au montant de 8.664,08 €, y inclus 550,78 € en décharges, tels que proposées par le receveur communal.

1.2. Communication de la mise à jour du Plan Pluriannuel de Financement (PPF).

Le conseil communal prend connaissance de la mise à jour du plan pluriannuel de financement (PPF) 2021 portant sur les années 2022 à 2024, établi par le collège des bourgmestre et échevins et présenté par l’échevin Marc Ries.

1.3. Subsidés à accorder dans le cadre de « d’Gemeng Betzder hëlleft ».

Le relevé avec la proposition du collège des bourgmestre et échevins, concernant la répartition des dons/subsidés dans l’intérêt de divers projets dans le cadre de l’initiative «d’Gemeng Betzder hëlleft» de l’année 2021, a été mis à disposition électroniquement aux membres du conseil communal.

Les membres du conseil communal ont discuté les subsidés à accorder dans le cadre de «d’Gemeng Betzder hëlleft» lors de la séance de travail du 7 juillet 2021 et décident d’accorder les subsidés suivants.

Verein Association		Zuschuss Subside
1	Action pour un Monde Uni asbl	1 000,00 €
2	Amicale de l'Institut St. Joseph de Betzdorf	300,00 €
3	Amicale des anciens de Tambow	1 000,00 €
4	Amitié Plurielle Asbl	1 000,00 €
5	Amnesty International	1 500,00 €
6	Association nationale des victimes de la route	1 000,00 €
7	ASTI	1 000,00 €
8	Athenée - Action humanitaire asbl	2 500,00 €

	Verein Association	Zuschuss Subside
9	CARE asbl	1 000,00 €
10	CLAE Services asbl	300,00 €
11	Commune de Reckange-sur-Mess	2 500,00 €
12	Croix Rouge	300,00 €
13	ECPAT Luxembourg	1 000,00 €
14	FEB - fir Effentlech Bibliothéiken a.s.b.l.	300,00 €
15	Fir d'Kanner a Latäinamerika	1 000,00 €
16	Fleegeelteren Lëtzebuerg	1 000,00 €
17	Fondation Autisme Luxembourg	1 000,00 €
18	Fondation El Salvador - Luxembourg	1 000,00 €
19	Fondation Jean Hamilius Junior	1 000,00 €
20	Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung	300,00 €
21	Frères des hommes Luxembourg	1 000,00 €
22	Groupe Cynotechnique (vum nationalen Rettungsdéngscht)	300,00 €
23	Handicap International	2 500,00 €
24	Ile aux Clowns	1 000,00 €
25	Iles de Paix	2 500,00 €
26	Kanner a Familljenhëllef	1 000,00 €
27	Kantonabeienziichterverein Gréiwenmacher	300,00 €
28	Les Amis de Gambie	2 500,00 €
29	Les Amis du Tibet	1 000,00 €
30	Les Semeurs de Joie-Lintgen Asbl/ONG	1 000,00 €
31	Le Soleil dans la main ONG	2 500,00 €
32	Ligue médico-sociale	300,00 €
33	Lux-Lagos asbl	2 500,00 €
34	Médecins du Monde	2 500,00 €
35	Mouvement écologique	300,00 €
36	Natur & Umwelt asbl	300,00 €
37	Natur & Umwelt Kanton Gréiwemaacher - Mentgen Emile	300,00 €
38	ONG Guiden a Scouten fir eng Welt	1 000,00 €
39	OTM-Haïti	2 500,00 €
40	Parkinson Luxembourg asbl	1 000,00 €
41	Sécurité Routière Luxembourg	300,00 €
42	SCAP (service de consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention , de la Perception, et du développement Psychomoteur)	1 000,00 €
43	SOS Villages d'Enfants Monde	1 000,00 €
44	Special Olympics	300,00 €
45	Stand Speak Rise Up	2 500,00 €
46	Tukwataniise Asbl	1 000,00 €
47	UNICEF fir all Kand	2 500,00 €
48	Unity Fondation	1 600,00 €
Total		56 500,00 €

1.4. Außerordentliche Zuschüsse an lokale Vereine

Der Gemeinderat gewährt dem örtlichen Verein die folgenden außerordentlichen Zuschüsse:

Verein Association	Zuschuss Subside
FC Syra Mensdorf	8.362,03 €
Total	8.362,03 €

1.4. Subsidies extraordinaires aux associations locales.

Le conseil communal accorde les subsidies extraordinaires suivants à l'association locale :

2. Gemeinderat, Rechtliche Hinweise:

2.1 Antrag des SIGRE zur Gesetzesvorlage „7659“ zur Änderung des geänderten Abfallgesetzes vom 21. März 2012.

Mit der vorliegenden Motion ersucht der Gemeinderat die Regierung des Großherzogtums Luxemburg, den Minister für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung aufzufordern, den Text der europäischen Richtlinie (EU) 2018/850 getreu umzusetzen und die Fristen und Sätze der Richtlinie in Bezug auf die Deponierung von Siedlungsabfällen in Luxemburg einzuhalten und nicht zu überschreiten.

Dieser Antrag wird gestellt, um die Diskussionen mit den Verantwortlichen der jeweiligen Ministerien über die Themen und Punkte, die noch nicht klar sind und die vor der Abstimmung des betreffenden Gesetzentwurfs in der Abgeordnetenkammer diskutiert und geklärt werden müssen, wiederaufzunehmen.

2.2 Grundsatzbeschluss über das Mobilitätskonzept der Gemeinde Betzdorf „Vision 2030“.

Der Gemeinderat beschließt, dem Mobilitätskonzept der Gemeinde Betzdorf „Vision 2030“ zuzustimmen und den Schöffenrat mit der Ausarbeitung der entsprechenden Projekte zu beauftragen.

Dieses Konzept sieht die Entwicklung eines Rad- und Fußgängernetzes für die Gemeinde Betzdorf vor, das alle Ortschaften miteinander verbinden soll, sowie die Schaffung von Verbindungen zu den Nachbargemeinden. Ziel ist es, das Fahrrad in den Alltag der Bürger zu integrieren und eine nachhaltige Mobilität zu fördern.

2. Conseil communal, avis légaux :

2.1. Motion du SIGRE concernant le projet de loi « 7659 » modifiant la loi modifiée du 21 mars 2012 relative aux déchets.

Par la présente motion le conseil communal invite le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg à demander à Madame la Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable à procéder à une transposition fidèle du texte de la Directive européenne (UE) 2018/850 et de respecter et de ne pas aller au-delà des délais et des taux de la Directive en ce qui concerne la mise en décharge de déchets communaux au Luxembourg.

Cette motion est prise en vue du lancement et de la reprise des discussions à mener avec les responsables des Ministères respectifs, concernant les sujets et points non encore clairs et lesquels sont à discuter et à clarifier avant le vote du projet de loi en question par la Chambre des Députés.

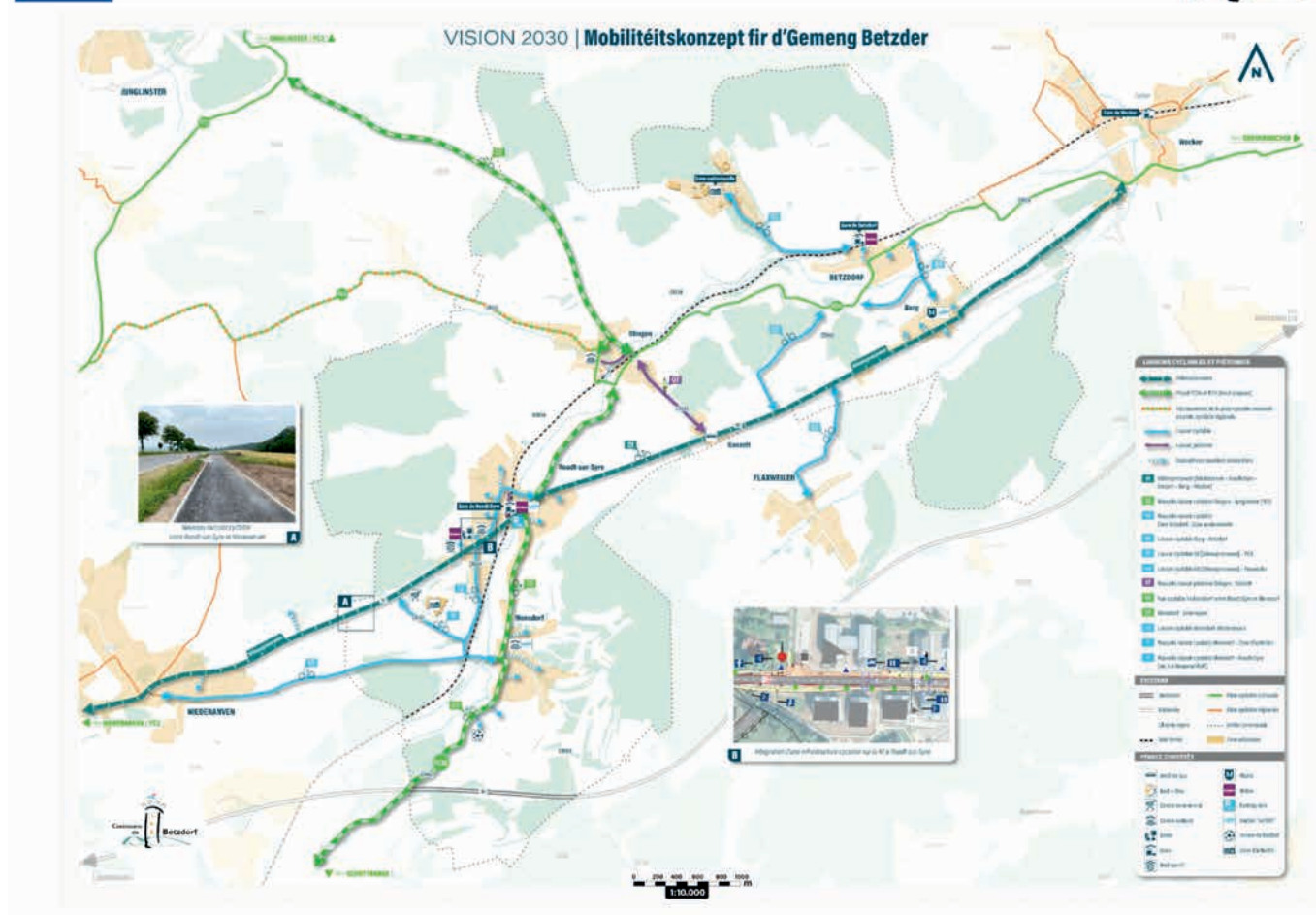
2.2. Décision de principe concernant le concept de mobilité de la commune de Betzdorf «Vision 2030».

Le conseil communal décide d'approuver le principe concernant le concept de mobilité de la commune de Betzdorf «Vision 2030» et de charger le collège des bourgmestre et échevins de procéder à l'élaboration des projets y relatifs.

Ce concept prévoit l'élaboration d'un réseau pour cyclistes et piétons pour la commune de Betzdorf, tendant à relier toutes les localités entre elles, ainsi que la mise en place des connexions avec les communes avoisinantes. Le but étant l'intégration du vélo comme moyen de déplacement quotidien et le soutien d'une mobilité durable.

Vision 2030 - Mobilitätskonzept fir d'Gemeng Betzder

Plan de synthèse



3. Kostenvoranschläge:

3.1. Bau einer Kinderkrippe in Roodt/Syr

Der Gemeinderat genehmigt das Angebot von Schroeder & Associates für das Projekt „Bau einer Kindertagesstätte in Roodt/Syr“ in Höhe von 16.000.000 € inkl. MwSt.

3. Devis :

3.1. Aménagement d'une crèche à Roodt/Syre.

Les membres du conseil communal approuvent le devis, établi par le bureau Schroeder & Associés, concernant le projet «Aménagement d'une crèche à Roodt/Syre», au montant de 16.000.000 € ttc.



APD (avant-projet détaillé) approuvé du projet de construction de la nouvelle crèche à Roodt/Syre

Ce projet-pilote en écologie, construction durable et économie circulaire est cofinancé par le Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable et se réalise en collaboration avec Schroeder & Associés, Valente bureau d'architecture, ZRS, Goblet Lavandier & Associés et l'Ingenieurbüro Hausladen GmbH.

Le début des travaux est prévu pour fin 2021 et la remise des clés est planifié pour juin 2023.

Images de synthèse:



3.2. Umbau der ehemaligen Feuerwache in Mensdorf in geförderten Wohnungsbau.

Der Gemeinderat beschließt, das Angebot von hsa (Heisbourg Strotz Architectes) für das Projekt „Umbau der ehemaligen Feuerwache in Mensdorf in geförderten Wohnraum“ in Höhe von 2.094.434,16 € inkl. MwSt. zu genehmigen. Insgesamt werden 4 Wohnungen gebaut.

4. Abrechnungen:

4.1. Genehmigung von mehreren außerordentlichen Arbeitsabrechnungen.

Der Gemeinderat genehmigt die folgenden außerordentlichen Arbeitsabrechnungen:

Projekt Projet	Genehmigtes Angebot Devis approuvé	Tatsächliche Ausgaben Dépense effective
Travaux d'entretien et d'aménagement du SYRKUS (façade, verrière)	1.093.895,36 €	1.275.896,71 €
Mise en sécurité des fenêtres motorisées des bâtiments école fondamentale cycles 2-4, EDIF et Maison Relais	0,00 €	688,84 €
Réaménagement en pavé de l'aire devant les tribunes du Terrain de football à Mensdorf	55.000,00 €	46.350,33 €
Extension du système de fermeture électronique des portes des bâtiments communaux	33.525,05 €	49.423,86 €

5. PAP und Stadtplanung:

5.1. Genehmigung der Zuteilung und der Vereinbarung über ihre Durchführung: „Rue du Cimetière“ in Roodt/Syre.

Der Gemeinderat beschließt, den PAP „rue du Cimetière“ in Roodt/Syre zu genehmigen, ebenso wie die Vereinbarung zu seiner Umsetzung.

5.2. Genehmigung der Zuteilung und der Vereinbarung über ihre Durchführung: „route de Luxembourg“ in Roodt/Syr.

Der Stadtrat beschließt, den PAP „Route de Luxembourg“ in Roodt/Syr sowie die Vereinbarung zu seiner Umsetzung zu genehmigen.

5.3. Genehmigung der Zuteilung und der Vereinbarung über ihre Durchführung: „rue Wangert“ in Mensdorf

Der Gemeinderat beschließt, den PAP „rue Wangert“ in Mensdorf zu genehmigen, ebenso wie die Vereinbarung zu seiner Umsetzung.

3.2. Transformation de l'ancienne caserne des sapeurs-pompiers à Mensdorf en logements subventionnés.

Le conseil communal décide d'approuver le devis, établi par le bureau hsa (Heisbourg Strotz Architectes), concernant le projet « Transformation de l'ancienne caserne des sapeurs-pompiers à Mensdorf en logements subventionnés », au montant de 2.094.434,16 € ttc. Y seront construits 4 logements.

4. Décomptes :

4.1. Approbation de plusieurs décomptes de travaux extraordinaires.

Le conseil communal approuve les décomptes de travaux extraordinaires suivants :

5. PAP et Urbanisme :

5.1. Approbation du lotissement et de la convention en vue de sa réalisation : «rue du Cimetière» à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide d'approuver le PAP « rue du Cimetière » à Roodt/Syre, tout comme la convention en vue de sa réalisation.

5.2. Approbation du lotissement et de la convention en vue de sa réalisation : «route de Luxembourg» à Roodt/Syre

Le conseil communal décide d'approuver le PAP « route de Luxembourg » à Roodt/Syre, tout comme la convention en vue de sa réalisation.

5.3. Approbation du lotissement et de la convention en vue de sa réalisation : «rue Wangert» à Mensdorf

Le conseil communal décide d'approuver le PAP « rue Wangert » à Mensdorf, tout comme la convention en vue de sa réalisation.

6. Genehmigung von Vereinbarungen und Verträgen:

6.1. Änderung des Mietvertrages mit „Trisomie asbl“.

Der Gemeinderat genehmigt die Änderung Nr. 1 zu einem Mietvertrag, welche am 1. Juni 2021 zwischen dem Schöffenrat und Schöffen und dem Verein „Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl“ unterzeichnet wurde, bezüglich der Bereitstellung eines Raumes in der Vorschule in Roodt/Syr.

6.2. Pachtvertrag für ein Grundstück in Roodt/Syre „Unter dem Widenberg“.

Der Gemeinderat billigt einen am 1. Juni 2021 mit dem Schöffenrat unterzeichneten Pachtvertrag über ein Grundstück in Roodt/Syr.

6.3. Vertrag über die Bereitstellung eines Holzchalets in Olingen „Kiem-forêt“.

Der Gemeinderat billigt den vom Schöffenrat am 11. Mai 2021 unterzeichneten Überlassungsvertrag über die Überlassung eines Holzchalets in Olingen „Kiem-forêt“.

6.4. Verträge über die Nutzung des Gemeinschaftsgartens „E Gaart op Haard“.

Die Mitglieder des Gemeinderats beschließen, zwei Verträge für die Nutzung einer Gartenparzelle des Gemeinschaftsgartens der Gemeinde Betzdorf „E Gaart Op Haard“ zu genehmigen.

6.5. Verträge für Grabstellen.

Der Gemeinderat genehmigt vier Verträge für Bestattungskonzessionen im Kolumbarium und im „Bëschkierfecht“.

6.6. Grundsatzentscheidung über die Erneuerung des Fuhrparks durch Abschluss von Leasingverträgen.

Der Gemeinderat beschließt, mehrere Maschinen des technischen Dienstes der Gemeinde zu einem geschätzten Gesamtpreis von 650.000 € zu ersetzen, und erklärt sich bereit, den besagten Auftrag im Leasingverfahren auszuführen. Dazu gehören drei Elektroautos, ein Lastwagen, ein Lieferwagen, eine Kehrmaschine und zwei Traktoren.

6. Approbation de conventions et contrats:

6.1. Avenant au contrat de bail à loyer avec « Trisomie asbl ».

Le conseil communal approuve l'avenant no 1 au contrat de bail à loyer, signé le 1^{er} juin 2021 entre le collège des bourgmestre et échevins et l'association « Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl », concernant la mise à disposition d'une salle de l'école préscolaire à Roodt/Syre.

6.2. Contrat de bail à ferme concernant une parcelle sise à Roodt/Syre «Unter dem Widenberg».

Le conseil communal approuve un contrat de bail à ferme, signé le 1^{er} juin 2021 avec le collège des bourgmestre et échevins, concernant des fonds sis à Roodt/Syre.

6.3. Contrat de mise à disposition concernant un chalet en bois sis à Olingen « Kiem-forêt ».

Le conseil communal approuve un contrat de mise à disposition, signé par le le collège des bourgmestre et échevins en date du 11 mai 2021, concernant la mise à disposition d'un chalet en bois sis à Olingen au lieu-dit «Kiem-forêt».

6.4. Contrats de mise à disposition concernant le jardin collectif « E Gaart op Haard ».

Les membres du conseil communal décident d'approuver deux contrats de mise à disposition concernant une parcelle du jardin collectif de la commune de Betzdorf "E Gaart Op Haard".

6.5. Contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal approuve quatre contrats de concession de sépulture au columbarium et au « Bëschkierfecht ».

6.6. Décision de principe concernant le renouvellement du parc automobile par conclusion de contrats de crédit-bail « Leasing ».

Le conseil communal décide de remplacer plusieurs machines du service technique communal au prix total évalué à 650.000 € et se déclare d'accord avec la réalisation dudit marché moyennant la conclusion d'un financement par « leasing ». Il s'agit notamment de trois voitures électriques, un camion, une camionnette, une balayeuse et deux tracteurs.

7. Informationen an den Gemeinderat

Weiterverfolgung der Baustellen :

- **Ännescht Wierts - Mensdorf.** Die Einweihung war am 2/7/2021 und die Mieter sind eingezogen.
- **Fieweschplaz - Menster.** Die Einweihung war am 2/7/2021.
- **Feuerwehrwache / Wasserbehälter Rouduecht.** Der Schwarzbelag rund ums Gebäude wird in dieser Woche eingebaut werden. Der Maler ist bis auf die Änderungsarbeiten fertig. Der Elektriker ist dabei die Beleuchtung anzubringen.
 - Die Wasserleitungen mit den Armaturen sind in Betrieb.
- **Café de l'Amérique - Olingen.** Die Bodenplatte im Keller von der Brasserie wird diese Woche gegossen.
- **Betzder Scheune.** Die Kanalisation rund ums Gebäude ist fertig. Je nach Lieferzeit vom Holz, kann noch vor dem „Congé Collectif“ der Dachstuhl montiert werden. Was den Waschbrunnen betrifft, warten wir auf eine Stellungnahme vom SSMN, bevor die Arbeiten vorangehen können.
- **Wohnraum Altes Pfarrhaus - Mensdorf.** Die Asbestsanierung ist abgeschlossen.
- **PV-Anlage Sportshalle.** Die Installation der Panels ist abgeschlossen. Sobald die neuen Trafostationen installiert sind, kann die Anlage ans Netzwerk gehen.
- **Stichstraße Feuerwehrwache Rouduecht.** Das Verkehrsnetz in der Stichstraße und in der Rue Strachen wurde verlegt (außer der Teil welcher Cactus im Kader von deren Baustelle verlegen muss). Die Bordüren sind gesetzt. Der Schwarzbelag wird im Laufe von dieser Woche eingebaut.
- **Chemin mixte Roodt/Syr <-> Niederanven.** Der Weg ist bis auf den Endbelag fertig. Der Schwarzbelag wird im Laufe dieser Woche eingebaut. Die Einweihung ist am 23/7/2021.
- **PAP Laangfelder (Phase 2) - Berg.** Die Infrastrukturarbeiten sind im vollen Gange. Die Baustelle wird bis Ende 2021 dauern.
 - Nach der Rücknahme dieser Arbeiten können die Baugenehmigungen für die Häuser ausgestellt werden.
- **PAP Hoehlerchen – Mensdorf.** Die Infrastrukturarbeiten sind im vollen Gange. Die Baustelle wird bis Ende Herbst 2021 dauern.

7. Informations aux membres du conseil communal.

Suivi chantiers :

- **Ännescht Wierts - Mensdorf.** L'inauguration a eu lieu le 2/7/2021 et les résidents ont emménagé.
- **Fieweschplaz - Menster.** L'inauguration a eu lieu le 2/7/2021.
- **Caserne de pompiers / réservoir d'eau Rouduecht.** Le revêtement noir autour du bâtiment sera installé cette semaine. Le peintre a terminé, sauf pour les travaux de modification. L'électricien est en train d'installer l'éclairage.
 - Les conduites d'eau avec les raccords sont en service.
- **Café de l'Amérique - Olingen.** La dalle du sous-sol de la brasserie sera coulée cette semaine.
- **Grange de Betzdorf.** La canalisation autour du bâtiment est terminée. En fonction du délai de livraison du bois, la ferme du toit peut être montée avant le congé collectif. En ce qui concerne le puits de lavage, nous attendons une déclaration du SSMN avant que les travaux puissent commencer.
- **Logements ancien presbytère - Mensdorf.** Le désamiantage est terminé.
- **Installation photovoltaïque à la salle de sport.** L'installation des panneaux est terminée. Dès que les nouveaux postes de transformation seront installés, le système pourra être mis en service sur le réseau.
- **Embranchement de la caserne de pompiers de Rouduecht.** Le réseau de circulation dans l'embranchement et dans la rue Strachen a été posé (sauf la partie que Cactus dans l'escarcelle de leur chantier doit poser). Les frontières ont été fixées. Le bitume sera installé plus tard dans la semaine.
- **Chemin mixte Roodt/Syr <-> Niederanven.** Le chemin est terminé, sauf pour la surface finale. Le revêtement noir sera installé dans le courant de cette semaine. L'inauguration a lieu le 23/7/2021.
- **PAP Laangfelder (Phase 2) - Berg.** Les travaux d'infrastructure battent leur plein. Le chantier durera jusqu'à la fin de l'année 2021.
 - Une fois ces travaux terminés, les permis de construire peuvent être délivrés pour les maisons.
- **PAP Hoehlerchen - Mensdorf.** Les travaux d'infrastructure battent leur plein. Le chantier durera jusqu'à la fin de l'automne 2021.

- Nach der Rücknahme dieser Arbeiten können die Baugenehmigungen für die Häuser ausgestellt werden.
- **Wohnraum Am Gronn – Roodt/Syr.** Die Infrastrukturarbeiten, um 2 Häuser zu erschließen (an Stelle von einem Bestandshaus), sind abgeschlossen.
- **Erneuerung der Rue de la Gare in Betzdorf.** Der Endbelag ist eingebaut worden, sodass die Baustelle abgeschlossen ist.
- **Parkplatz - Rue de la Gare in Betzdorf.** Die Arbeiten sind abgeschlossen und der Parkplatz ist in Betrieb.
- **Erneuerung vom CR 145 – Betzdorf Ho.** Die Arbeiten sind abgeschlossen.
- Une fois ces travaux terminés, les permis de construire des maisons pourront être délivrés.
- **Logement Am Gronn - Roodt/Syre.** Les travaux d'infrastructure pour développer 2 maisons (à la place d'une maison existante) ont été achevés.
- **Réaménagement rue de la Gare zu Betzder.** La chaussée finale a été installée, le chantier est donc terminé.
- **Parking - rue de la Gare à Betzdorf.** Les travaux sont terminés et le parking est en service.
- **Renouvellement de la CR 145 - Betzdorf Hoo.** Les travaux ont été achevés.

8. Berichte der Vertreter zu den verschiedenen Gemeindesyndikaten.

SENIORENCLUB „AN DER LOUPESCHT“

Fernande Klares-Goergen berichtet, dass 55 neue Mitglieder dem Seniorenclub beigetreten sind und dass sich die Aktivitäten derzeit auf ein Minimum beschränken. Im Ausschuss wurde die Organisation von Pilotprojekten diskutiert, wie z.B. Reisen in fremde Städte, Wanderungen oder individuelle Rentenberatungen. Da der derzeitige Standort nur vorübergehend ist, sucht der Seniorenclub immer noch nach einem neuen Standort für seine Büros.

CIPA NIEDERANVEN

Sylvette Schmit-Weigel teilt mit, dass das Altersheim neue Mitarbeiter eingestellt hat. Aus einem internen Bericht über die Covid19-Pandemie geht hervor, dass das Heim die Sanitärkrise gut gemeistert hat und dass es bisher nur sehr wenige positive Fälle gab. Auch die Familien konnten ihre Angehörigen unter Einhaltung der Gesundheitsvorschriften besuchen.

MISELERLAND

Sylvette Schmit-Weigel berichtete, dass eine große Anzahl von Vertretern an dem Workshop im SYRKUS teilgenommen hat, der sehr interessant war.

SIDEST

Jean-François Wirtz informiert über die Ernennung eines Redakteurs in der Funktion des stellvertretenden Sekretärs nach dem Rücktritt des Sekretärs des Syndikats. Der SIDEST Ausschuss hat Abrechnungen und Wegerechte genehmigt.

SIGRE

Marc Ries teilt mit, dass der heute vom Gemeinderat beschlossene Antrag auch in der letzten Sitzung des SIGRE Ausschusses abgestimmt wurde.

8. Rapports des représentants auprès des différents syndicats communaux.

CLUB SENIOR « AN DER LOUPESCHT »

Fernande Klares-Goergen informe que 55 nouveaux clients sont inscrits au Club Senior et que les activités sont actuellement réduites au minimum. L'organisation de projets-pilotes est discutée au sein du comité, comme des voyages dans des villes à l'étranger, des randonnées ou encore un conseil particulier en matière de pension. Etant donné que le site actuel n'est que provisoire, le Club Senior est toujours à la recherche d'un nouveau site pour l'installation de leurs bureaux.

CIPA NIEDERANVEN

Sylvette Schmit-Weigel informe que le Cipa a procédé à l'embauchage de nouveau personnel. Il ressort d'un rapport interne concernant la pandémie due au Covid que le Cipa a bien surmonté la crise sanitaire et que très peu de cas positifs ont été comptés jusqu'à présent. Les familles ont également pu rendre visites à leurs proches en respectant les mesures sanitaires.

MISELERLAND

Sylvette Schmit-Weigel informe qu'un grand nombre de représentants étaient présents lors du Workshop organisé au SYRKUS qui était très intéressant.

SIDEST

Jean-François Wirtz informe de la nomination d'un rédacteur dans la fonction du secrétaire f.f. suite à la démission du secrétaire du syndicat. Des décomptes et des servitudes de droit de passage ont été approuvés par le comité du SIDEST.

SIGRE

Marc Ries informe que la motion votée en ce jour par le conseil communal l'a également été lors de la dernière réunion du comité du SIGRE.

SIDERE

Reinhold Dahlem teilt mit, dass die Stelle des Sekretärs derzeit unbesetzt ist. Auf der letzten Ausschusssitzung wurden mehrere Vereinbarungen unterzeichnet und die Mitglieder wurden über die Arbeiten am Trinkwassernetz in Biwer in den kommenden Jahren informiert.

9. Fragen an die Mitglieder des Kollegiums der Bürgermeister und Schöffen.

Reinhold Dahlem dankt dem Schöffenrat für die Beschlussfassung über die Aussengebietsentwässerung in der „rue de Beyren“ in Mensdorf. Das installierte System kam den Anwohnern bei den jüngsten Überschwemmungen zugute, da sie nicht wie im letzten Jahr von Überschwemmungen betroffen waren.

Reinhold Dahlem fordert, dass die Gräben entlang der Waldwege kontrolliert werden sollten.

Jean-François Wirtz wird den Förster informieren.

Jean-Pierre Meisch fragt, ob die Arbeiten im Gemeinschaftsgarten "E Gaart op Haard" auf kommunale oder private Initiative hin, durchgeführt wurden und ob die Zuständigkeiten bekannt sind.

Jean-François Wirtz wird den Verantwortlichen und den Förster fragen.

Patrick Lamhène dankte dem Schöffenrat für die Präsentation des Audits des technischen Dienstes während der letzten Arbeitssitzung, bemerkt allerdings, dass dem Schöffenrat offenbar ein Schreiben der Gemeindebeamten wegen unangemessenen Verhaltens zugesandt wurde. Er fragt, ob der Schöffenrat ein solches Schreiben erhalten habe.

Marc Ries antwortet, dass der Schöffenrat kein solches Schreiben erhalten habe. Die Delegation der Beamten und Gemeindebediensteten habe jedoch ein Schreiben mit Verbesserungsvorschlägen eingereicht. Er teilt mit, dass der Schöffenrat derzeit über diese Angelegenheit berät.

SIDERE

Reinhold Dahlem informe que le poste de secrétaire est actuellement vacant. Lors de la dernière réunion du comité plusieurs conventions ont été signées et les membres ont été informés des travaux au réseau d'eau potable à Biwer lors des prochaines années.

9. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

Reinhold Dahlem remercie le collège de la prise de décision concernant les travaux de captage d'eaux dans la rue de Beyren à Mensdorf. Le dispositif mis en place a été favorable aux habitants lors des récentes crues, du fait qu'ils n'ont pas eu d'inondations sur leurs terrains, tel que l'année précédente.

Reinhold Dahlem demande à ce que les tranchées le long des chemins forestiers devraient être contrôlées.

Jean-François Wirtz en informera le préposé forestier.

Jean-Pierre Meisch demande si les travaux réalisés dans le jardin collectif « E Gaart op Haard » ont été réalisés sur initiative communale ou privée et si les responsabilités en la matière sont connues.

Jean-François Wirtz se renseignera auprès du responsable et du préposé forestier.

Patrick Lamhène remercie le collège échevinal pour la présentation de l'audit du service technique lors de la dernière séance de travail, mais il paraît qu'un courrier émanant du personnel communal ait été adressé au collège échevinal concernant un comportement inapproprié. Il demande si le collège échevinal a bien reçu un tel courrier.

Marc Ries répond que le collège échevinal n'a pas reçu un tel courrier. La délégation des fonctionnaires et employés communaux ont cependant présenté un courrier reprenant des propositions, actuellement le collège échevinal est en discussions avec le délégué.

MITTEILUNGEN

AVIS

BÜRGERSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister
oder mit dem Schöffenrat, melden Sie
sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collège échevinal veuillez-vous
adresser au secrétariat communal,

TÉL. 28 13 73-233

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEVERWALTUNG

HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE

**Eröffnung
der Gemeindeverwaltung
zu den üblichen
Öffnungszeiten**

Wichtig:

Anträge für **Personalausweise** und **Pässe** nur
nach **Terminvereinbarung!**



**Ouverture
de l'administration communale
selon les horaires habituels**

Important:

Demande de **carte d'identité** et de **passport**
uniquement **sur rendez-vous!**

Einwohnermeldeamt / Standesamt - Bureau de la Population / État civil

08h00 – 12h00 & 13h30 – 16h30

Nur nach Terminvereinbarung - Uniquement sur rendez-vous

Lu-Ve / Mo-Fr : 16h30 – 17h00 & Mercredi / Mittwoch : 07h00 – 08h00

Gemeindekasse - Recette

08h00 – 12h00 & 13h30 – 16h00

Sekretariat, Technischer Dienst - Secrétariat, Service Technique

08h00 – 12h00 & 14h00 – 16h00

AKAFE MAM MINIBUS

VOS EMPLETTES AVEC LE MINIBUS



Einkaufen am Donnerstag mit dem „Betzmobile“

Dieser Dienst ist speziell für ältere Mitbürger und Menschen mit eingeschränkter Mobilität gedacht. Sie werden mit dem Betzmobile zuhause abgeholt und wieder dorthin zurückgebracht.

Fahrten nach Grevenmacher:

- jeden Donnerstagmorgen um 8.30 Uhr;
- am letzten Donnerstag eines Monats mittags um 13.45 Uhr,
außer an Feiertagen !!!

**Die ersten 8 Personen,
die sich unter
Tel. 28 13 73
anmelden, sind dabei!**

TERMINE | DATES



November | novembre

4. + 11. + 18. morgens / le matin
25. nachmittags / l'après-midi

Dezember | décembre

2. + 9. + 16. + 23. morgens / le matin
30. nachmittags / l'après-midi



MAACHER MAART

jeden 1. Montag im Monat

tous les 1^{ers} lundis du mois

Départ 8h30 - Retour 11h

25.10.2021 – 06.12.2021

Faites vos courses le jeudi avec le «Betzmobile»

Ce service est réservé aux personnes âgées et aux personnes à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à la maison et vous y ramènera après les achats.

Trajets en direction de Grevenmacher:

- Tous les jeudis matins à 8.30 heures;
- Tous les derniers jeudis du mois l'après-midi à 13.45 heures,
sauf jours fériés !!!

**Il y a 8 places disponibles,
pour réserver veuillez appeler le
Tél. 28 13 73!**

NEUES REGLEMENT

NOUVEAU RÈGLEMENT

Lotissement
«route de Luxembourg»
à Roodt/Syre



Avis

Loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

Lotissement de terrains.

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf, par sa délibération du 15 juillet 2021, a marqué son accord avec un lotissement de terrains:

*parcelle inscrite au cadastre sous le numéro 96/4589, section E de Mensdorf, au lieu-dit «route de Luxembourg».

La délibération précitée est déposée à la maison communale où le public pourra en prendre connaissance.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier «quartier existant» est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'Etat et des communes, un recours en annulation contre les décisions du conseil communal est ouvert devant le Tribunal Administratif endéans un délai de 3 mois à partir de la présente publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

Berg, le 23 juillet 2021.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

Lotissement
«rue du Cimetière»
à Roodt/Syre



Avis

Loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

Lotissement de terrains.

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf, par sa délibération du 15 juillet 2021, a marqué son accord avec un lotissement de terrains:

*parcelle inscrite au cadastre sous le numéro 71/1344, section D de Roodt-Syre, au lieu-dit «rue du Cimetière».

La délibération précitée est déposée à la maison communale où le public pourra en prendre connaissance.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier «quartier existant» est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'Etat et des communes, un recours en annulation contre les décisions du conseil communal est ouvert devant le Tribunal Administratif endéans un délai de 3 mois à partir de la présente publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

Berg, le 23 juillet 2021.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

**Lotissement
«rue Wangert»
à Mensdorf**



Avis

Loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

Lotissement de terrains.

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf, par sa délibération du 15 juillet 2021, a marqué son accord avec un lotissement de terrains:

*parcelle inscrite au cadastre sous le numéro 2000/5198, section E de Mensdorf, au lieu-dit «rue Wangert».

La délibération précitée est déposée à la maison communale où le public pourra en prendre connaissance.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier «quartier existant» est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'Etat et des communes, un recours en annulation contre les décisions du conseil communal est ouvert devant le Tribunal Administratif endéans un délai de 3 mois à partir de la présente publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

Berg, le 23 juillet 2021.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

INFORMATION CONCERNANT DIVERS CHEMINS SYNDICAUX SUR LE TERRITOIRE DE LA COMMUNE

Le collège échevinal informe les riverains/propriétaires en question sur sa volonté d'incorporer certains chemins syndicaux dans la propriété communale par le biais de la prescription acquisitive trentenaire.

Cette procédure lancée dans un souci de sécurité pour les usagers permet à l'administration communale d'apparaître au cadastre comme propriétaire officiel de ces chemins entretenus par ses soins et à ses frais depuis plus de 30 ans.

Les personnes qui auraient, le cas échéant, des revendications quant à la propriété de ces chemins syndicaux sont priées de se manifester auprès du collège échevinal jusqu'au 1^{er} décembre 2021 au plus tard.

Les chemins visés par ladite procédure sont les suivants :

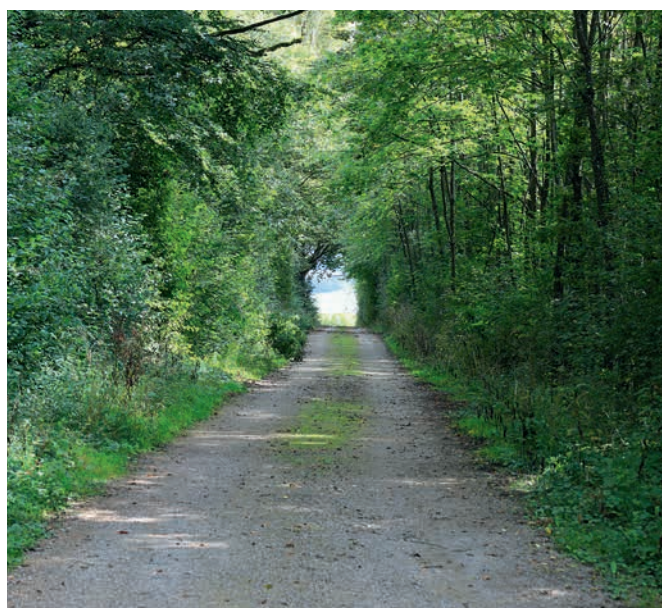
- Im Riedgen à Roodt/Syre (chemin menant vers la Bëschcrèche), parcelle n° 55/1408



- Auf der Haart à Roodt/Syre (chemin longeant le réservoir d'eau), parcelle n° 99/1409



- Im Daerchen à Betzdorf (chemin menant vers la forêt), parcelle n° 71/2218



WAT WAR LASS ?



05.2021

SCHECKIWWERREECHUNG VUM JUGENDHAUS BETZDER

REMISE DE CHÈQUE DE LA MAISON DES JEUNES DE BETZDORF

Am Mount Mee war d'Scheckiwwerreechung vun de Sue vum Chrëschtmaart, ënnert der Organisatioun vun der Gemeng Betzder, vum Duerfbuttek & Duerftreff „beim Lis“ a vum Jugendhaus Betzder. Een Deel vum Erléis ass un „Trisomie 21 Lëtzebuerg a.s.b.l.“ an een aneren Deel ass un „De Leederwon asbl“ gespent ginn.

Au mois de mai, un chèque a été remis pour l'argent récolté grâce aux recettes du marché de Noël, organisé par la commune de Betzdorf, le «Duerfbuttek & Duerftreff 'beim Lis'» et la maison des jeunes de Betzdorf. Une partie des recettes a été remise comme don à «Trisomie 21 Lëtzebuerg a.s.b.l.» et au «De Leederwon asbl».



Jugendhaus Betzder asbl.

14, rue d'Olingen | L-6914 Roodt/Syre

☎ 26 78 70 47 | 621 565 928 ✉ info@jugendhaus-betzder.lu 🌐 jugendhaus-betzder.lu



Duerfbuttek

☎ 43 75 15-1 | Fax. 43 75 15-99 ✉ epicerie@beimlis.lu 🌐 beimlis.lu

Duerftreff

☎ 691 719 013 ✉ moien@beimlis.lu 🌐 beimlis.lu



05.2021

SOLIDARITÉITSAKTION FÜR DEI VUM HEICHWAASSER BETRAFFE GEMENGEN

ACTION DE SOLIDARITE AUX COMMUNES CONCERNÉES PAR LES INONDATIONS

Ënnert dem Motto „D’Gemeng Betzder hëlleft“ waren de Weekend vum 16. bis 18. Juli d’Membere vum CIS Menster an déi vum Héichwaasser betrafte Gemengen hëllef.

Vun e Méindeg 19. Juli un waren du nach d’Mataarbechter aus eisem Service Technique an d’Staat d’lechternach an an d’Gemeng Rosport-Mompach fir op der Plaz eng Hand beim Opraume mat unzepaken. Geliefte Solidaritéit an Zesummenhalt an Noutsituatiounen. Hinnen alleguer e grouse Merci fir hir wäertvoll Hëllef an deene betraffene Gemengen nach weider vill Courage!

Sous la devise «D’Gemeng Betzder hëlleft», les membres du CIS Mensdorf se sont rendus dans les communautés touchées par les inondations le week-end du 16 au 18 juillet.

Lundi 19 juillet, plusieurs employés de notre service technique se sont rendus à la Ville d’Echternach et à la commune de Rosport-Mompach pour donner un coup de main concernant les actions menées dans le cadre du grand nettoyage. Une action de solidarité et de soutien en situations de catastrophe. Un grand merci à eux tous pour leur aide précieuse et encore beaucoup de courage aux communes touchées par la catastrophe.



27.06.2021

DÛSCH-TENNIS RUED-SIR

Nodeems dat traditionellt „Mullefest“ vum Oktober 2020 ausgefall war, hat den Dësch-Tennis Rued-Sir Sonndes de 27. Juni 2021 een “Takeaway” beim Kulturzentrum Syrkus zu Rued-Sir organiséiert. Hei konnten déi interesséiert Leit Menüen mat traditioneller Paschtéit

Après l’annulation du traditionnel «Mullefest» en octobre 2020, le « Dësch-Tennis Rued-Sir » a organisé une vente à emporter au centre culturel Syrkus à Rued-Sir le dimanche 27 juin 2021. Les personnes intéressées pouvaient y retirer des menus de bouchée

oder vegetarescher Paschtéit siche kommen oder heem geliwert kréien. Den Takeaway war ee grouse Succès an de Comité vum DT Rued-Sir seet alle Leit, déi vun der Geleeënheet profitéiert hunn, ee grouse Merci. Ee spezielle Merci geet och un d'Leit déi gehollef hunn eng Hand mat unzepaken.

à la reine traditionnelle ou de bouchée à la reine végétarienne ou encore se les faire livrer à domicile. La vente à emporter a été un grand succès et le comité DT Rued-Sir remercie tous ceux qui ont profité de cette opportunité. Un remerciement particulier est adressé aux personnes qui ont prêté main forte.



12.09.2021 GENERALVERSAMMLUNG



DT Rued

Patrick Lamhène, President ☎ 621 157 874

Viviane Konsbruck, Sekretärin ☎ 77 07 30 🌐 www.dt-rued.lu



15.07.2021

**SES, INSTITUT ST. JOSEPH UND DIE GEMEINDE BETZDORF
STELLEN WANDKUNST FÜR EINE VERNETZTE UND INKLUSIVE WELT VOR**
**SES, L'INSTITUT ST JOSEPH ET LA COMMUNE DE BETZDORF
DÉVOILENT L'ART MURAL D'UN MONDE CONNECTÉ ET INCLUSIF**

Die Wand zur Feier von Konnektivität und Inklusion wurde gemeinsam von der lokalen Künstlerin Alexandra McKell und Bewohnern des Institut St Joseph gestaltet.

Le mur célébrant la connectivité et l'inclusion a été réalisé conjointement par l'artiste locale Alexandra McKell et des résidents de l'Institut St Joseph



Luxemburg, 15. Juli 2021 - Mit Unterstützung der Gemeinde Betzdorf haben das Institut St Joseph (elisabeth Gruppe) und der SES gemeinsam mit der lokalen Künstlerin Alexandra McKell ein Wandbild geschaffen, das ihren gemeinsamen Glauben an eine vernetzte und integrative Welt verdeutlicht.

Das von dem Künstler und Maler in Zusammenarbeit mit den Bewohnern des Institut St Joseph entworfene Werk spiegelt die Geschichte eines innovativen Satellitensystems wieder, vom Start über den Betrieb im Weltraum bis hin zur Konnektivität zu Lande, zu Wasser und in der Luft. McKell bemalte nicht nur die Wand, sondern arbeitete auch mit vielen Bewohnern des Institut St Joseph in einem speziellen Kunst-Workshop zusammen, um ihnen beizubringen, wie man ein Wandgemälde erstellt. Die Wandmalerei umfasst zwei Wände von 24 und 45 Metern Länge und ist an den Außenwänden des Institut St Joseph in der rue de la Grotte in Betzdorf zu sehen.

Das Wandbild befasst sich mit dem Thema Konnektivität und Inklusion und zeigt die positiven Auswirkungen von Satellitenverbindungen auf Menschen und Gemeinschaften auf der ganzen Welt, die ihnen gemeinsame Erfahrungen ermöglichen. Die Teilnehmer brachten

Luxembourg, le 15 juillet 2021 - Avec le soutien de la commune de Betzdorf, l'Institut St Joseph (groupe elisabeth) et SES se sont associés à l'artiste locale Alexandra McKell pour créer une peinture murale qui illustre leurs convictions communes d'un monde connecté et inclusif.

Conçue par l'artiste et peintre conjointement avec les résidents de l'Institut St Joseph, l'œuvre reflète l'histoire d'un système satellitaire innovant, du lancement aux opérations dans l'espace jusqu'à la connectivité sur terre, en mer et dans le ciel. En plus de peindre le mur, McKell a également travaillé avec de nombreux résidents de l'Institut St Joseph dans le cadre d'un atelier artistique dédié afin de leur apprendre à créer une peinture murale. L'art mural comprend deux murs de 24 et 45 mètres de long et peut être vu sur les murs extérieurs de l'Institut St Joseph, rue de la Grotte à Betzdorf.

La fresque explore le thème de la connectivité et de l'inclusion, et montre l'impact positif de la connectivité satellitaire sur les personnes et les communautés du monde entier, qui leur permet de vivre des expériences partagées. Les participants ont apposé

ihre Handabdrücke auf beiden Seiten des Wandgemäldes an, als Zeichen ihres Engagements für Vielfalt und Integration.

les empreintes de leurs mains de part et d'autre de la fresque en signe d'engagement en faveur de la diversité et de l'inclusion.



„Wir sind stolz darauf, von Anfang an an diesem Projekt beteiligt gewesen zu sein und die Ergebnisse dieser Initiative präsentieren zu können, die es den Bewohnern des Institut St Joseph ermöglicht hat, sich selbst auszudrücken und gleichzeitig einen neuen Farbakzent in unsere Gemeinde zu bringen. Es ist auch eine hervorragende Zusammenarbeit zwischen zwei in Betzdorf ansässigen Einrichtungen und der lokalen Künstlergemeinschaft, die ihrer Kreativität freien Lauf gelassen hat, um die Inklusion zu fördern“, sagte Jean-François Wirtz, Bürgermeister von Betzdorf.

« Nous sommes fiers d'avoir pu participer dès le début à ce projet et de présenter les résultats de cette initiative, qui a permis aux résidents de l'Institut St Joseph de s'exprimer tout en apportant une nouvelle touche de couleur à notre commune. Il s'agit également d'une excellente collaboration entre deux structures basées à Betzdorf et la communauté artistique locale, qui ont laissé libre-cours à leur créativité pour promouvoir l'inclusion », a déclaré Jean-François Wirtz, bourgmestre de Betzdorf.



„Das Ziel von SES als Unternehmen ist es, eine vernetzte Welt zu schaffen, die über die Satellitenkonnektivität hinausgeht und die Verbundenheit mit Menschen und Gemeinden einschließt, darunter auch Betzdorf, das seit 35 Jahren der Hauptsitz von SES ist. Es gibt nichts Schöneres, als mit einem lokalen Partner zusammenzuarbeiten, mit dem wir gemeinsame Werte teilen, die darauf abzielen, die Welt zu einem besseren und integrativeren Ort zu machen. Für die Mitarbeiter des SES ist es jetzt noch angenehmer, ins Büro zu kommen“, sagte Steve Collar, CEO des SES.



« L'objectif de SES en tant qu'entreprise est de créer un monde connecté, ce qui va même au-delà de la connectivité satellitaire et inclut les liens que nous avons avec les personnes et les communautés, y compris avec Betzdorf qui est le siège de SES depuis 35 ans. Il n'y a rien de plus gratifiant que de travailler avec un partenaire local avec lequel nous partageons des valeurs communes ayant pour but de faire de ce monde un endroit meilleur et plus inclusif. Pour les collaborateurs de SES, venir au bureau est désormais encore plus agréable ! », a déclaré Steve Collar, CEO de SES.

„Inklusion ist ein wichtiges Thema für unsere Einrichtung und unsere Bewohner“, sagte Christian Happ, Direktor des Institut St Joseph. „Wir erwarten nicht nur von der Welt, dass sie sich öffnet und Unterschiede akzeptiert, sondern sind auch selbst offen für die Welt und neugierig auf neue Abenteuer. Diese Initiative, gemeinsam etwas Kreatives zu machen und unsere gemeinsame Geschichte mit dem SES und Alex McKell zu erzählen, ist großartig. Einige unserer Bewohner konnten dadurch Vertrauen in ihre künstlerischen Fähigkeiten gewinnen und Teil von etwas Großem sein, andere haben durch das Malen von Wandbildern neue und nützliche Fähigkeiten erlernt“.



« L'inclusion est un sujet important pour notre organisation et nos résidents », a déclaré Christian Happ, directeur de l'Institut St Joseph. « Non seulement nous attendons du monde qu'il s'ouvre et accepte les différences, mais nous sommes nous-mêmes ouverts sur le monde et avides de nouvelles aventures. Cette initiative de faire quelque chose de créatif ensemble, et de raconter notre histoire commune avec SES et Alex McKell, est formidable. Elle a permis à certains de nos résidents de prendre confiance en leurs capacités artistiques et de faire partie de quelque chose de grand, et à d'autres d'acquérir de nouvelles compétences utiles en peignant des fresques murales. »

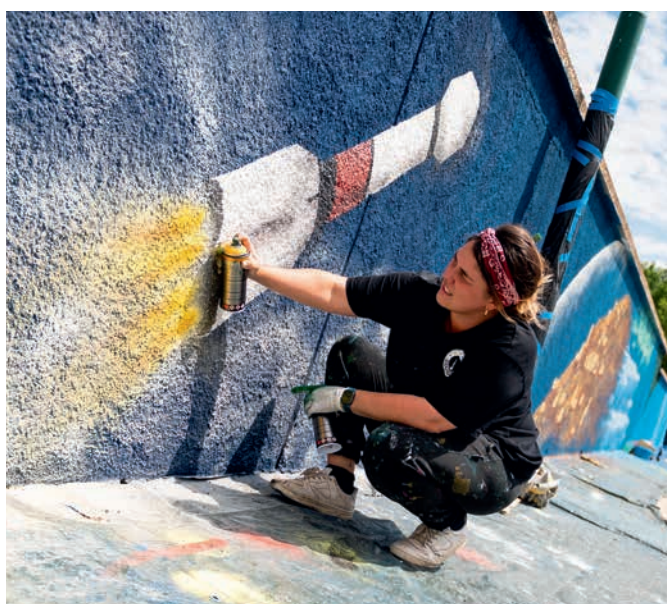


„Ich bin dankbar für die Möglichkeit, mit den Bewohnern des Institut St Joseph und mit dem SES zu arbeiten, und für den Raum für Kreativität, der mir gegeben wurde. Der Weltraum und Satelliten sind inspirierend und bringen uns Vorteile, von denen wir manchmal nicht einmal wissen, dass wir sie haben, und es ist wirklich ein faszinierendes Thema“, sagte Alexandra McKell. „Ich hoffe, dass wir durch dieses Projekt auch das Bewusstsein für Menschen mit Behinderungen schärfen konnten. Es gibt hier eine Menge unglaublicher Talente, und ihr Engagement für dieses Projekt war herausragend“.



« Je suis reconnaissante de l'occasion qui m'a été donnée de travailler avec les résidents de l'Institut Saint-Joseph et avec SES, ainsi que de la marge de créativité qui m'a été laissée. L'espace et les satellites sont une source d'inspiration et nous apportent des avantages dont nous n'avons parfois même pas conscience, et c'est vraiment un sujet fascinant », a déclaré Alexandra McKell. « J'espère que, grâce à ce projet, nous avons également pu sensibiliser le public aux personnes en situation d'handicap. Il y a plein de talents incroyables ici, et leur dévouement à ce projet était exceptionnel. »







23.07.2021

AWEIUNG VUN DER NEIER VĚLOSPISTE TĚSCHENT RUED-SIR & NIDDERAANWEN A VIRSTELLUNG VUM MOBILITĚITSKONZEPT VUN DER GEMENG BETZDER

Freides den 23. Juli am Nomětten haten d'Schäfferěit vun de Gemenge Betzder a Nidderaanwen op d'Aweiung vun der neier Vělospiste těschent Rued-Sir a Nidderaanwen agelueden. Fir d'ěischt goug et um Vělo lass mat dem Parcours vun der Vělospiste an Direktioun Rued-Sir. Hei gouf dann och op der Grenz vun deenen zwou Gemenge feierlech d'Běndche duerch geschnidden an esou symbolesch d'Piste ageweit. Erěm um Vělo goug et da mat Sěcherheetsbegleedung vun der Police a Richtung Pompjeesbau, wou et no dem Covid-Check weider an d'Gebailchkeete gaangen ass. Hei goufen d'Riede gehale vun den Hěre Buergermeeschter Jean-Franěois Wirtz a Raymond Weydert a vum Hěr Minister Franěois Bausch.

All d'Riedner hunn op d'Wichtigkeet vun der Vernetzung vun eisen Uertschaften higewisen, wou kuerz d'Weeěr, sou wěi des Vělospiste de Leit et erlaabt mam Vělo op sěcher Aart a Weis sech ze děplacěiere an anengems eppes fir d'ěmwelt an d'Gesondheet ze maachen.

De Buergermeeschter Jean-Franěois Wirtz huet vun der Geleeěenheet profitěiert allen Gěscht d'Mobilitěitskonzept vun der Gemeng Betzder virzustellen, wou bis 2030 děi ganz Mobilitě Douce a Mobilitě Active an eiser Gemeng ausgebaut soll ginn. Op engem Panneau synoptique, si sěmtlech Verbindungen innerhalb an zu den Nopeschgemengen agedroen.

E Projet deen am Gemengerot vum 15. Juli 2021 och vun allen Gemengerěit ěnnerstětzt ginn ass.







17.09.2021

BESUCH AN DER GEMENG ZU BIERG

VISITE A LA COMMUNE A BERG

Mëtt September waren am Kader vun engem Akt Notarial zwee fréier Buergermeeschteren op Besuch zu Bierg am Gemengenhaus. De fréiere Buergermeeschter Här Rhett Sinner (1.1.1988 - 31.12.1999 & 7.11.2011 - 16.1.2014) an de fréiere Buergermeeschter Här Muller René (1.1.1982 - 31.12.1987) hunn zesumme mam Schäfferot vun der Gemeng Betzder eng Transcription Trentenaire ënnerschriwwen.

À la mi-septembre, deux anciens bourgmestres de la commune de Betzdorf ont rendu visite à la mairie à Berg dans le cadre d'un acte notarial. L'ancien bourgmestre, Monsieur Rhett Sinner (1.1.1988 - 31.12.1999 & 7.11.2011 - 16.1.2014) et l'ancien bourgmestre Monsieur Muller René (1.1.1982 - 31.12.1987) ont signé une prescription trentenaire ensemble avec le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Betzdorf.





01.10.2021

OFFIZIELL AWEIUNG VUM NEIE GEBAI FIR DE CIS MENSTER



Freides Owes den éischten Oktober 2021, also genau zwee Joer a véier Méint nom Spuedestéch, huet ënnert dem Covid-Check déi offiziell Aweigung vum neie Gebai fir de CIS Menster op 1 rue Rouduecht zu Menster, a Präsenz vun der Inneministesch der Madame Taina Bofferding stattfonnt.

No der Begréissung, vun der Inneministesch Madame Taina Bofferding, duerch den Här Jean-François Wirtz, Buergermeeschter, den Här Marc Ries an d' Madame Sylvette Schmit-Weigel Schäfte vun der Gemeng Betzder, huet d' Erëffnung vun der Zeremonie stattfonnt.

Am grouse feierleche Cortège sinn eng 4 Pompjeesgefeier mat Begleedung vun der Motorradsstaffel vum CGDIS, fir d' éischt bei der aler Kasär gestart, an dann duerch all Duerf vun der Gemeng Betzder défiléiert, fir dann um Schluss vum Tour virun den Invitéeë beim neie Gebai vum CIS unzekommen.

Ushléissend goug et an d' Gebai fir déi offiziell Usprooche vum Buergermeeschter Jean-François Wirtz, dem Zenterchef vum CIS Menster dem Här Patrick Linster, dem Generaldirekter vum CGDIS dem Här Paul Schroeder, dem Vize President vum Conseil d' Administration dem Här Alain Becker, an als Ofschloss déi vun der Madame Inneministesch Taina Bofferding.

Virun der neier Kasär hunn dann d' Madame Inneministesch an den Här Buergermeeschter en Pompjeeschlauch mat der Aaxt duerchgeschloen, an esou mat vollem Asaz offiziell dat neit Gebai fir de CIS Menster ageweit.

Weiderhin war eng Visitt vum neie Site mat Erklärungen duerch den Architekt vu KLEIN & MULLER S.A.R.L. (KM), dem Här Alessandro Lerede. Heibäi gouf dann och nach den neie Waasserreservoir besichtegt an offiziell ageweit, dëst mam duerchschniden vum routwäissbloen Bändchen.

Ze erwänen ass dass déi 15 Jugendpompjeeën an iwwer 40 aktiv Membere vum CIS Menster elo demnächst an dës modern fonkelnei Kasär mat iwwer 1000m² eraplännere wäerten.

D' Zeremonie gouf ofgeschloss mat engem Eierewäin offéiert vun der Gemeng Betzder.

Gutt ze wëssen ass dass den 18. a 19. Juni 2022 eng Porte Ouverte vum neie CIS Menster stattfënnt, wou ee sech vu Kleng bis Grouss déi nei Gebailechkeete ukucke kann an zu allem déi néideg Erklärungen kritt.







D'BËSCHCRÈCHE AN HIR BEIEN

LA CRÈCHE EN FORÊT ET LES ABEILLES



Zënter 2017 huet d'Bëschcrèche e Beievollek fir dat si suergt. Verschidden Erzéier/innen hunn eng Ausbildung zur „Bienenhüter/in“ gemaach, a wësse wat esou e Vollek brauch.

Eis Beien hunn op hir Aart a Weis Merci gesot fir di gutt Betreiung an hunn d' Bëschbutze mat vill Hunneg belount. Sou konnt all Kand aus der Bëschcrèche e klenge Dëppche mat Hunneg mat heem kréien an och den Elteren de Produit aus eegener Produktioun ze schmaache ginn.

Eise Beie geet et gutt – an och d'Kanner aus der Bëschcrèche droen hiren Deel dozou bäi. Sie wëssen dat d'Blumme solle stoe gelooss gi fir d'Beien, dat d'Beie gäre roueg gelooss gi fir dat sie gutt kënnen schaffen. Si besichen de Beiestack regelméisseg mat den Erzéier/innen – natierlech am adäquate Gezei wéi Dir op der Foto kënn gesinn.

Duerch de Beiestack léiere si, dat et an der Natur e „Geben und Nehmen“ gëtt, eng vun de wichtegsten Approchen an der Naturpädagogik.

Depuis 2017 la crèche en forêt prend soin d'une ruche. Plusieurs éducatrices ont absolvé une formation comme « gardienne d'abeilles » et savent comment gérer un tel peuple.

Nos abeilles les ont remerciés de leur façon en produisant une belle quantité de miel.

Ainsi chaque enfant de la crèche en forêt a reçu un petit pot de miel pour faire goûter fièrement les parents.

Il paraît que nos abeilles se sentent à l'aise – et, il faut le dire, c'est certainement aussi dû aux enfants de la crèche en forêt. Ils sont conscients que les fleurs, c'est pour les abeilles, il ne faut surtout pas les toucher. Ils savent que les abeilles aiment la tranquillité afin de bien pouvoir faire leur travail. Et parfois, en compagnie des éducateurs, ils rendent visite aux abeilles. Bien sûr en tenue correcte comme vous pouvez vérifier sur les photos.

A travers la ruche, les enfants peuvent vivre un des plus importants principes de la pédagogie de la nature, le principe de «donnant - donnant».

Den Hunneg ass an der Bëschcrèche geschleiert ginn. D'Bëschcrèche huet d'Etiketten entworf an den Hunneg agefëllt. Alles also aus eegener Produktioun. Déi 70 Glierer Rekolt hunn schonn all hiren Abnehmer fonnt.

Nach emol e grouse Merci un d'Gemeng an de Fieschter fir hir Ënnerstëtzung bei dësem wäertvolle Projet. Och de Merci un d'Elterevereenegung, déi gehollef huet dat néidegt Material, wéi d'Schleider, unzeschaffen.



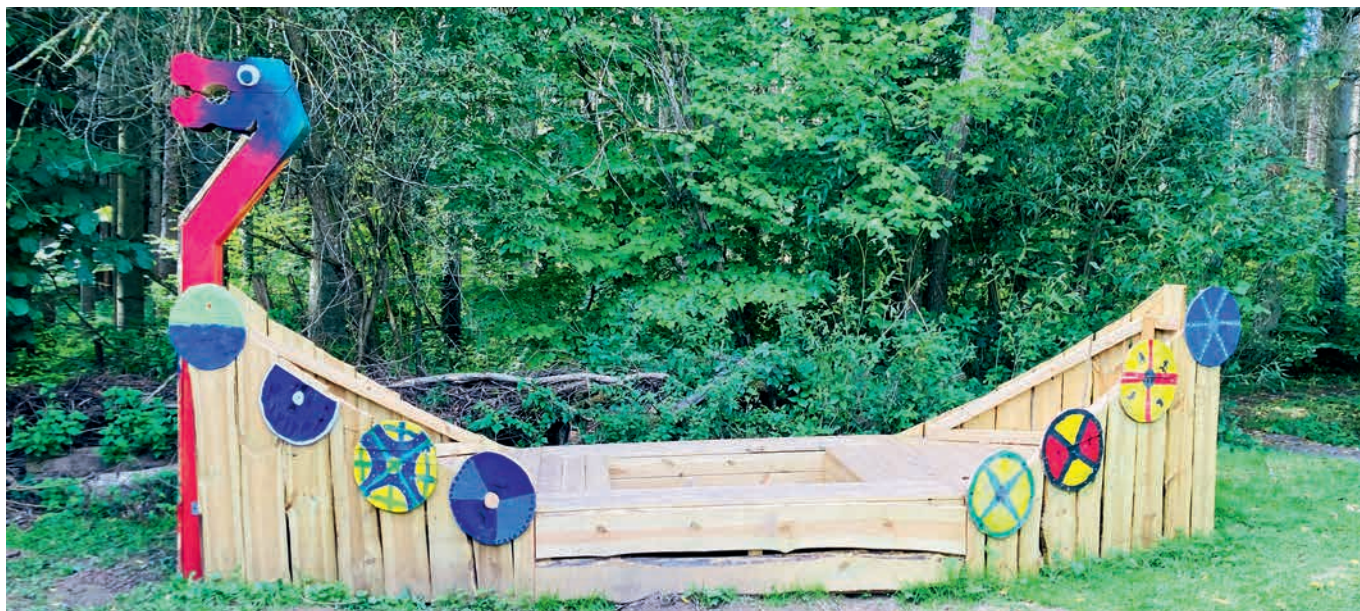
La production du miel s'est fait intégralement à la crèche en forêt. La création des étiquettes, la mise en pot - tout est «fait maison» et les 70 verres ont vite trouvé leurs amateurs.

Un grand Merci à notre commune et au garde forestier pour le soutien de ce projet précieux. Merci également à l'Association des Parents qui nous a soutenu par un don pour l'acquisition du matériel.





PROJET VIKINGER



Nodeems d'Kanner aus dem Grupp Peter Pan grousse Intérêt um Vollek vun de Vikinger an hirer Liewensweis gewisen hunn, wor dëst dann de Projet fir D'Summervakanz 2021.

Nieft villen Aktivitéiten ronderëm d'Liewen vun de Vikinger, wor de Bau vun engem Vikingschëff eng Erausfuerderung, déi d'Kanner an d'Erzéier gären ugeholl hunn.

Sou fannt Dir dann elo dat gestrandte Schëff ganz passend am Gallierduerf. No engem Entworf um Pabeier ass d' Schëff, wat eng Längt vun 6 Meter, eng Breet vun 2 Meter an op sengem héchste Punkt, engem Draachekapp, den iwwe d'Gallierduerf kuckt, eng Héicht vun 2.50m huet gebaut ginn.

Natierlech soll a kann dëst Schëff weider genotzt ginn. Et steet als Erënnerung un eng flott Vakanz mat villen Aktivitéiten dobaussen. Duerch déi aktiv Bedeelegung um Bau konnten d'Kanner handwierklech vill léieren:

Plangen, bauen, schläifen, neelen schrauwen, molen, dat alles hunn si mat Hëllef vun den Erzéier selwer gemat. Et ass einfach eng flott Erfahrung fir d'Kanner selwer eppes sou Grousses kënnen ze bauen.

Gitt Iech et mol ukucken, an an der Hoffnung dat déi richteg Vikinger hirt Schëff net erëm fannen, si mir iwwezeecht, dat eist Bauwierk nach vun ville Kanner als flott Spillméiglechkeet kann genotzt ginn.

Mir sinn awer och bal sécher, dat d'Vikinger genuch Respekt virun de Betzder Kanner hunn, dat d'Schëff eis nach laang erhalen bleift.





12.08.2021

DIE ELISABETH-GRUPPE IN DER GEMEINDE BETZDORF

LE GROUPE ELISABETH DANS LA COMMUNE DE BETZDORF

Seit dem Jahr 1905 ist die elisabeth-Gruppe in Betzdorf präsent. Zu diesem Zeitraum erwarb die Kongregation der Schwestern der Heiligen Elisabeth das alte Schloss in Betzdorf, um Kindern mit intellektueller Beeinträchtigung ein Zuhause zu schaffen und für ihren Unterricht zu sorgen. Die Einrichtung wurde **am 2. Oktober 1905 eröffnet** und seitdem stetig erweitert. Zeitweise lebten dort bis zu 400 Kinder und Jugendliche, die in Wohngruppen von bis zu 30 Bewohnern teilweise nur von einer Person (meist einer Ordensschwester) betreut wurden. Bis zum Ende des vergangenen Jahrhunderts haben sich die Strukturen grundsätzlich gewandelt. **Die Schule des Instituts wurde im Jahr 1995 geschlossen.** Zu diesem Zeitpunkt lag der Schwerpunkt der Einrichtung schon lange auf dem Wohnbereich. Die jungen Menschen sind älter geworden, konnten aber zum größten Teil in der Einrichtung verbleiben. So sind dort inzwischen viele Generationen beheimatet.

Le groupe elisabeth est présent à Betzdorf depuis 1905. À cette époque, la Congrégation des Sœurs de Sainte-Élisabeth a acquis l'ancien château de Betzdorf afin d'y créer un foyer pour les enfants présentant des déficiences intellectuelles et d'assurer leur éducation. L'institution **a été ouverte le 2 octobre 1905** et n'a cessé de se développer depuis. À certains moments, jusqu'à 400 enfants et adolescents y ont vécu, dont certains étaient pris en charge par une seule personne (généralement une religieuse) dans des groupes résidentiels comptant jusqu'à 30 résidents. À la fin du siècle dernier, les structures avaient fondamentalement changé. **L'école de l'institut a été fermée en 1995.** À l'époque, l'établissement s'était longtemps concentré sur la zone résidentielle. Les jeunes ont grandi, mais la plupart d'entre eux ont pu rester dans l'établissement. Ainsi, de nombreuses générations y sont désormais chez elles.



Aktuell hat das Institut St. Joseph, Betzdorf (ISJB) 124 Wohnplätze. In zehn Wohngruppen werden jeweils 8-10 erwachsene Frauen und Männer mit Beeinträchtigung betreut. Komplettiert wird das Wohnangebot durch eine Kindergruppe, zwei Jugendgruppen und eine semi-autonome Wohngruppe in Betzdorf, außerdem zwei Außenwohngruppen in Roodt/Syr und Niedervan. Das Gelände verfügt über eine große Parkanlage mit Spielplatz, Streichelzoo, Lebens- und Erinnerungsgarten, Fußball- und Basketballplatz und einem Pflanzgarten.

Zudem befinden sich in Betzdorf eine Tagesförderstätte für Menschen mit Beeinträchtigung, die bei ihren Familien leben (*Centre de Jour Spécialisé, CJS*), eine Berufsbildungsstätte (*centre de propédeutique professionnelle, CPP*) und drei Geschützte Werkstätten der Yolande COOP asbl.

Insgesamt 24 Tagesplätze für externe Besucher/Nutzer stehen im **CJS** des Institut St. Joseph seit März 2008 zur Verfügung. Hier wird Menschen mit einer intellektuellen, oft auch Schwerstmehrfachbeeinträchtigung oder einer leichteren intellektuellen Beeinträchtigung kombiniert mit sozial herausforderndem Verhalten tagsüber eine qualitativ hochwertige Betreuung geboten.

Im **CPP** vermitteln pädagogische und handwerkliche Fachkräfte bis zu 16 Schulabgängern und ausbildungssuchenden, jungen Erwachsenen mit einer intellektuellen Beeinträchtigung schulische, lebenspraktische und berufsrelevante Kompetenzen. Nach einer 3-jährigen Ausbildung ist die Integration in ein *Atelier d'Inclusion Professionnelle* oder - wenn möglich - auf den ersten Arbeitsmarkt vorgesehen.

2007 wurde die **Yolande COOP** als Genossenschaft, gegründet. Seit 2019 ist die Yolande Coop eine „société à impact sociétal“. Sie bietet Menschen mit einer intellektuellen Beeinträchtigung ein angepasstes Arbeitsumfeld, welches es Ihnen erlaubt Ihren Fähigkeiten entsprechend einer Tätigkeit nachzugehen. Dies ermöglicht es diesen Menschen zu arbeiten und ihren Lebensunterhalt zu verdienen. An 3 Standorten befinden sich 8 Werkstätten:

- Betzdorf: SeefenAtelier, Wäschbuer, RecyclingAtelier und Evergreen
- Mondorf: Bäckerei, KichenAtelier und Mailing & Services
- Grevenmacher: Päiperleksgaart Gréiwemaacher

Für die Bewohner, die nicht den Status des Arbeitnehmers mit Beeinträchtigung erlangen, wurde ein Beschäftigungsbereich so gestaltet, dass jeder Betreute entsprechend seinen Neigungen und Fähigkeiten eine für ihn sinnvolle Tätigkeit verrichten kann und falls möglich auf ein unabhängiges Arbeitsleben vorbereitet wird. Dies sind die „**Betzder Ateliers**“. Der kleine Laden im ISJB mit den entsprechenden Produkten ist montags bis freitags von 8.00-12.00 und von 13.00 -17.00 Uhr geöffnet.

Actuellement, l'Institut St. Joseph, Betzdorf (ISJB) compte 124 places d'hébergement. Dans dix groupes résidentiels, 8 à 10 femmes et hommes adultes en situation de handicap sont pris en charge. L'offre résidentielle est complétée par un groupe d'enfants, deux groupes de jeunes et un groupe résidentiel semi-autonome à Betzdorf, ainsi que deux groupes résidentiels externes à Roodt/Syre et Niedervan. Le terrain comprend un grand parc avec une aire de jeux, un «Streichelzoo», un jardin de la vie et de la mémoire, un terrain de football, un terrain de basket et un jardin de plantation.

En outre, il existe un *centre de jour spécialisé (CJS)* pour les personnes en situation de handicap qui vivent avec leur famille, un *centre de propédeutique professionnelle (CPP)* et trois ateliers protégés de l'asbl Yolande COOP à Betzdorf.

Un total de 24 places de jour pour les visiteurs/utilisateurs externes est disponible dans le **CJS** de l'Institut St. Joseph depuis mars 2008. Les personnes souffrant d'une déficience intellectuelle, souvent aussi d'une déficience multiple grave, ou d'une déficience intellectuelle légère associée à un comportement socialement difficile, bénéficient ici d'une prise en charge de haute qualité pendant la journée.

Dans le **CPP**, des spécialistes pédagogiques et techniques enseignent à un maximum de 16 élèves en fin de scolarité et jeunes adultes souffrant d'un handicap intellectuel qui recherchent un lieu de formation scolaire, des compétences pratiques de vie et professionnelles. Après 3 ans de formation, l'intégration dans un *atelier d'inclusion professionnelle* ou - si possible - sur le marché du travail primaire est prévue.

En 2007, la **Yolande COOP** a été fondée en tant que coopérative. Depuis 2019, la Yolande Coop est une «société à impact sociétal». Elle offre aux personnes présentant un handicap intellectuel un environnement de travail adapté qui leur permet d'exercer une activité en fonction de leurs capacités. Cela permet à ces personnes de travailler et de gagner leur vie. Il y a 8 ateliers sur 3 sites:

- Betzdorf: SeefenAtelier, Wäschbuer, RecyclingAtelier et Evergreen.
- Mondorf: Boulangerie, KichenAtelier et Mailing & Services
- Grevenmacher: Päiperleksgaart Gréiwemaacher

Pour les résidents qui n'atteignent pas le statut de travailleur en situation de handicap, un espace de travail a été aménagé de manière à ce que chaque personne prise en charge puisse exercer une activité significative pour elle selon ses inclinaisons et ses capacités et, si possible, soit préparée à une vie professionnelle indépendante. Ce sont les „**Betzder Ateliers**“. La petite boutique de l'ISJB avec les produits correspondants est ouverte du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 17h00.



Gemeinsam mit der zweiten Einrichtung, dem „Haus am Klouschter“ in Mondorf-les-Bains, ist **elisabeth handicap** Arbeitsplatz für über 450 Mitarbeiter mit pädagogischen, pflegerischen, therapeutischen, hauswirtschaftlichen, technischen und administrativen Berufen.

Seit 2017 betreibt die elisabeth-Gruppe zudem die „**Duerfbuttekk & Duerftreff „beim Lis“**“ in Roodt/Syr. An sieben Tagen pro Woche findet man hier frisches Brot, Obst und Gemüse sowie eine große Auswahl an Lebensmitteln und Artikeln für den täglichen Gebrauch. Der Laden bietet auch eine breite Palette regionaler Produkte und Fairtrade-Produkte sowie Artikel, die in den Werkstätten der elisabeth-Gruppe und in anderen Geschützten Werkstätten hergestellt wurden. Die Öffnungszeiten sind Montag bis Samstag von 7.00 bis 19.00 Uhr und Sonntag von 8.00 bis 12.00 Uhr.

Ein eigener Bereich des Geschäfts dient als Treffpunkt, an dem man einen Kaffee trinken, einen Snack genießen und an Aktivitäten oder Veranstaltungen teilnehmen kann. Das Programm des Duerftreffs umfasst verschiedene Workshops für Kinder und Erwachsene, geführte Ausflüge und festliche Aktivitäten zu unterschiedlichen Jahreszeiten. Den aktuellen Veranstaltungskalender findet man jeweils auf der Homepage www.beimlis.lu.

Ensemble avec le deuxième établissement, la «Haus am Klouschter» à Mondorf-les-Bains, **elisabeth handicap** est le lieu de travail de plus de 450 employés ayant des professions éducatives, infirmières, thérapeutiques, domestiques, techniques et administratives.

Depuis 2017, le groupe elisabeth exploite également le „**Duerfbuttekk & Duerftreff „beim Lis“**» à Roodt/Syre. Sept jours sur sept, vous pouvez y trouver du pain frais, des fruits et des légumes, ainsi qu'un large éventail de produits d'épicerie et d'articles d'usage courant. La boutique propose également un large éventail de produits régionaux et de produits issus du commerce équitable, ainsi que des articles fabriqués dans les ateliers du groupe elisabeth et d'autres ateliers protégés. Les heures d'ouverture sont du lundi au samedi de 7 à 19 heures et le dimanche de 8 à 12 heures.

Un espace séparé du magasin sert de lieu de rencontre où les gens peuvent prendre un café, déguster une collation et participer à des activités ou des événements. Le programme du Duerftreff comprend divers ateliers pour enfants et adultes, des excursions guidées et des activités festives à différentes périodes de l'année. Le calendrier actuel des événements se trouve sur la page d'accueil www.beimlis.lu.



Die Produkte der **Yolande Coop** werden in folgenden Geschäften verkauft:

- Päiperleksgaart in Grevenmacher
- Bäckerei in Mondorf
- Institut St Joseph in Betzdorf
- beim Lis in Roodt/Syr
- Luxembourg House in Luxemburg-Stadt
- LETZSHOP online (www.letzshop.lu)

Alle Informationen betreffend der Yolande Coop finden Sie online auf www.yolandecoop.lu.

Alle Information zum Bereich Handicap der elisabeth-Gruppe finden sie unter <https://www.elisabeth.lu/personnes-en-situation-de-handicap/>.

Les produits **Yolande Coop** sont vendus dans les magasins suivants :

- Päiperleksgaart à Grevenmacher
- Boulangerie à Mondorf
- Institut St Joseph à Betzdorf
- beim Lis à Roodt/Syre
- Luxembourg House à Luxembourg-ville
- LETZSHOP en ligne (www.letzshop.lu)

Toutes les informations concernant la Yolande Coop sont disponibles en ligne sur www.yolandecoop.lu.

Toutes les informations sur la division Handicap du groupe elisabeth sont disponibles sur <https://www.elisabeth.lu/personnes-en-situation-de-handicap/>.



C.I.G.R. Syrdall

Centre d'Initiative et de Gestion Régional

**Profitez
du service sur mesure!**
**Nehmen Sie den besonderen
Dienst in Anspruch!**

Das SYRDALLER ATELIER

DER C.I.G.R. SYRDALL MIT SEINEM SERVICE PROXIMITE IN DEN GEMEINDEN :

SANDWEILER - NIEDERANVEN - JUNGLINSTER - BETZDORF

bietet eine Haushaltshilfe für Personen über 60 Jahre und abhängige Personen an.
Das Team vom Cigr Syrdall unterstützt Sie bei :

- * Kleineren Gartenarbeiten
- * Reinigung und Unterhaltung von Grünflächen
- * Haushaltshilfe
- * Grabpflege
- * Abholung von Sperrmüll und dessen Entsorgung.

Maximum 4 Stunden pro Team, pro Woche, pro Kunde

Haushaltshilfe : 13 € pro Stunde

Schneeräumung : einmalige Pauschale von 15 € pro Intervention (Schneeräumung vom Bürgersteig und ein Weg zum Haupteingang) Streusalz inbegriffen.

Gartendienstleistungen : 13 € pro Stunde pro Arbeiter + 5 € pro Stunde pro Team für Betriebskosten (Maschinen, Transport und diverse Verbrauchsmaterialien)

Le SYRDALLER ATELIER

LE SERVICE DE PROXIMITE DU C.I.G.R. SYRDALL DANS LES COMMUNES DE :

SANDWEILER - NIEDERANVEN - JUNGLINSTER - BETZDORF

est une assistance à domicile pour les personnes de plus de 60 ans
et pour les personnes dépendantes.

L'équipe du CIGR Syrdall vous soutient pour :

- * Vos petits travaux de jardinage et d'espaces verts
- * Aide ménagère
- * Entretien des tombes
- * Enlèvement et transport des objets encombrants au centre de recyclage.

Maximum 4 heures prestées par équipe, par semaine et par client.

Service ménage : 13 € de l'heure

Service déneigement : Forfait unique de 15 € par intervention (déneigement du trottoir et du chemin jusqu'à l'entrée principale), sel inclus.

Service proximité jardinage : 13 € de l'heure par ouvrier + 5 € de l'heure par équipe pour les frais de fonctionnement (machine, transport, et fournitures diverses)



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Travail et de l'Emploi



C.I.G.R. Syrdall

Ouverture des bureaux: Du lundi au jeudi de 8h00 à 17h00 Vendredi de 8h00 à 16h00

📍 Zone Industrielle Scheidhof | L-5280 Sandweiler ☎ Tél.: 26 35 04 81 🌐 www.cigrsyrdall.lu

NIGHT LIFE BUS

Komm Freides an Samschdes
owes sécher heem!

Les vendredis et samedis soir,
rentre chez toi en toute sécurité!

www.nightlifebus.lu

emile weber
enriching Mobility

7 AFFORDABLE AND CLEAN ENERGY

PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ VERTE SUR LES BÂTIMENTS COMMUNAUX

SUSTAINABLE GOALS

25 JOER

Klima-Bündnis
Lëtzebuerg

WWW.KLIMABUENDNIS.LU

Adventsfenster 2021 zu Betzder

No deem groussen Succès vum leschte Joer sichen mir och dëst Joer erëm Fräiwëlleger di matmaachen bei den Adventsfensteren 2021

Et sinn **Stëllfëstere**, dir decoréiert 4er Fenster an d'Leit spadséieren laanscht an kommen 4er Décoratioun kucken. Der Kreativitéit sinn keng Grenzen gesat op faarweg, besënnelech, dezent, alles ass erlaabt.

D'Adventsfenster soll wann se op ass all Dag tëscht 18.00 an 21.00 belicht sinn.
Fir méi Detailler kuckt op: www.beimilis.lu

DÉI LEIT DI SECH WËLLEN UMELLEN
KENNEN DAT BIS DEN 15.11.2021 MAT
ENGEM MAIL OP MOIEN@BEIMILIS.LU
ODER OP DER NUMMER
+352 691719013 PER SMS/URUFF

Betzdorf

elisabeth

Caritas

De Stomp ass net d'Enn vun der Zigarette.

FIR D'NATUR ASS E JUST DEN UFANK VUM PROBLEM.

2/3 landen op der Strooss, um Trottoir oder am Waasser!

E kleng Reen geet duer, fir déi **gëfteg** Stoffen an eis Biedem a Flëss ze bréngen.

De Filter ass aus **Plastik** dee sech nëmme ganz lues (an net komplett) an der Natur zersetzt.

D'Stomp kënne vu wëllen **Déiere** gëss ginn an zum Leiden / Doud féieren.

Zigarettestomp sinn deen Offall, deen am heefegsten an der Natur ewechgeheet gëtt.

Si gehéieren net op de Buedem, mee an den **Äschebecher** / an d'**Poubelle**!

RESPEKT. OUNI FILTER.

EBT

elisabeth

Caritas

Betzdorf



Centre thérapeutique Kannerhaus Jean

De Centre thérapeutique Kannerhaus Jean vum Lëtzebuurger Roude Kräiz bitt Familljen deenen hir Kanner Zeeche vu psychescher Nout weisen eng therapeutesch a schoulesch Ënnerstëtzung un. E besonnescht Mierkmol vum Kannerhaus Jean ass d'Schaffe mat verschiddene Medien an der Therapie mat de Kanner, wéi Déieren, Konscht, Spillen, Poppespill a Villes méi. Eng aner Charakteristik ass d'Integratioun vun allen implizéierte Persounen. Et ginn therapeutesch Consultatiounen fir d'Familljememberen an eng schoulesch Berodung fir d'Léierpersonal an och fir d'Elteren ugebueden. Zum Kannerhaus Jean gehéieren dräi psychotherapeutesch Servicer: de Centre de consultation, de Centre de jour an d'Internat.

Am Kader vun der déiregestëtzt Aarbecht liewen am Kannerhaus Jean Kanéngercher, Geessen, leselen a Päerd. Des Déiere sinn do, fir Kanner a psychescher Nout ze ënnerstëtzen, hinnen an schwéiere Situatiounen bei ze stoen an ze berouegen. Bei den Déiere kënnen Kanner ganz vill néi Erfarungen sammelen a wuessen. Mir si frou zu Bierg an der Natur ze si fir eisen Déieren déi néideg Rou an aartgerecht Haltungsbedingungen kënnen ze erméiglechen. Dat hu se no hirer Aarbecht verdéngt. D'Wuel vun den Déiere läit eis ganz besonnesch um Häerzen och well mir se als eis Aarbechtskolleegen ugesinn. Mir versueren se dofir ganz gutt mat allem wat se brauchen a wat se gesond hält.

Fir d'Wuel vun eisen Déieren ze garantéieren si mir op Mathëllef vun de Bierger vun der Gemeng ugewisen. Mir brauchen lech fir d'Rou am Liewensberäich vun den Déieren ze garantéieren! Et ka wäitreechend gesondheetlech Konsequenzen hunn wann Déiere falsch gefiddert ginn oder an hirem Liewensraum gestresst ginn. Dofir biede mir lech d'Stallungen an de Privat-Terrain net ze betrieden. Mir soen lech op dëser Plaz scho mol Merci dofir!

Wann Dir weider Froen hutt oder méi iwwert eis Aarbecht wëllt gewuer ginn, kënnt Dir lech gäre mellen ënnert:
Tel.: 2755 6330 – Email: kannerhaus.jean@croix-rouge.lu
Web: www.croix-rouge.lu/kannerhausjean



croix-rouge 
luxembourgeoise
Mënschen hëllef

**DU BASS DE VERÄIN.
GËFF BENEVOLE.**

www.sports.lu



OUNI DECH

Wat ass Sport ouni #Benevolat?

Mat eiser neier Campagne **#OuniDech** wëlle mir iech weisen, wisou et sou wichteg ass sech als Benevole an de Sportsveräiner z'engagéieren. Mir stellen iech am Laf vun deene nächste Woche Benevole vir, erzielen hir Geschicht a motivéieren iech selwer aktiv ze ginn.



**Wat geschitt hannert
de Kulisse vum Sport?**

Fann et raus > Gëff Benevole.



**LE CLUB C'EST TOI.
DEVIENS BÉNÉVOLE.**

www.sports.lu



SANS TOI

Que serait le sport sans #bénévola?

Avec notre nouvelle campagne, **#sanstoi** nous voulons vous montrer pourquoi il est si important de s'engager en tant que bénévole dans un club. Au cours des prochaines semaines, nous vous présenterons des bénévoles, nous vous raconterons leur histoire et nous vous motiverons à devenir vous-même bénévole.



**Que se passe-t-il
dans les coulisses du sport?**

Découvre-le > deviens bénévole.



EN AUSFLUCH MAT DER MARIE-ASTRID

organiséiert vun der Sozialkommissioun Gemeng Betzder an den Widdebierger 50+

Dënschden den 23. November 2021

Départ: 11:30 Gréiwemaacher um Quai

Arrivée: 15:30 Gréiwemaacher um Quai

Präis: Schëff: 16,65 € an lessen: 31 €

Menü: Zopp / Paschtéit mat Fritten an Zalot / Dessert

Dir gitt vum Gemeindebus op folgenden Haltestellen ofgeholl

Betzder	Centre Culturel	10 : 00
Ouljen	Cité op den Eien	10 : 05
Ouljen	Centre Culturel	10 : 10
Rued	Gare	10 : 15
Menster	Centre Culturel	10 : 20
Menster	Uewen am Duerf	10 : 25
Banzelt		10 : 30
Bierg	Bei der Schmëtt	10 : 35



Umeldung bis den 12. November 2021 iwwert Telefon 621 261 338

PILOTPROJEKT IN DEN BEREICHEN ÖKOLOGIE, NACHHALTIGES BAUEN UND KREISLAUFWIRTSCHAFT

PROJET-PILOTE EN ECOLOGIE, CONSTRUCTION DURABLE ET ECONOMIE CIRCULAIRE



Neue Kinderkrippe in Roodt/Syr Gemeinde Betzdorf

Die Gemeinde Betzdorf wird in Roodt/Syr eine neue Kindertagesstätte bauen, die in vielerlei Hinsicht innovativ ist. Es handelt sich um ein PILOTPROJEKT FÜR ÖKOLOGIE, NACHHALTIGES BAUEN & KREISLAUFWIRTSCHAFT.

Dieses Pilotprojekt wird unterstützt vom Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung in Zusammenarbeit mit Schroeder & Associés, Valente bureau d'architecture, ZRS, Goblet Lavandier & Associés, Ingenieurbüro Hausladen GmbH.

Einleitung durch den Bürgermeister der Gemeinde Betzdorf

Als Mitglied des Klimapaktes hat sich der Gemeinderat Betzdorf kürzlich mit der Verabschiedung des Leitbildes für die kommunale Klima- und Energiestrategie ehrgeizige Ziele gesetzt. Unser Ziel ist es, einerseits Energie zu sparen und andererseits soviel erneuerbare Energie wie möglich zu erzeugen sowie eine nachhaltige Entwicklung in unserem kommunalen Gebiet zu fördern.

Nouvelle crèche à Roodt/Syre Commune de Betzdorf

La commune de Betzdorf va construire une nouvelle crèche à Roodt/Syre qui se veut innovante sur différents plans. Il s'agit d'un PROJET PILOTE EN ECOLOGIE, CONSTRUCTION DURABLE & ECONOMIE CIRCULAIRE.

Ce projet-pilote est accompagné par le Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable en collaboration avec Schroeder & Associés, Valente bureau d'architecture, ZRS, Goblet Lavandier & Associés, Ingenieurbüro Hausladen GmbH.

Introduction par le Bourgmestre de la Commune de Betzdorf

En tant que commune adhérente au Pacte Climat, le Conseil Communal de Betzdorf s'est fixé récemment des objectifs ambitieux en votant les principes directeurs («Leitbild») dans le cadre de sa stratégie climatique et énergétique au niveau communal. Notre ambition est, d'une part de faire des économies d'énergie et d'autre part de produire un maximum d'énergies renouvelables, ainsi que de promouvoir le développement durable sur notre territoire communal.

Vor drei Jahren beauftragte der Schöffenrat ein externes Büro mit der Durchführung einer Studie über die demografische Entwicklung unserer Gemeinde und das Potenzial für eine Erweiterung unseres derzeitigen Schulgeländes. Die Ergebnisse dieser Studie bestätigten die Notwendigkeit des Baus einer neuen Kinderkrippe für 96 Kinder im Alter von 0 bis 4 Jahren.

Das Konzept für das neue Gebäude wurde von Anfang an in enger Abstimmung mit dem Betreiber unserer Maison Relais entwickelt. Glücklicherweise konnte die Gemeinde ein Grundstück neben dem bestehenden Schulgelände in Roodt/Syr erwerben, welches der ideale Standort für die neue Kindertagesstätte ist.

Es war von Anfang an klar, dass das neue Gebäude den Nachhaltigkeitszielen entsprechen musste, die sich die Gemeinde selbst gesetzt hatte.

Ein erstes Ziel war die Senkung des Energieverbrauchs, was mit CO₂-Einsparungen einhergeht.

Sonnenlicht und Solarwärme werden vorrangig genutzt, um den Gesamtverbrauch zu senken. Der restliche Energiebedarf wird durch erneuerbare Energiequellen gedeckt.

In der Planungsphase unseres Projekts gingen wir weit über energetische Überlegungen hinaus:

Wir wollen uns mit neuen Baumethoden befassen und dabei einen besonderen Schwerpunkt auf die Kreislaufwirtschaft legen. Alle für den Bau des Gebäudes verwendeten Materialien sollen später für andere Zwecke wiederverwendet werden können. Um diesen Materialien ein zweites Leben zu geben, werden sie nicht geklebt, sondern mechanisch befestigt, so dass das Gebäude am Ende seiner Lebensdauer wieder abgebaut werden kann.

Unser Ziel ist es, ein **Low-Tech-Gebäude** zu bauen, eine robuste Konstruktion, mit diffusionsoffenen Fassaden, die ein gesundes und angenehmes Raumklima garantieren. Dazu verwenden wir historische Baustoffe wie Lehm und Holz, die vor Ort, zum Teil sogar in der Gemeinde, verfügbar sind.

Der Ton für die Herstellung der Rohziegel stammt aus der Ausgrabungsstätte des im Bau befindlichen neuen Feuerwehr- und Rettungszentrums in Mensdorf, das Holz aus unseren Gemeindewäldern und aus zwei selektiven Rückbauprojekten kommunaler Gebäude, nämlich der alten Schule in Betzdorf und einem alten Bauernhaus in Olingen. Nach einer Bestandsaufnahme der Materialien für diese beiden bestehenden Gebäude wurden die vorhandenen Baumaterialien sorgfältig demontiert und zwischengelagert, damit sie als Bauelemente im neuen Gebäude wiederverwendet werden können.

Il y a trois ans, le Collège échevinal a mandaté un bureau externe à réaliser une étude relative au développement démographique de notre commune et au potentiel d'extension de notre campus scolaire actuel. Les résultats de cette étude ont confirmé la nécessité de construire une nouvelle crèche pour 96 enfants entre 0 et 4 ans.

Dès le début, le concept du nouveau bâtiment fut élaboré en échange étroit avec l'exploitant de notre maison relais.

Par chance, la commune a pu acquérir un terrain adjacent au campus scolaire actuel à Roodt/Syre, qui représente l'endroit idéal pour la construction de la nouvelle crèche.

Dès les premières réflexions, il était clair que le nouveau bâtiment devait répondre aux objectifs de durabilité que la commune s'était fixés.

Un premier objectif était la réduction de la consommation d'énergie, qui va de pair avec des économies en CO₂.

La lumière et la chaleur solaire sont utilisées en priorité pour réduire la consommation globale. Les besoins énergétiques restants sont couverts par des sources d'énergies renouvelables.

En cours de nos réflexions dans le cadre de la phase de conception de notre projet, nous sommes allés bien au-delà des considérations énergétiques :

Nous souhaitons nous engager dans de nouvelles méthodes de construction en mettant un accent particulier sur l'économie circulaire. Tous les matériaux utilisés pour la construction du bâtiment doivent être réutilisables à d'autres fins à une date ultérieure. Pour permettre une seconde vie à ces matériaux, ils ne seront pas collés, mais fixés de manière mécanique, de sorte que le bâtiment puisse être démonté en fin de vie.

Nous avons l'ambition de construire un **bâtiment low-tech**, une construction robuste, avec des façades ouvertes à la diffusion qui permettent de garantir un climat ambiant sain et agréable. Pour réaliser ceci, nous nous servons de matériaux de construction historiques tels que l'argile et le bois, des ressources disponibles localement, partiellement même sur le territoire communal.

L'argile utilisée pour la production des blocs en terre crue provient du chantier d'excavation de la nouvelle caserne pour le centre d'incendie et de secours à Mensdorf, qui est actuellement en construction, tandis que le bois provient de nos forêts communales et de deux projets de déconstruction sélective de bâtiments communaux, notamment de l'ancienne école de Betzdorf et d'une ancienne ferme à Olingen. Après réalisation d'un inventaire des matériaux pour ces deux bâtiments existants, les matériaux de construction existants ont été démontés soigneusement, mis en stock temporairement afin de pouvoir les réutiliser comme éléments de construction dans le nouveau bâtiment.

Mit diesem Ansatz werden der Bodenaushub und die Rückbaumaterialien nicht mehr als Abfall betrachtet, sondern als Ressourcen zurückgewonnen, die beim Bau unserer neuen Kinderkrippe ein zweites Leben haben werden.

Wir haben 2018 mit der Planung dieses Projekts begonnen. Bei der Entwicklung der ersten Entwurfsideen mit dem luxemburgischen Architekturbüro Valente sind wir glücklicherweise auf das deutsche Büro ZRS mit Sitz in Berlin gestoßen. ZRS ist ein Büro von Architekten und Ingenieuren mit umfassender Erfahrung im Bereich der Kreislaufwirtschaft und des Bauens mit natürlichen Materialien. Das Unternehmen gilt in Deutschland als Pionier auf dem Gebiet des nachhaltigen Bauens, insbesondere des Lehmbaus.

Unser erstes Treffen mit dem Leiter der ZRS-Geschäftsstelle, Prof. Eike Roswag-Klinge, am 17. Juli 2019 hat uns begeistert. Das war ein echter Weckruf und wir haben schnell **die richtige Entscheidung getroffen, unser Projekt als Vorzeigeprojekt in den Bereichen Ökologie, Nachhaltiges Bauen Kreislaufwirtschaft umzusetzen.**

Wir entwickeln das Projekt derzeit in enger Zusammenarbeit mit unseren deutschen Partnern **ZRS** in Berlin und **IB Hausladen** in München, dem **Architekturbüro Valente** und den Ingenieurbüros **Schroeder & Associés** bzw. **Goblet Lavandier & Associés**.

Als Verantwortliche der Gemeinde Betzdorf sind wir stolz auf die Entscheidung mit diesem Pilotprojekt Neuland zu betreten. Wir hoffen damit dem Bausektor in Luxemburg neue Impulse zu geben, unseren Beitrag zum Kampf gegen den Klimawandel zu leisten und zu einer nachhaltigeren Zukunft beizutragen.

Jean-François Wirtz

Bürgermeister der Gemeinde Betzdorf

Schlüsselwörter und Zahlen:

Holz- und Lehmbau: Warum?

- Der Bausektor ist ein ressourcenintensiver Sektor und trägt erheblich zum Klimawandel bei.
- In Europa:
 - > 40% des Energieverbrauchs
 - > 30% des Abfalls
 - > 36% der CO₂-Emissionen
 - > Um die Klimaziele des Pariser Abkommens zu erreichen, ist eine Neuausrichtung des Bausektors erforderlich

Avec cette approche, les terres d'excavation, de même que les matériaux de déconstruction ne sont plus considérés comme déchets, mais valorisés comme ressources qui vont avoir une seconde vie dans le projet de construction de notre nouvelle crèche.

Nous nous sommes lancés dans la planification de ce projet en 2018. En élaborant les premières idées de conception avec le bureau d'architecture luxembourgeois Valente, nous avons eu la chance de tomber sur le bureau allemand ZRS, qui a son siège à Berlin. ZRS est un cabinet d'architectes et d'ingénieurs qui possède une vaste expérience dans le domaine de l'économie circulaire, la construction avec des matériaux naturels. En Allemagne le bureau est considéré comme pionnier dans le domaine de la construction durable, et spécifiquement dans la construction en terre crue.

Notre première rencontre avec le responsable du bureau ZRS, le professeur Eike Roswag-Klinge en date du 17 juillet 2019, a éveillé notre enthousiasme. C'était un vrai déclic et nous avons très vite pris **la bonne décision de réaliser notre projet comme projet-phare dans les domaines de l'écologie, de la construction durable et d'économie circulaire.**

Nous développons le projet actuellement en collaboration étroite avec nos partenaires allemands **ZRS** de Berlin et **IB Hausladen** de Munich, **le bureau d'architecture Valente** et les bureaux d'ingénieurs conseils en génie civil respectivement en génie technique **Schroeder & Associés** et **Goblet Lavandier & Associés**.

En tant que dirigeants de la commune de Betzdorf, nous sommes fiers d'avoir pris la décision de franchir des nouvelles voies avec ce projet-pilote qui nous tient à cœur et avec lequel nous espérons donner une nouvelle impulsion au secteur de construction au Luxembourg, faire notre contribution dans la lutte contre le changement climatique et contribuer à un avenir plus durable.

Jean-François Wirtz

Bourgmestre de la Commune de Betzdorf

Mots et chiffres clés:

Construction en bois et terre crue : Pourquoi?

- Secteur de la construction consomme énormément de ressources et contribue significativement au changement climatique.
- En Europe:
 - > 40% de la consommation énergétique
 - > 30% des déchets
 - > 36% des émissions CO₂
 - > Afin d'atteindre les objectifs climatiques de l'Accord de Paris, il faut une réorientation du secteur de construction

Das folgende Konzept und die folgenden Materialien werden in diesem Projekt verwendet:

Örtlich verfügbare Materialien

- > Rohe Erdblocke (Lehm aus Betzdorf)
- > Bauwerke aus regionalem Holz
- > Trennwände aus heimischem Buchenholz (Gemeindewald Betzdorf)

Konzept der Wiederverwendung

Wiederverwendung von Holz und anderen Baumaterialien aus dem Abriss des „Café de l'Amérique“, der ehemaligen Betzdorfer Schule und des Einfamilienhauses auf dem Gelände der künftigen Kinderkrippe.

Programm & Flächen

- Gartengeschoss:
 - 4 Gruppen mit 12 Kindern
 - von 3 Monaten bis 2 Jahren
 - ≈62 m² pro Gruppe + 14 m² Ruheraum
- Indoor-Spielplatz
- technische Räume
- Stockwerk (Eingangsebene):
 - 3 Gruppen mit 15 Kindern im Alter von 2 bis 4 Jahren
 - ≈83 m² pro Gruppe
- 120 m² großer Multifunktionsraum mit Eingang, sanitären Anlagen und Umkleieräumen
- Büros
- Funktionsräume (Kochnische, Kinderwagenraum)

Planung

- > Sept 2021: Genehmigungsanträge
- > Sept 2021: Herstellung von Lehmblöcken
- > Sept 2021: Abriss eines bestehenden Hauses in Roodt/Syr
- > Anfang 2022: Beginn der neuen Arbeiten
- > Juni 2023: Schlüsselübergabe

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Frau Martine Schummer, Ingenieurin, Verwaltungsratsmitglied von Schroeder & Associés:

martine.schummer@schroeder.lu

Siehe Seite 33 und 34 für Computergrafiken.

Dans ce concept on utilise les matériaux suivants :

Matériaux disponibles localement

- > Blocs en terre crue (argile de Betzdorf)
- > Structures en bois régional
- > Cloisons en bois hêtre local (forêts communales de Betzdorf)

Concept de réutilisation

Réutilisation du bois et d'autres éléments de construction récupérés dans les chantiers de déconstruction du « Café de l'Amérique », de l'ancienne école de Betzdorf et de la maison unifamiliale se trouvant sur le terrain de la future crèche.

Programme & surfaces

- Rez-de-jardin :
 - 4 groupes de 12 enfants
 - de 3 mois à 2 ans
 - ≈62 m² par groupe + 14 m² salle de repos
- aire de jeux intérieure
- locaux techniques
- Etage (niveau entrée) :
 - 3 groupes de 15 enfants de 2 à 4 ans
 - ≈83 m² par groupe
- salle polyvalente de 120 m² avec entrée, sanitaires et vestiaires dédiés
- bureaux
- locaux fonctionnels (kitchenette, local poussettes)

Planning

- > Sept 2021 : demandes d'autorisations
- > Sept 2021 : production des blocs en terre crue
- > Sept 2021 : déconstruction de la maison existante à Roodt/Syre
- > Début 2022 : début des travaux neufs
- > Juin 2023 : remise des clés

Pour toute information complémentaire, veuillez-vous adresser à Madame Martine Schummer, ingénieur, associée-administrateur de Schroeder & Associés :

martine.schummer@schroeder.lu

Images de synthèse, voir pages 33 et 34.

NATUR & UMWELT

NATURE & ENVIRONNEMENT



02.07.2021

TUERMFALLEKEN ZU BIERG

DES FAUCONS CRÉCERELLES À BERG

Am Tuerm vum Gemengenhaus zu Bierg haten sech iwwert Wanterméint eng Famill Tuermfalleken agenascht an heemesch gespiert. Eis Gemengefierschteren, den Här Tom Kinnen an den Här David Kuijpers hunn awer den 18ten Mee missten déi fënnef kleng Tuermfalleken aus dem Tuerm eraus huelen, an dëst well hir Mamm leider dout um Gemengeparking opfonnt gi war. Déi fënnef Tuermfalleke goufen dunn op Diddeleng an d'Fleegestatioun fir wëll Déiere bruecht. Hei waren se a gudden Hänn a konnten erëm opgepäppelt an opgezu ginn. Esou dass se, wéi op de Fotoen ze erkennen ass, den 2. Juli mat Erfolleg erëm hei zu Bierg an Opsicht vun de Fierschteren ausgesat goufen. Interessant heibäi ze wëssen ass, dass am Prinzip all Joer hei am Tuerm vum Gemengenhaus Tuermfalleke bréien, dëst Joer ass et souguer zu enger zweeter Bréit komm.

Pendant les mois d'hiver, une famille de crécerelles avait fait son nid et s'était installée dans la tour de la maison communale à Berg. Malheureusement, nos forestiers communaux, Monsieur Tom Kinnen et Monsieur David Kuijpers, ont dû retirer les cinq petites crécerelles de la tour le 18 mai, car leur mère a malheureusement été retrouvée morte sur le parking communal. Les cinq crécerelles ont ensuite été emmenées à Dudelange au centre de soins pour la faune sauvage. Ici, ils étaient entre de bonnes mains et pouvaient être soignés et élevés à nouveau. Comme on peut le voir sur les photos, ils ont été relâchés avec succès ici à Berg le 2 juillet sous la supervision des forestiers. Il est intéressant de savoir qu'en principe, les crécerelles se reproduisent ici dans la tour de la maison communale chaque année, et cette année il y a même eu une deuxième couvée.



SERVICE FORESTIER

Tom Kinnen | Préposé forestier du triage Betzdorf ☒ Administration communale de Betzdorf | 11, rue du Château | L-6922 Berg

☎ 28 13 73 230 | 621 202 130 ✉ tom.kinnen@anf.etat.lu

David Kuijpers | Préposé forestier du triage Flaxweiler ☒ Pépinière domaniale de Flaxweiler, Buchholz | L-6925 Flaxweiler

☎ 24 75 66 87 | 621 406 510 ✉ david.kuijpers@anf.etat.lu

Tipps und Informationen für Gewässeranrainer

Die Wasserrahmenrichtlinie - Entwurf des dritten Bewirtschaftungsplans (2021-2027)

Die Wasserrahmenrichtlinie ist eine sehr ambitionierte europäische Richtlinie (RL2000/60/EG) die bereits für Ende des Jahres 2015 einen „guten Zustand“ für alle Gewässer erreichen wollte. Damit ist der gute ökologische und chemische Zustand der Oberflächengewässer (Binnengewässer), sowie der gute chemische und mengenmäßige Zustand des Grundwassers gemeint.

Zwar ist diese Intention im nationalen Wassergesetz seit dem 19ten Dezember 2008 verankert, der über Jahrzehnte anhaltende negative Trend konnte bis zum Jahr 2020 jedoch nicht zum Positiven gewendet werden. Es bedarf weiterhin konsequenter Durchführung von Projekten sowie Handlungsweisen auf allen Ebenen, damit langfristig eine Verbesserung bemerkbar wird. Die Flusspartnerschaft Syr unterstützt dabei nach ihrer Möglichkeit Anfragen, sei es von Gemeinden oder Eigentümern von Flächen in der Grünzone im Einzugsgebiet Syr um Umsetzungen entlang der Gewässer zu planen und auszuführen.

Die bestehenden Defizite sowie mögliche Maßnahmen zur Verbesserung sind im Entwurf des dritten Bewirtschaftungsplanes festgehalten. Er ist öffentlich einsehbar unter <https://bit.ly/3vzAuoB> und eine Stellungnahme dazu ist auch möglich bis zum 17.10 und für die Gemeinden noch bis zum 17.11.2021.

In den aktuellen Bewertungen werden 51% der Oberflächengewässer als „mäßig“ eingestuft, 23% als „unzufrieden“, 20% fallen in die unterste Kategorie „schlecht“ (+6% unbekannt).

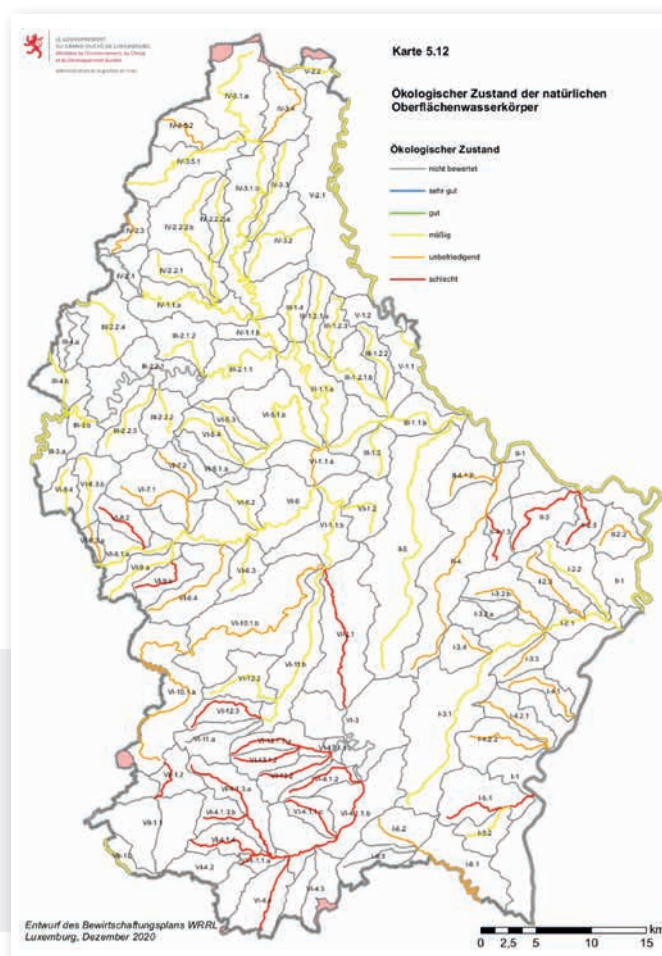
Selon l'évaluation actuelle 51% des eaux de surfaces sont considérées comme „moyen“, 23% comme « insatisfaisant », 20% font partie de la catégorie « mauvaise ». Pour 6% l'état est inconnu.

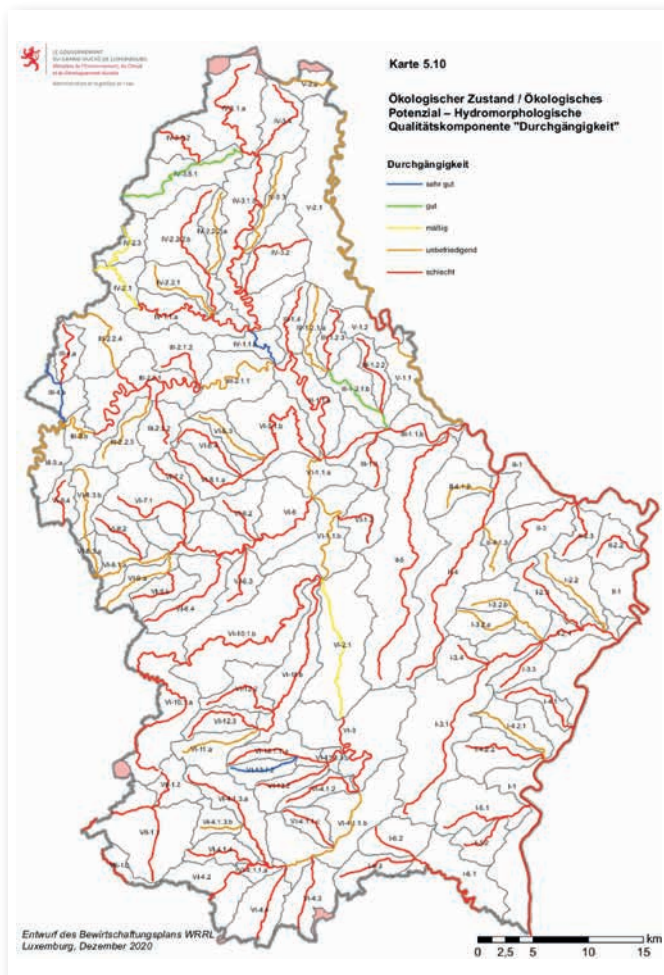
Astuces et informations aux riverains

La directive cadre eau - ébauche du troisième plan de gestion (2021-2027)

La directive cadre eau (directive 200/60/CE) constitue un cadre très ambitieux dont l'intention était d'atteindre le « bon état » de l'eau déjà pour fin de l'année 2015, c'est-à-dire à la fois le bon état écologique et chimique des eaux de surface et le bon état chimique et quantitatif des eaux souterraines.

Bien que cette intention soit ancrée au niveau national dans la « loi eau » depuis le 19 décembre 2008, la tendance négative perdurant depuis des décennies n'a pas pu être tournée au positif jusqu'en l'an 2020. Une amélioration à long terme requiert des actions cohérentes à tous les niveaux et la mise en pratique conséquente de projets. Ainsi le partenariat de cours d'eau Syr soutient dans la mesure du possible toute demande de la part des communes ou de propriétaires de parcelles situées en zone verte au bord de cours d'eau pour planifier et mettre en œuvre des mesures.



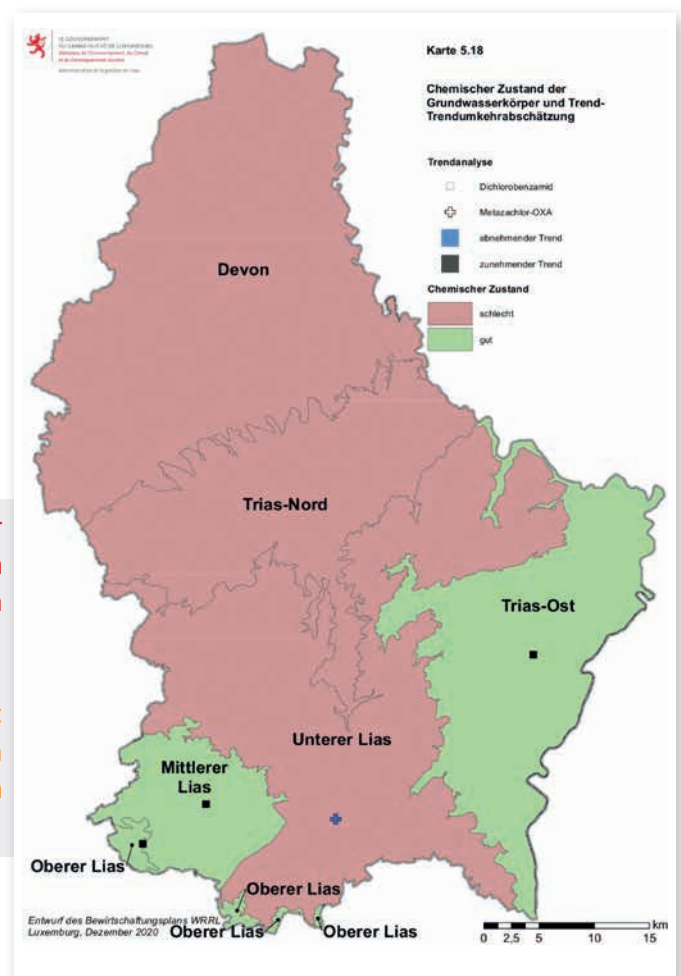


Die mangelnde Durchgängigkeit z.B. durch Gewässerverbau ist für viele aquatische Organismen, darunter die Fische ein Problem, aber auch für den natürlichen Transport vom Geschiebe. 26% der Gewässer besitzen eine „unbefriedigende“ Durchgängigkeit, 66% eine „schlechte“.

L'artificialisation des cours d'eau notamment par des obstructions latérales pose problème à beaucoup d'organismes aquatiques dont notamment les poissons et empêche le déplacement naturel des sédiments. 26% des cours d'eau ont une passabilité « insatisfaisante », 66% une « mauvaise »

Auch beim Grundwasser sind die Zahlen alarmierend: zwar werden 3 der insgesamt 6 Grundwasserkörper noch mit einem guten chemischen Zustand beurteilt, aber mit einer Zunahme an Rückständen aus Pflanzenschutzmitteln.

De même l'eau souterraine présente des chiffres alarmants : bien que 3 de 6 masses d'eau souterraine soient qualifiées d'un bon état écologique, une augmentation de la concentration en pesticides peut néanmoins être constatée.



Maison de la Nature

5 Route de Luxembourg | 1899 Kockelscheuer

Tél.: 29 04 04 1

secretariat@naturemwelt.lu

www.naturemwelt.lu

Les déficiences existantes ainsi que des mesures potentielles destinées à améliorer l'état actuel de l'eau sont détaillées dans l'ébauche du plan de gestion. Il est public et peut être consulté sous <https://bit.ly/3vzAuoB>.

Un avis motivé peut être formulé jusqu'au 17 octobre. Les communes sont libres d'introduire leurs observations à l'égard de ce document encore jusqu'au 17 novembre 2021.

Mäi Beitrag fir eng villfälteg Ëmwelt

Gaardefleeg am Hierscht

Blummewisen uleeën

Wéi leeën ech eng Blummewiss an mengem Gaart un?

1. Enn August kann een den Terrain preparéieren, andeems een d'Gras an déi aner Planzen déi hei wuessen mat der Wuerzel raushëlt, an den Terrain riicht zitt
2. Enn September befreit een den Terrain nach eemol vum Gras
3. Elo kann een séien:
 - den Blummesom mat Sand mëschen, fir en méi einfach ze verdeelen
 - ausséien an festdrécken
 - de Som netzen



Blummenzwiwwele setzen

Wéi eng Blummen hunn d'Insekten am léifsten?

Nieft den Krokusse, déi schonn am Februar hir Bléien weisen an sou eng wichteg Nahrungsquell fir Bommele kënnen sinn, sinn och Anemonen, Traubenhyazinthen, wéll Tulpen an Zierlauche interessant fir vill Insekten.

Wéini an wéi setzen ech meng Blummenzwiwwele?

- de beschten Zäitraum fir Blummenzwiwwele ze setzen ass September bis November
- d'Lach fir d'Ziwwele ze setzen soll ongeféier dräimol sou déif sinn wéi d'Ziwwele grouss ass



Doris Bauer
34 94 10 27
d.bauer@sias.lu



Nachhaltigkeitskommission /
Commission pour le développement durable
Christoph Rosenberg
rosenberg@planetplus.lu



Hierschtplanzen fir de Geméisgaart

Och am Hierscht kann een nach déi eng oder aner Geméisart an de Gaart setzen. Nieft verschidde-
ne Zolten eegenen sech och Pak Choi, Mangold,
Muerten, Grünkohl, Radiescher, an Spinat.
Am August sinn och Rout Rommelen méiglech.

De gudden ale Reech

Och wann d'Verlockung grouss ass, fir mat engem Laubgebläse d'Blieder
am Gaart zesumme ze blosen, huet dës Maschinn duerch hiren héijen
Lautpegel an den Ausstouss vun Ofgasen en negativen Impact op
eis Ëmwelt an eis Gesondheet. Donieft stéiert een mam staarken
Loftstouss d'Planzen an d'Insekten. Eng nohalteg Alternativ ass
de Reech, an d'Blieder als Dünger an de Beeter verdeelen.



Ëmweltschutz

Buedempfleg am Hierscht an Wanter

Oft gruewen mir den Gaart am Hierscht nach eemol ëm, fir de
Buedem opzelackeren an d'Buedemstruktur ze verbessern.
Doduerch geheet een allerdéngs déi ganz Mikroorganismen, déi
de Buedem fruchtbar maachen, op d'Kopp.

Wann een gudde lackere Buedem an sengem Gaart huet, sollt een
deen am beschten net méi ëmgruewen.

Wat maachen ech am Hierscht mam Gaart?

1. mat engem Greef oplackeren
2. mat Kompost bedecken
3. Wanterbegréngung aséien



Fir weider Tipps, besicht eis och ob:
Pour une traduction et de plus amples informations,
visitez-nous aussi sous:

www.sias.lu



WAS TUN MIT ALL DEM OBST?



Zur Erinnerung:

Unsere Gemeinde ist in Besitz von drei Bongerten in den Ortschaften Berg, Mensdorf und Roodt/Syr. Das Obst, das an den Hochstamm-Obstbäumen wächst, möchten wir unseren Bürgern zur Verfügung stellen. Die drei Bongerten sind somit im Herbst offen für Besucher. Bringen Sie Ihre Leiter oder ihren Pflücksack mit und ernten Sie die Früchte von den Bäumen oder sammeln Sie das Fallobst. Wir bitten Sie dabei die Bongerten und Obstbäume mit Respekt zu behandeln und nicht zu beschädigen. Die Zufahrt der Bongerten mit Autos ist untersagt. Die Bongerten dürfen nur betreten werden, wenn kein Vieh auf der Weide steht, das Betreten ist auf eigene Verantwortung.

Hier finden Sie einige Ideen zur Verarbeitung des Obstes, welches Sie in den Bongerten sammeln können:

Äppeltaart:

Rezept für eine Äppeltaart mit einem Durchmesser von 22 cm.

Garnitur mit

Äpfeln und Rosinen:

- 800 g Äpfel
- 16 g Butter
- 30 g Zucker
- 80 g getrocknete Rosinen
- 1 Löffel Zimt

Für den Teig:

- 150 g Butter
- 95 g Zucker
- 30 g gemahlene Mandeln
- 1 Ei
- Salz
- 250 g Mehl (Typ 55)

Vorbereitung:

Am Abend vor der Zubereitung die Hälfte der Äpfel in kleine Würfel schneiden, und zusammen mit der Butter und dem Zucker bei hoher Temperatur 5 Minuten anbraten. In eine Schüssel geben, mit den Rosinen und dem Zimt vermischen, mit einer Folie bedecken und über Nacht in den Kühlschrank stellen.

Für den Teig die Butter mit dem Zucker, den gemahlenden Mandeln, dem Ei und dem Salz vermischen. Das Mehl untermischen und zu einem Teig verarbeiten. Den Teig eine Stunde in den Kühlschrank legen.

Den gekühlten Teig ausrollen, in die Form legen und den Boden mit einer Gabel einstechen. Der Tortenboden wird jetzt bei 170 Grad Umluft für 20 Minuten vorgebacken.

Danach die Füllung vom Vorabend in die Form geben, und den Rest Äpfel in ganz dünne Streifen schneiden und über die Füllung verteilen. Die Äppeltaart für weitere 20 Minuten in den Ofen stellen. Vor dem Servieren vollständig abkühlen lassen.

Guten Appetit!

Quetschekraut:

Zwetschgen waschen und entsteinen, und zusammen mit Anissternen und Zimtstangen mehrere Stunden (6-7 Stunden) langsam köcheln lassen. Regelmäßig umrühren, damit das Obst nicht anbrennt. Zum Schluss ein wenig Zucker (nach Belieben) hinzugeben, und in abgekochte Gläser abfüllen. Bei richtiger Verarbeitung hält sich das Quetschekraut mehrere Jahre!

Als Info:

Wenn Sie Hochstamm-Obstbäume haben, die unterhalten werden müssen oder einen neuen Bongert anlegen möchten, dann füllen Sie das Anmeldeformular aus: <https://www.sias.lu/de/natur/antragsformular-naturschutzarbeiten>

Die Biologische Station SIAS berät Sie gerne zu Fragen rund um den Bongert!



Biologische Station SIAS

Doris Bauer ☎ 5, rue de Neuhaeusgen - L-2633 Senningerberg
☎ 34 94 10 27 ✉ d.bauer@sias.lu

ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h
Cartes d'identité et passeports uniquement sur Rendez-vous.
Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

MAIRIE

📍 11, rue du Château | L-6922 Berg

Central téléphonique:

🌐 www.betzdorf.lu

🏢 Administration Communale de Betzdorf

28 13 73

COLLÈGE ÉCHEVINAL

✉ college.echevinal@betzdorf.lu

Jean-François Wirtz - bourgmestre

Marc Ries - échevin

Sylvette Schmit-Weigel - échevin

621 429 990

26 71 03 34

77 05 41

28 13 73 - 222

SECRÉTARIAT

✉ secretariat@betzdorf.lu

Fax Secrétariat

Steph Hoffarth - secrétaire communal

Véronique Hengen - rédacteur

Annick Hoffmann - rédacteur (lun. matin, mar. et mer. -14h, jeu. et ven.)

Lynn De Sousa - rédacteur

28 13 73-211

28 13 73-222

28 13 73-221

28 13 73-233

28 13 73-232

COMMUNICATION

✉ communication@betzdorf.lu

28 13 73-225

RÉCEPTION

Manuel Frey

✉ reception@betzdorf.lu

28 13 73-220

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

✉ population@betzdorf.lu

Fax Population

Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire

lundi-vendredi (sauf mardi et jeudi après-midi)

Nadine Weber - expéditionnaire

Jerry Hensel - expéditionnaire

Nathalie Ribeiro - expéditionnaire

28 13 73-212

28 13 73-225

28 13 73-231

28 13 73-234

28 13 73-226

Le weekend, seulement en cas de décès:

691 480 461

RECETTE COMMUNALE

✉ recette@betzdorf.lu

Nicolas Eickmann - receveur

Maïthé Nothum - rédacteur

28 13 73-223

28 13 73-247

SERVICE TECHNIQUE

✉ technique@betzdorf.lu

Fax Service Technique

Andreia Mendes - rédacteur (lun.-mer. les matins, jeu. et ven.)

Sam Behler - employé communal

28 13 73-213

28 13 73-245

28 13 73-251

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien

✉ marc.kring@betzdorf.lu

28 13 73-228 | 691 420 273

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - rédacteur

✉ raoul.schiltz@betzdorf.lu

28 13 73-227 | 621 193 359

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - employé communal

✉ christophe.moulin@betzdorf.lu

28 13 73-244 | 691 510 279

Projets et travaux neufs, pacte climat, subventions énergétiques

Steve Waldbillig - ingénieur-technicien, conseiller énergétique

✉ steve.waldbillig@betzdorf.lu

28 13 73-248

621 829 977

Service voirie

Marco Olivi

✉ marco.olivi@betzdorf.lu

28 13 73-229 | 621 170 195

Service eau

Michel Dias

✉ michel.dias@betzdorf.lu

28 13 73-255 | 691 503 635

Service jardinage

Edwin Pothoven

✉ edwin.pothoven@betzdorf.lu

28 13 73-242 | 691 510 280

Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel

✉ michael.vogel@betzdorf.lu

28 13 73-340 | 691 480 461

Sécurité, événements culturels

Carlo Migy

✉ carlo.migy@betzdorf.lu

28 13 73-246 | 621 191 589

Service dépannage 24/7

Réseau d'eau

Bâtiments communaux

691 503 635

691 480 461

CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

École fondamentale

Secrétariat Enseignement

Secrétariat - Anne Nenno - employé communal

Fax

✉ secretariat@betzdorf-ecoles.lu

Concierge - Vito Apolinario Da Silva

✉ vito.apolinario@betzdorf.lu

28 13 73-320

28 13 73-241

28 13 73-336

28 13 73-331 | 691 503 633

Centre pour le développement intellectuel (CDI)

26 78 86-1

Maison Relais

✉ foyer@pt.lu

26 78 87-1

Jugendhaus Betzder

Centre de Football Mendorf

26 78 70 47

26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf

✉ tom.kinnen@anf.etat.lu

Triage Flaxweiler

✉ david.kuijpers@anf.etat.lu

28 13 73-230 | 621 202 130

24 75 66 87 | 621 406 510

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

CIS Mendorf (Centre d'incendie et de secours)

Chef de centre Patrick Linster

🌐 www.cism.lu ✉ info@cism.lu

URGENCES 112

49771-4450

691 748 869

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu
Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prenom.nom@betzdorf.lu

OFFICE SOCIAL CENTREST

📍 10, rue de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg

☎ 77 03 45-1 • 📞 77 03 45-45 • 🌐 www.centrest.lu • ✉ office@centrest.lu

Secrétariat: Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.

Consultation SERVICE SOCIAL, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-1

Consultation SERVICE ARIS, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-25

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

📍 58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • ☎ 27 07 72-1 • 📞 27 07 72-280

🌐 www.sidest.lu • ✉ info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

SANTÉ

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste	9, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 77 93 77	
Dr Martine Wirion, Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10	
Cabinet de kinésithérapie "Villa Verde" Nathalie Kurvers, Physiothérapeute et Dr. en acupuncture	2a, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM: 621/400 839	
Diana Kaschub, Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 73	
Loïc Schumacker Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM: 661/413 103	
Service de prise de sang / Blutabnahmedienst À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h (Laboratoires réunis)		Tél.: 78 02 90-1	
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

PERSONNES ÂGÉES

Club Senior "An der Loupescht"	2, rue de l'école, L-6235 Beidweiler	Tél.: 27 55 33 95	www.help.lu
Club Syrdall	1, square Peter Dussmann, L-5324 Contern	Tél.: 26 35 25 45	http://syrdallheem.lu/
C.I.G.R. Syrdall - Service aux personnes âgées 60+		Tél.: 26 35 04 81	http://www.cigrsyrdall.lu/
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé Help 24 (Service Téléalarme)	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 2755-3630	www.help.lu
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 26 70 26 Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	http://www.shd.lu/
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	http://www.luxsenior.lu/
Info-Zenter Demenz	14A, rue des Bains L-1212 Luxembourg	Tél.: 26 47 00	mail@i-zd.lu www.i-zd.lu www.demenz.lu

MÉDIATION

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale		Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	www.ombudsman.lu

ENFANTS

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	Campus scolaire, Bâtiment du cycle 1 Préscolaire 20, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.skkd.lu
École fondamentale - Direction régionale	Office Park - Potaschberg, 17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher	Tél.: 247-55940	secretariat.grevenmacher@men.lu
ALUPSE - Association lux. pour la prévention des sévices aux enfants	8, rue Tony Bourg L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 Fax: 26 19 65 55	www.alupse.lu alupse@pt.lu
SAVVD - Service d'assistance aux victimes de violence domestique	B.P. 1024 L-1010 Luxembourg	Tél.: 26 48 18 62 Fax: 26 48 18 63	savvd@fed.lu

DIVERS

Fairtrade Lëtzebuerg	2a, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tel.: 35 07 62	www.fairtradegemeng.lu info@fairtrade.lu
Beim Lis - Duerfbutte & Duerftreff	7, Rue de la Gare, L-6910 Roodt/Syre	Tel.: 43 75 15 1 GSM: 691 719 013	www.beimlis.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'école, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	www.trisomie21.lu
Bureau de poste Roodt/Syre	4, rue de la Gare lun-ven 8h-12h / 14h-17h		
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	www.myenergy.lu
Police Grand-Ducale			
Commissariat Syrdall	Roodt/Syre: lun-ven: 13h-15h Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h	Tél.: 244 78-1000	
Commissariat Museldall	Grevenmacher 24h/7	Tél.: 244 70-4100	
Urgences		Tél.: 113	
Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	www.112.lu